



AVERTISSEMENT

Ce document est le fruit d'un long travail approuvé par le jury de soutenance et mis à disposition de l'ensemble de la communauté universitaire élargie.

Il est soumis à la propriété intellectuelle de l'auteur. Ceci implique une obligation de citation et de référencement lors de l'utilisation de ce document.

D'autre part, toute contrefaçon, plagiat, reproduction illicite encourt une poursuite pénale.

Contact : ddoc-theses-contact@univ-lorraine.fr

LIENS

Code de la Propriété Intellectuelle. articles L 122. 4

Code de la Propriété Intellectuelle. articles L 335.2- L 335.10

http://www.cfcopies.com/V2/leg/leg_droi.php

<http://www.culture.gouv.fr/culture/infos-pratiques/droits/protection.htm>

UNIVERSITÉ DE
METZ
UFR Lettres et sciences
humaines

Akila SELLAMI BAKLOUTI

**L'EXPRESSION DE LA CAUSE: ÉTUDE COMPARÉE APPLIQUÉE
À UN CORPUS TRILINGUE (ANGLAIS, ARABE, FRANÇAIS)**

(Volume II)

Thèse soutenue en vue de l'obtention du Doctorat de l'Université de Metz
le 18 Juin 1998 à Metz

Directeur de thèse : Monsieur Jean-Claude LEJOSNE, Professeur

EXCLU DU PRET

Membres du jury : Monsieur Pierre DIMON, Maître de conférence
Université de Metz
Yousif ELIAS, Maître de conférence
Université de Paris III
Jacques FRANÇOIS, Professeur
Université de Nancy II
Jean-Claude LEJOSNE, Professeur
Université de Metz

DEUXIEME PARTIE

Exclu du prêt

BIBLIOTHEQUE UNIVERSITAIRE	
LEUVEN	
N° inv.	1998 016 L
Cote	L/113 98/4
Loc.	Magesin

TABLE DES MATIERES

Chapitre 1 : TRAITEMENT DES OCCURRENCES DU CORPUS DANS UNE BASE DE DONNEES	217
2.1.1. LE CORPUS	217
2.1.1.1. Le verbe.....	218
2.1.1.2. Le substantif.....	219
2.1.1.3. L'opérateur.....	219
2.1.1.4. Le complément.....	220
2.1.1.5. Le lien inter-propositionnel	220
2.1.2. LE MODELE CONCEPTUEL DE DONNEES (MCD)	221
2.1.2.1. Les entités.....	221
2.1.2.2. Les traits	222
2.1.2.2.1. Les traits communs à toutes les entités.....	222
2.1.2.2.1.1. L'identifiant	222
2.1.2.2.1.2. Expression.....	222
2.1.2.2.1.3. Code	222
2.1.2.2.1.4. Localisation	232
2.1.2.2.2. Les traits spécifiques à des groupes d'entités	233
2.1.2.2.2.1. Type.....	233
2.1.2.2.2.2. Nombre d'arguments	233
2.1.2.2.2.3. Nature de la cause	233
2.1.2.2.2.4. Fonction syntaxique du causativé	235
2.1.2.2.2.5. Nature du complément.....	236
2.1.2.2.2.6. Ordre d'énonciation	236
2.1.2.3. Les associations.....	236
2.1.2.4. La cardinalité.....	236
2.1.2.5. Résumé.....	236
2.1.3. LE MODELE LOGIQUE DES DONNEES (MLD)	238
2.1.3.1. Les entités.....	238
2.1.3.2. L'association.....	243
Chapitre 2 : ANALYSE DES CONSTRUCTIONS CAUSATIVES DANS LE CORPUS	245
2.2.1. INTRODUCTION	245
2.2.2. L'EXPRESSION DE LA CAUSATION EN ANGLAIS	247

2.2.2.1 - La forme lexicale comme moyen privilégié de l'expression de la causative en anglais.....	247
2.2.2.2. Les correspondances arabes et françaises des opérateurs anglais.....	251
2.2.2.2.1. Les correspondances anglais/ français.....	252
2.2.2.2.1.1 - Opérateurs anglais de type 0 correspondant à des opérateurs français de type 0.....	252
2.2.2.2.1.2 - Opérateurs anglais de type 0 correspondant à des opérateurs français de type 1.....	254
2.2.3.2.2. Les correspondances anglais/ arabe.....	256
2.2.3. L'EXPRESSION DE LA CAUSATION EN ARABE.....	257
2.2.3.1. Infériorité de l'effectif total des formes causatives en arabe.....	257
2.2.3.1.1. Correspondances anglais/ arabe.....	257
2.2.3.1.2. Correspondances arabe/ français.....	260
2.2.3.1.3. Analyse des occurrences de l'expression de l'autonomie en arabe.....	263
2.2.3.1.3.1. Classement de ces occurrences selon la localisation.....	263
2.2.3.1.3.1. Classement de ces occurrences selon la nature de la cause.....	265
2.2.3.2. Distribution des formes morphologiques en arabe.....	268
2.2.3.2.1. Classement des formes morphologiques selon la localisation.....	251
2.2.3.2.2. Classement des formes morphologiques selon la nature de la cause.....	272
2.2.4. L'EXPRESSION DE LA CAUSATION EN FRANCAIS.....	273
2.2.4.1. La forme analytique comme moyen privilégié de l'expression de la causation en français.....	273
2.2.4.1.1. Classement des formes analytiques françaises.....	273
2.2.4.1.1.1. Opérateurs français correspondant à des verbes causatifs anglais et arabes pour dénoter une causation indirecte.....	275
2.2.4.1.1.2. Opérateurs français correspondant à des formes lexicales ou morphologiques anglaises et arabes car l'expression lexicale ou morphologique est absente en français.....	279
2.2.4.1.1.3. Relation entre l'aspect de la causation et le type du texte.....	282
2.2.4.1.2. Les causatifs pronominaux.....	284
2.2.4.2. Classement des formes morphologiques françaises.....	288
Chapitre 3 : ETUDE DES PREPOSITIONS ET DE COMPLEMENTS DE CAUSE DANS LE CORPUS.....	291
2.3.1. LES DIVERS TYPES DE PREPOSITIONS DEFINIS DANS LE CORPUS.....	291
2.3.1.1. Relation entre le type et la nature de la préposition.....	291
2.3.1.2. Répartition des prépositions selon leur type dans les trois langues.....	293
2.3.1.2.1. Différentes correspondances.....	294
2.3.1.2.1.1. Prépositions françaises de type 1 correspondant à des prépositions anglaises et arabes de type 0.....	294

2.3.1.2.1.2.	Prépositions françaises de type 1 correspondant à des prépositions anglaises de type 0.....	295
2.3.1.2.1.3.	Prépositions françaises de type 1 correspondant à des prépositions arabes de type 0.....	295
2.3.1.2.2.	Types de relations exprimées par les prépositions de type 0.....	296
2.3.1.2.3 -	Classement des occurrences où le français dévie des deux autres langues selon la localisation.....	300
2.3.2.	PREPOSITIONS SIMPLES ET PREPOSITIONS COMPOSEES.....	301
2.3.2.1.	Distribution des prépositions selon leur nature dans les trois langues.....	301
2.3.2.2.	Correspondances anglais/ français.....	302
2.3.2.2.1 -	Prépositions composées en français correspondant à des prépositions simples en anglais.....	302
2.3.2.2.2 -	Prépositions composées en anglais correspondant à des prépositions simples en français.....	303
2.3.2.3.	Correspondances arabe/ français.....	303
2.3.2.3.1 -	Prépositions composées en français correspondant à des prépositions simples en arabe.....	303
2.3.2.3.2 -	Prépositions composées en arabe correspondant à des prépositions simples en français.....	304
2.3.2.4.	Correspondances arabe/ anglais.....	305
2.3.2.4.1 -	Prépositions composées en anglais correspondant à des prépositions simples en arabe.....	305
2.3.2.4.2 -	Prépositions composées en arabe correspondant à des prépositions simples en anglais.....	306
2.3.3.	LA NATURE DU COMPLEMENT PREPOSITIONNEL.....	307
2.3.3.1.	Classement des compléments prépositionnels selon leur nature.....	307
2.3.3.2.	L'anglais.....	308
2.3.3.2.1.	La proposition infinitive.....	308
2.3.3.2.2.	La proposition gérondive.....	309
2.3.3.2.2.1 -	Correspondances françaises.....	309
2.3.3.2.2.2 -	Correspondances arabes.....	311
2.3.3.3.	Le français.....	312
2.3.3.3.1.	L'infinitif passé.....	312
2.3.3.3.2.	La proposition infinitive.....	313
2.3.3.4.	L'arabe.....	314
2.3.4.	AUTRE TYPES DE CATEGORIES LINGUISTIQUES EMPLOYEES POUR L'INTRODUCTION DES COMPLEMENTS DE CAUSE.....	315
2.3.4 1.	Les mots jouant le rôle de préposition.....	315
2.3.4 1.1.	En anglais.....	316
2.3.4 1 2.	En français.....	317

2.3.4 1 3. En arabe	317
2.3.4 2. Les compléments adverbiaux	317
2.3.4 2.1. En arabe	317
2.3.4 2.2. En français	318
Chapitre 4 : LE LIEN CAUSAL INTER-PROPOSITIONNEL DANS LE CORPUS...	321
2.4.1. LA CAUSALITE AVEC OU SANS LIGATURE SPECIALE	321
2.4.1.1. Répartition des deux types de liens dans les trois langues	322
2.4.1.2. Le lien causal implicite.....	324
2.4.1.3 - Les connecteurs de cause correspondant à d'autres types de relation	327
2.4.1.3.1. Correspondances anglais/ arabe.....	327
2.4.1.3.2. Correspondances anglais/ français.....	327
2.4.1.3.3. Correspondances arabe/ français	328
2.4.1.3.4. Les relations exprimées	328
2.4.2. LIEN CAUSAL ET ORDRE D'ENONCIATION	330
2.4.2.1. Corrélation entre l'ordre d'énonciation et le type de ligature employée	331
2.4.2.2. Correspondances avec des ordres d'énonciation différents	333
2.4.2.2.1. Correspondances anglais/ arabe	333
2.4.2.2.2. Correspondances arabe/ français	334
2.4.2.2.3. Correspondances anglais/ français.....	335
2.4.2.2.4. Commentaires.....	336
2.4.3. FREQUENCE DES CONJONCTIONS CAUSALES	336
2.4.3.1. Répartition des conjonctions dans les trois langues	339
2.4.3.2. Classement des trois conjonctions les plus fréquentes selon le type du texte	342
CONCLUSION.....	345
BIBLIOGRAPHIE.....	349
INDEX DES NOMS PROPRES	365

Chapitre 1 : TRAITEMENT DES OCCURRENCES DU CORPUS DANS UNE BASE DE DONNEES

La base de données se définit comme "un ensemble de données logiquement reliées entre elles et accessibles au moyen d'un logiciel spécialisé" ¹. Le logiciel spécialisé utilisé dans notre cas est **Paradox** ²; et les données que nous voulons organiser sont les différentes occurrences de la casualité dans le corpus.

2.1.1. LE CORPUS

Il s'agit d'un corpus trilingue (an., ar. et fr.) composé de trois types de textes :

Un texte littéraire :

Tom Sawyer de Mark Twain

Un texte juridique : composé de :

Déclaration Universelle des Droits de l'Homme

Convention Relative aux Droits de l'Enfant

Décisions et Résolutions du Conseil de Sécurité 1991.

Un texte technico-scientifique : une série de 3 études publiées par l'Organisation des Nations Unies sur le désarmement ³, composé de :

Numéro 22 : *Mesures efficaces et vérifiables susceptibles de favoriser la création d'une zone exempte d'armes nucléaires au Moyen-Orient.*

Numéro 23 : *Capacité de l'Afrique du Sud de mettre au point un missile balistique à ogive nucléaire.*

Numéro 27 : *Etude sur l'application des mesures de confiance dans l'espace extra-atmosphérique.*

¹ PETRY Jean-Luc : Le pronom IL en traduction assistée par ordinateur : Etude théorique. Thèse de Doctorat, Université de Metz, 1996, p. 92. Définition citée d'après Virgatchik (1984), p.53.

² PARADOX pour WINDOWS, version 4.5, 1992-1993, Borland International, Inc.

³ Il existe dans ce texte certains passages traitant des conventions ou des juridictions. Ces passages ne sont pas pris en compte, nous avons sélectionné seulement les chapitres portant sur des études objectives d'ordre technique ou d'ordre économique et social.

Les textes du corpus ont été scannés puis catalogués à l'aide du *Concordeur*⁴. Dans les catalogues, nous avons relevé toutes les expressions de la causalité que nous classerons selon les catégories linguistiques suivantes : le verbe, le substantif, l'opérateur, le complément et le lien inter-propositionnel.

2.1.1.1. Le verbe

Dans cette catégorie, nous avons pris en considération tous les verbes qui ont un certain rapport avec le verbe clé *causer/ to cause/ سبب*. Deux classes de verbes sont repérées dans le corpus :

Dans la première classe, on trouve les verbes qui ont un sens proche du verbe clé tels que *entraîner, provoquer, mener...* en fr., *lead to, result in/from...* en an. et *نتج، أفضى، أدى* en ar. :

Exemples

Considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de la misère, a été proclamé comme la plus haute aspiration de l'homme,

Whereas disregard and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want has been proclaimed as the highest aspiration of the common people,

و لما كان تناسي حقوق الإنسان و ازدرأوها قد أفضيا إلى أعمال همجية أدت
الضمير الإنساني، وكان غاية ما يرنو إليه عامة البشر انبثاق عالم يتمتع فيه
الفرد بحرية القول و العقيدة و يتحرر من الفزع و الفاقة

Dans la deuxième classe, on trouve les verbes dits causatifs c'est-à-dire ceux qui contiennent dans leurs décomposition sémantique le prédicat atomique CAUSE tels que *aggraver, faciliter, réveiller...* en fr., *wake, strengthen, aggravate* en an. et *شرب، أدخل، أيقظ* en ar. :

Exemple :

- *Tom, pourquoi ne m'as-tu pas réveillé plus tôt ?*

- *Tom, why didn't you wake me sooner ?*

لماذا لم توقظني قبل الآن يا توم؟ -

⁴ Les textes et les catalogues anglais et français sont sur disquettes et peuvent être consultés.

2.1.1.2. Le substantif

Bien que le substantif ne figure pas dans la partie théorique de cette étude, nous avons repéré des cas dans le corpus où un substantif peut jouer le rôle d'un verbe en exprimant une relation causale. Cette catégorie est fréquente en an. et en ar. où l'infinitif français correspond à un nom verbal (مصدر) en ar. :

- *Ah ! Comment peut-on s'imaginer guérir des verrues avec de l'eau de pluie en s'y prenant aussi bêtement ! Mais ça ne peut pas réussir !*

يا للسخف أليس من خطل الرأي أن تقول أن في الإمكان شفاء السنط بالماء
المتخلف من المطر؟ إن ذلك غير

معقول

ou à la forme *ing* en an. :

3. Décide également qu'une partie des sommes déposées sur le compte administré par le Secrétaire général sera utilisée par lui pour effectuer des versements nécessaires au Fonds d'indemnisation des Nations Unies et pour couvrir l'intégralité des coûts liés à l'accomplissement des tâches prévues à la section C de la résolution 687 (1991), l'intégralité des coûts encourus par l'Organisation des Nations Unies pour faciliter la restitution de tous les avoirs koweïtiens saisis par l'Iraq et la moitié des coûts de la Commission de démarcation de la frontière entre l'Iraq et le Koweït;

3. Decides also that a part of the sum deposited in the account administered by the Secretary-General shall be used by him for appropriate payments to the United Nations Compensation Fund and to cover the full costs of carrying out the tasks authorized by action C of resolution 687 (1991), the full costs incurred by the United Nations in facilitating the return of all Kuwaiti property seized by Iraq. and half the costs of the Iraq Kuwait Boundary Demarcation Commission,

2.1.1.3. L'opérateur

Il s'agit de ce que nous avons traité comme causatifs analytiques dans le au § 1.2. Nous avons repéré sous cette catégories toutes les formes de causativité exprimées par un opérateur plus un verbe ou un opérateur plus un adjectif, en y incluant ce que nous avons considéré comme opérateurs proprement dit tels que *make, have, faire* et جعل :

It's mighty hard to make him work Saturdays, when all the boys is having a holiday, but he hates work more than he hates anything else, and I've got to do some of my duty by him, or I'll be the ruination of the child.

C'est dur de le faire travailler le samedi quand tous ses camarades sont en congé ; mais ce qu'il déteste par-dessus tout c'est le travail, et il faut que j'accomplisse mon devoir vis-à-vis de lui sinon c'est un très mauvais service que je lui rends.

من المؤلم حقا أن أجعله يعمل في أيام الأحاد والأطفال جميعا يستمتعون
بالعطلة، ولكنه يكره العمل أكثر مما يكره
أي شيء آخر، ولا بد لي من أن أؤدي بعض الواجب نحوه، وإلا فسأكون السبب في
ضياح مستقبل هذا الغلام

et les opérateurs « moins opératoires », ceux que nous avons considérés comme prédicats
modaux causatifs tels que, *forcer...à/oblige...to/أجبر على* :

Nul ne peut être obligé de faire partie d'une association.

No one may be compelled to belong to an association.

لا يجوز إرغام أحد على الإنضمام إلى جمعية ما

2.1.1.4. Le complément

Comme nous l'avons déjà vu au § 1.3, une relation de causalité peut être exprimée par un
complément prépositionnel introduit par une préposition causale comme dans :

*En raison du statut juridique des zones marines, les dispositions les concernant devraient
figurer dans des protocoles distincts de l'accord relatif à la zone.*

*Because of the legal status of the sea areas, maritime arrangements should be prescribed
in separate protocols to a zone agreement.*

و بسبب المركز القانوني للمناطق البحرية فإنه ينبغي النص على ترتيبات
بحرية في بروتوكولات
مستقلة ملحقة باتفاق إنشاء المنطقة

ou - et ceci est spécifique à l'ar.- par un adverbe de cause comme dans :

و لقد جعله هذا النصر يهتز طربا من قمة رأسه إلى أخمص قدميه

2.1.1.5. Le lien inter-propositionnel

Entre deux propositions, un lien de causalité peut être exprimé par une juxtaposition, une
simple coordination telle que *and* dans :

*Mary gave him a brand-new 'Barlow' knife, worth twelve and a half cents ; and the
convulsion of delight that swept his system shook him to his foundations.*

une conjonction purement causale, comme une conjonction de coordination telle que *car* :

*Au bout d'une demi-heure Tom avait de sa leçon une idée générale assez imprécise, sans
plus, car son esprit vagabond avait exploré tous les domaines de la pensée humaine et, de
leur côté, ses mains avaient trouvé en route de nombreux sujets de distraction.*

ou de subordination telle que *li'anna* :

ثم تعود إلى منزلك و لا تكلم أحدا، لأنك إذا تكلمت فقد السحر أثره

1.2.1. LE MODELE CONCEPTUEL DE DONNEES (MCD)

Chaque exemple du corpus représentera l'occurrence d'une entité donnée et sera caractérisé par des traits, dont un identifiant.

2.1.2.1. Les entités

Chacune des catégories linguistiques exposées au § 1.1 sera définie comme une entité pour chacune des langues. Pour des raisons pratiques, nous nous contenterons du mot *lien* pour désigner le lien inter-propositionnel. Nous aurons donc 5 catégories x 3 langues = 15 entités :

- verbe-anglais
- verbe-arabe
- verbe-français

- opérateur-anglais
- opérateur-arabe
- opérateur-français

- substantif-anglais
- substantif-arabe
- substantif-français

- complément-anglais
- complément-arabe
- complément-français

- lien-anglais
- lien-arabe
- lien-français

On pourra nous reprocher de ne pas avoir créé une entité pour chacune des catégories en précisant ensuite la langue comme un trait, obtenant ainsi 5 entités au lieu de 15. Nous pensons cependant que cette approche nous aurait posé un problème au niveau des associations. Etant donné qu'une catégorie dans une langue donnée peut correspondre à elle-même ou à une autre catégorie dans une autre langue, nous aurions eu 3 types d'associations : des associations réflexives, des associations binaires et des associations ternaires ; ce qui aurait soulevé le problème de la représentation des correspondances lors du passage au modèle logique des données. C'est la raison qui nous a poussée à éclater les entités.

2.1.2.2. Les traits

2.1.2.2.1. Traits communs à tous les entités

2.1.2.2.1.1. L'identifiant

Chaque occurrence sera identifiée par un code d'occurrence que nous avons choisi alphanumérique. Le premier élément du code désignera la catégorie linguistique de l'occurrence ; **v** pour le verbe, **s** pour le substantif, **o** pour l'opérateur, **c** pour le complément et **l** pour le lien. Le deuxième élément du code désignera la langue ; **f** pour le français, **n** pour l'anglais et **r** pour l'arabe. Le troisième élément du code sera un nombre renvoyant au classement de l'occurrence dans la table dont elle fait partie.

Nous avons choisi un code alphanumérique afin de connaître la catégorie linguistique de l'occurrence et la langue utilisée. Ces indications seront très utiles pour la représentation de l'association qui sera établie entre les identifiants (ou les champs clés) des différentes occurrences et qui nous permettra de savoir quelle catégorie correspond à quelle catégorie. Une solution serait de préciser un certain intervalle pour chaque catégorie ; par exemple entre 1 et 300 pour désigner les verbes anglais, entre 301 et 600 pour désigner les verbes français, entre 601 et 900 pour désigner les verbes arabes, entre 901 et 1200 pour les opérateurs anglais... etc. Cette approche a deux inconvénients : le premier est que nous aurons des nombres très grands, donc plus difficile à saisir ; et le deuxième surtout, est que notre base de données sera limitée à un nombre précis d'occurrences. En effet, si on précise l'intervalle [1,300] pour désigner les verbes anglais, nous serons dans l'impossibilité d'introduire un 301^{ème} verbe anglais, parce que le nombre 301 sera déjà attribué à la première occurrence du verbe français. C'est ce qui explique notre choix pour le champ alphanumérique.

2.1.2.2.1.2. Expression

Sous ce trait, nous citerons l'expression que nous sommes en train de traiter. Chaque exemple représentera un enregistrement, même si l'expression se répète plusieurs fois dans le corpus. Les verbes et les opérateurs conjugués seront mis à l'infinitif.

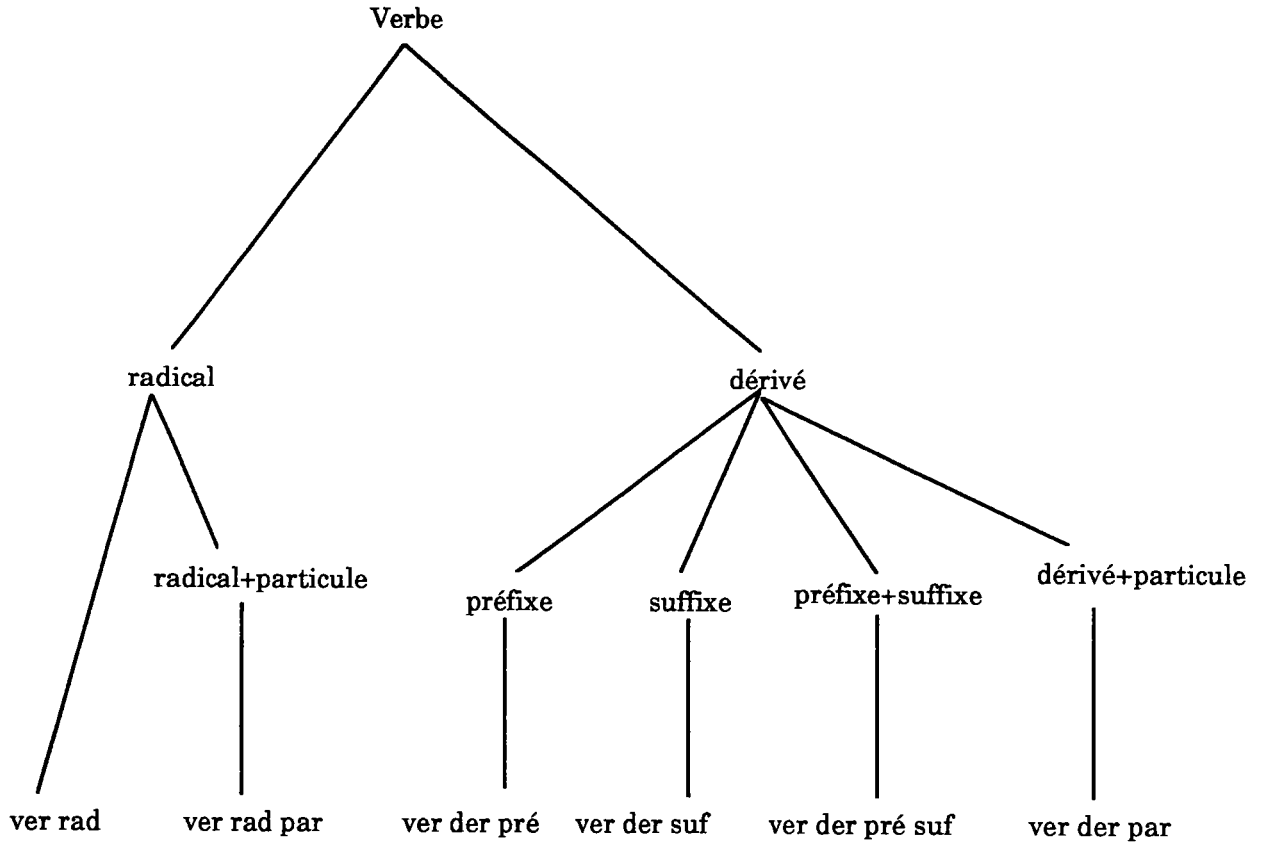
2.1.2.2.1.3. Code

Le code précisera des informations à propos d'une occurrence donnée. Pour chacune des catégories linguistiques, le code sera choisi dans une liste que nous préciserons par le biais des arborescences suivantes :

- **Verbe :**

Pour cette catégorie, le code donne des précisions sur les propriétés morphologiques des verbes. Etant donné que les trois langues sont différentes sur le plan morphologique, chacune d'elle aura une arborescence différente.

Ver-ang :



Exemples :

ver rad : vn145 : *create*

ver rad par : vn133 : *blow down*

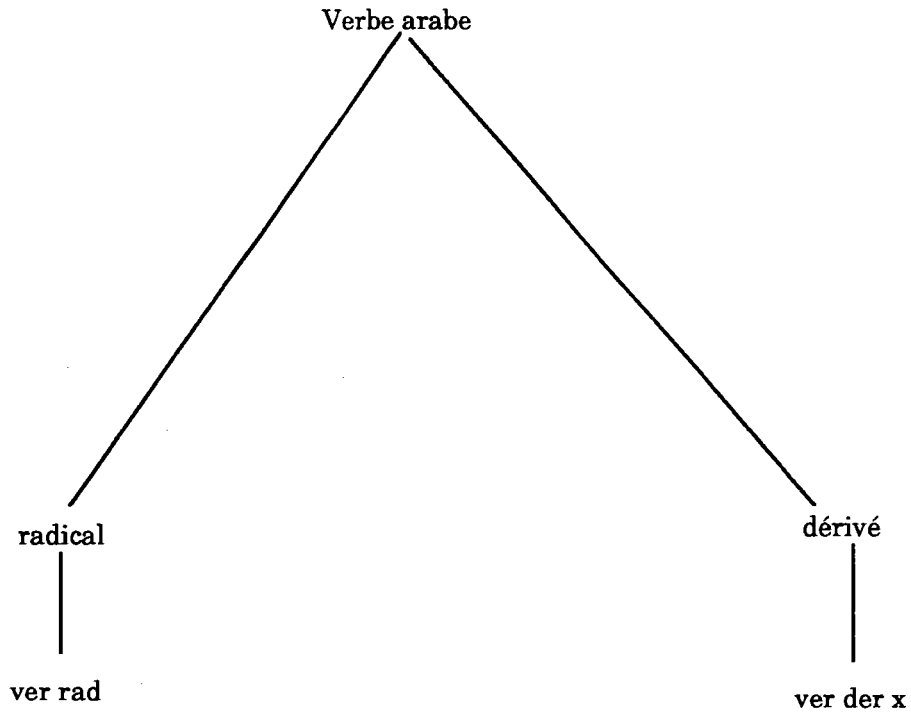
ver der pré : vn168 : *belittle*

ver der suf : vn161 : *widen*

ver der pré suf : vn148 : *consolidate*

ver der par : vn409 : *arrange for*

Ver-ar :



x = numéro de la forme

Exemples :

ver rad : vr10 : *مز*

ver derII : vr105 : *قتل*

ver derIII : vr6 : *ضايق*

ver derIV : vr111 : *ازال*

ver derV : vr107 : *تخلص*

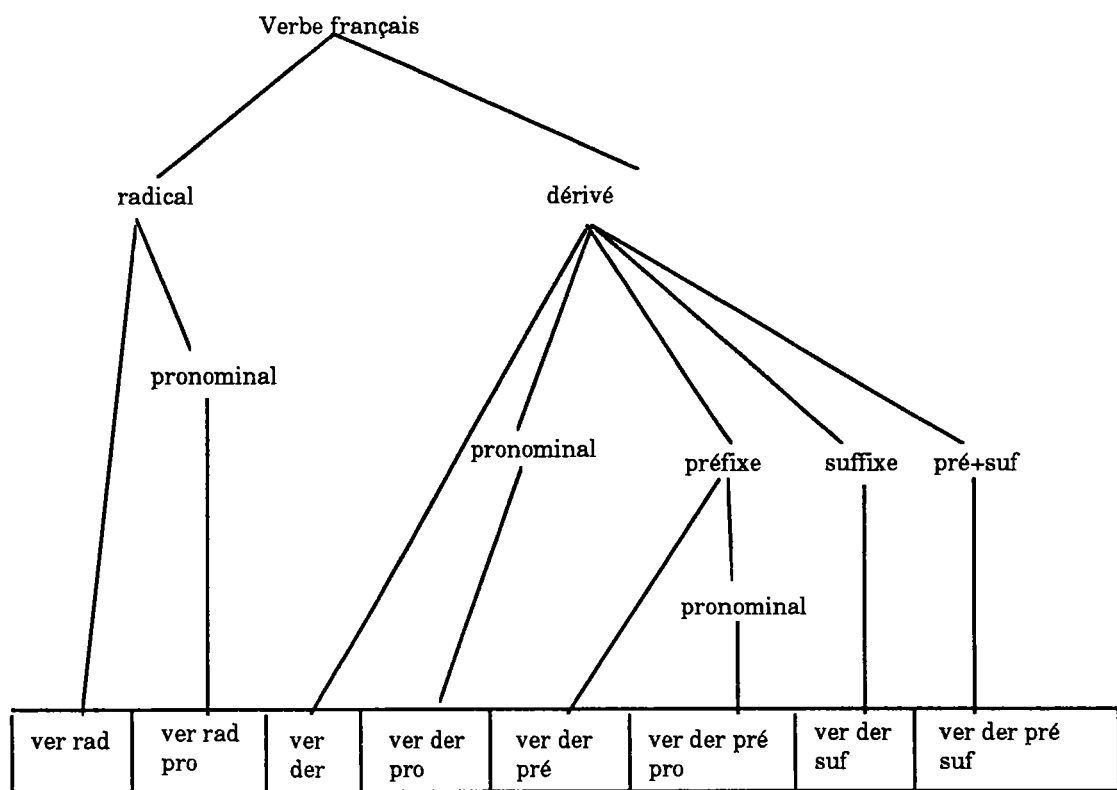
ver derVI : vr239 : *تلاشى*

ver derVII : vr125 : *انطوى*

ver derVIII : vr59 : *اختزل*

ver derX : vr322 : *استعمل*

Ver-fr :



Exemples :

ver rad : vf111 : *changer*

ver rad pro : vf370 : *se couvrir*

ver der : vf30 : *troubler*

ver der pré : vf106 : *renforcer*

ver der pré pro : vf47 : *s'entretuer*

ver der suf : vf140 : *faciliter*

ver der pré suf : vf11 : *énervier*

- **Substantif :**

Puisque les noms que nous avons repérés jouent le rôle d'un verbe, nous leur attribuerons un code concernant le verbe dont ils sont dérivés. Nous avons donc adopté le même système que pour les verbes, à la différence près que **ver** sera remplacé par **sub**. Voici tous les codes possibles pour les substantifs dans les trois langues (il est important de noter que nous avons

inclu dans la catégorie des substantifs anglais et français les adjectifs qui traduisent une des entités citées dans une autre langue et dans la catégorie des substantifs arabes et anglais, les substantifs dérivés d'un opérateur).

sub-ang :

adj : sn44 : *consequent*
sub : sn18 : *reason*
sub rad : sn24 : *change*
sub der pré : sn23 : *upgrading*
sub der suf : sn20 : *lessning*

sub-ar :

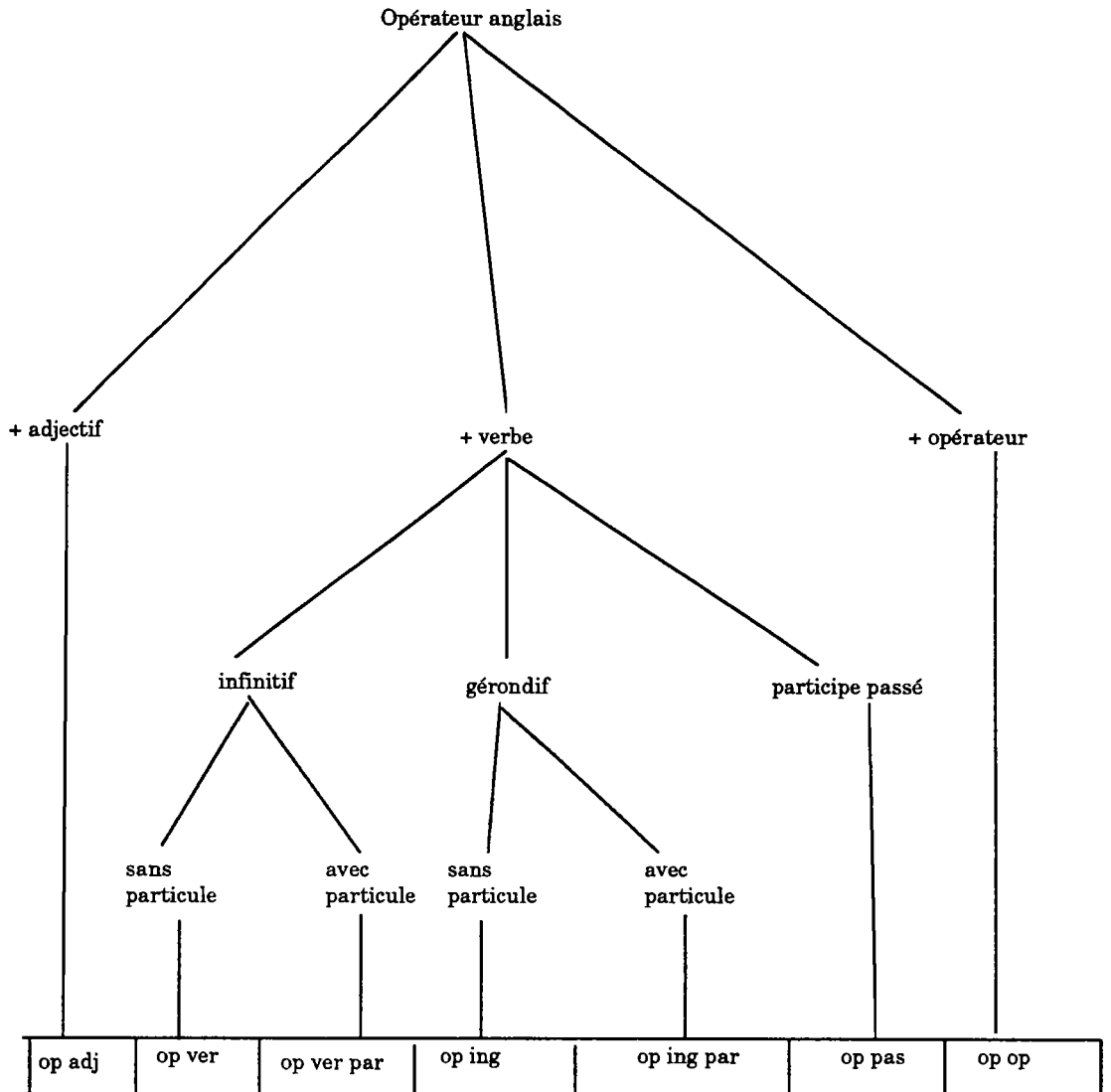
sub rad : sr119 : زيادة
sub derII : sr122 : تحويل
sub derIII : sr108 : معالجة
sub derIV : sr16 : إعاقة
sub derV : sr123 : تغيير
sub derVI : sr126 : تفاقم
sub derVII : sr219 : انطلاق
sub derVIII : sr117 : ازدياد
sub derX : sr148 : استيلاء
sub op : sr187 : جعل

sub-fr :

adj : sf1 : *assommant*
sub : sf8 : *raison*
sub rad : sf5 : *réduction*
sub der suf : sf9 : *concrétisation*

• **Opérateur :**

Le code donne des informations sur l'environnement de l'opérateur ; il précise si ce dernier est suivi par un adjectif, un verbe ou un autre opérateur et si une particule est nécessaire pour relier l'opérateur au verbe.

Op-ang :**Exemples :**

op adj : on116 : *make...so much more odious*

op ver : on111 : *let...lead*

op ver par : on123 : *authorize...to derogate*

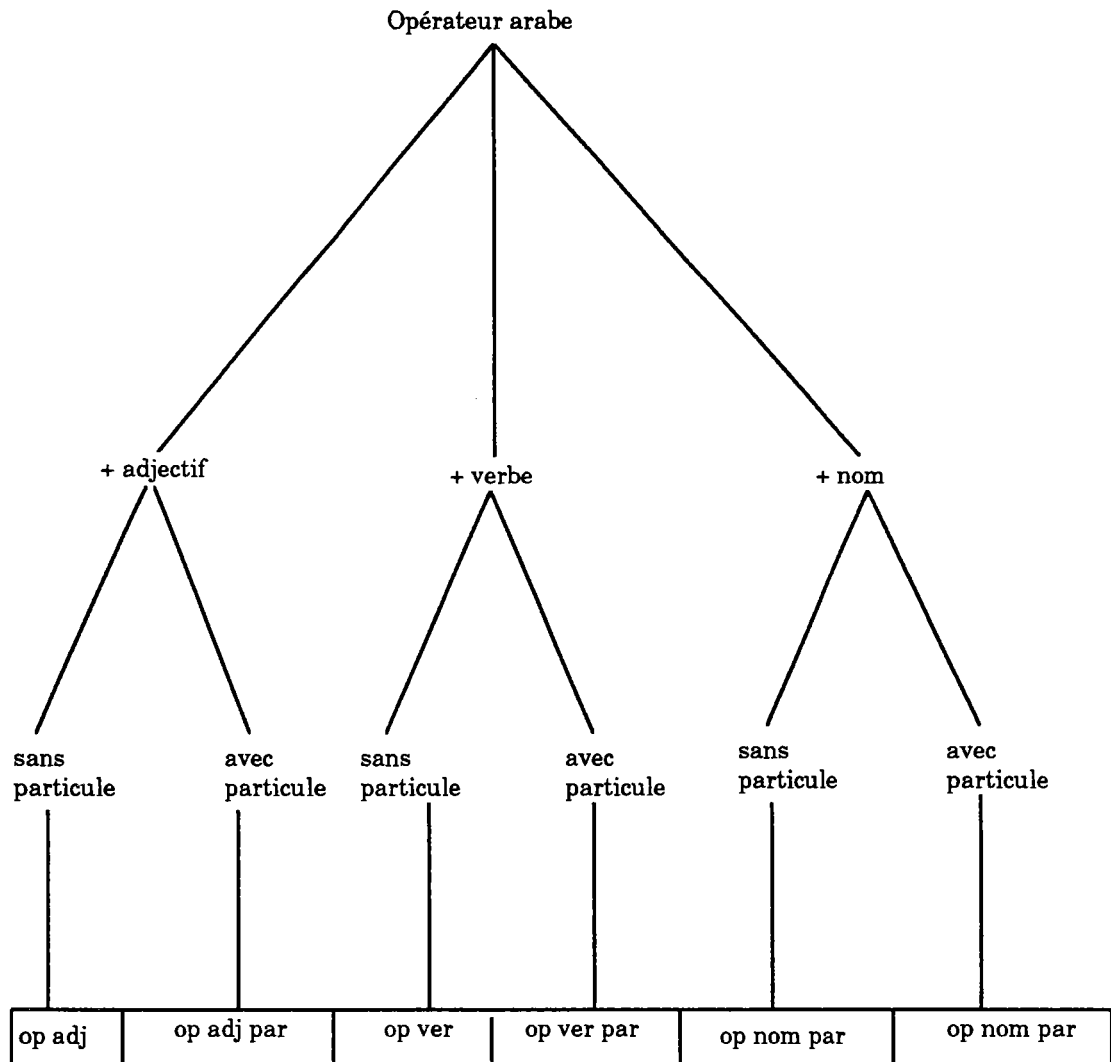
op ing : on184 : *get...moving*

op ing par : on124 : *prevent...from having*

on pas : on120 : *have...reviewed*

op op : on83 : *made...let...go*

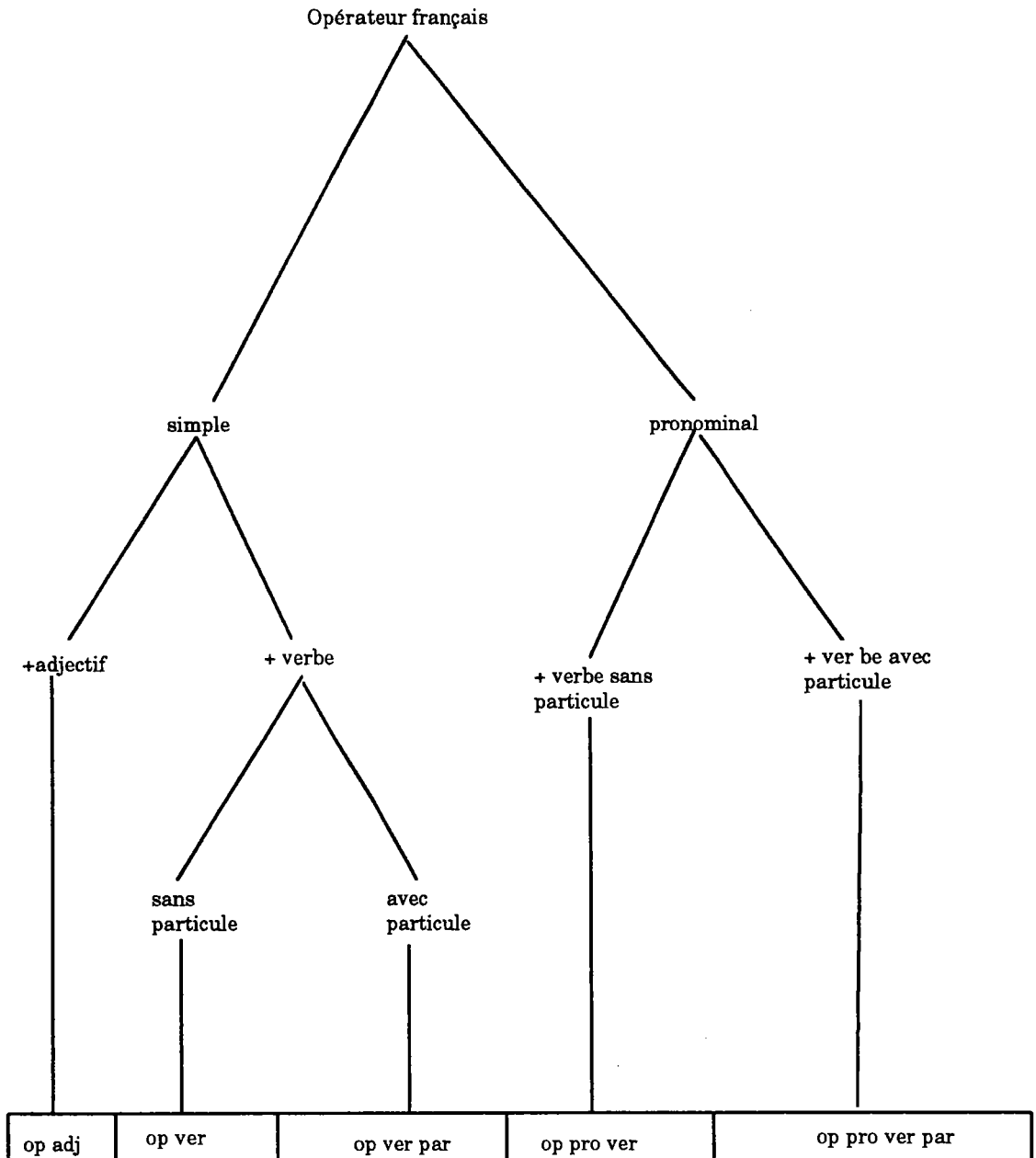
Op-ar :



Exemples :

- op adj** : or11 : يجعل... ثمينة
- op adj par** : or100 : يجعلون من الواضح
- op nom** : or73 : يخول... التحول
- op nom par** : or102 : يلزمها بإخضاع
- op ver** : or1 : أجعله يعمل
- op ver par** : or28 : حملته على أن يعيدها

Op-fr :

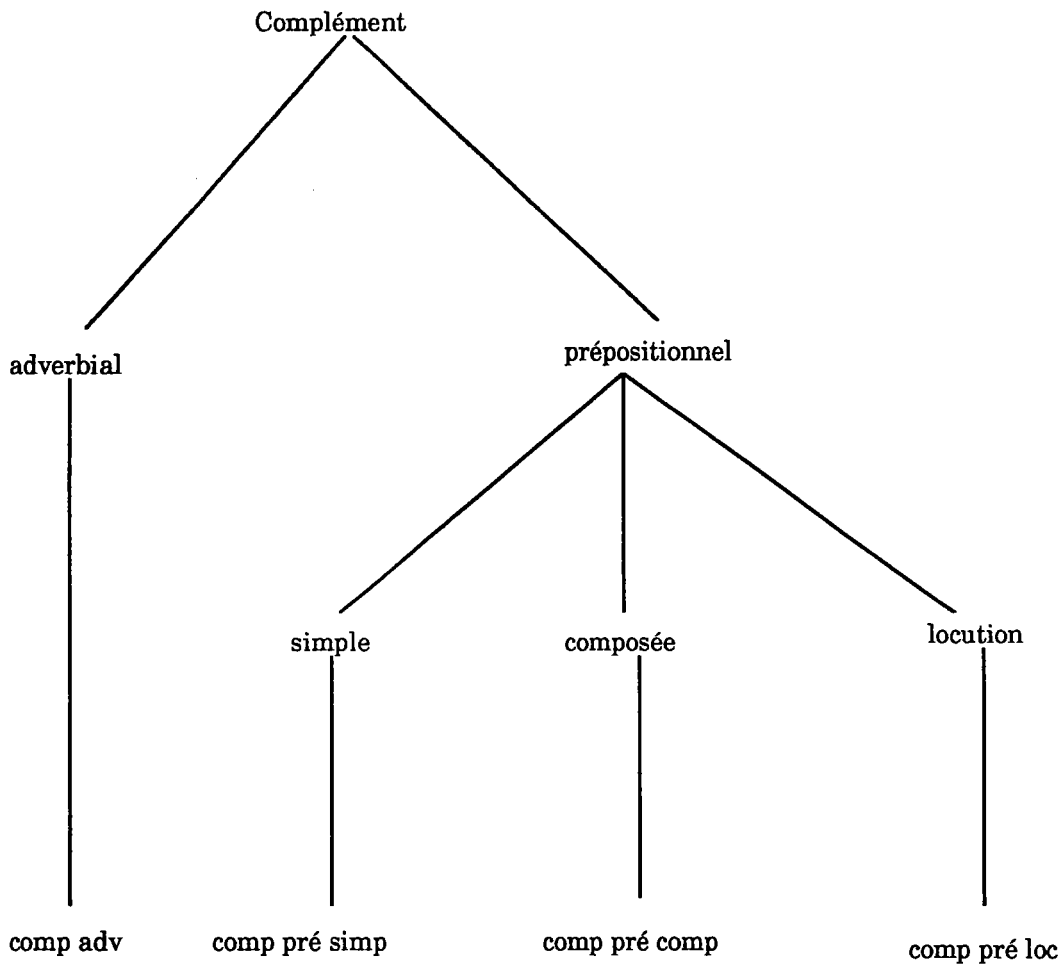


Exemples :

op adj : of141 : *le rendent sombre et mélancolique***op ver** : of1 : *me fait rire***op ver par** : of109 : *l'obligeait à regarder***op pro ver** : of151 : *se faire assister***op pro ver par** : of92 : *s'empêcher de songer*

• Complément :

Pour cette catégorie, nous adopterons la même classification pour les trois langues. Le code précise la nature du complément (prépositionnel ou adverbial) et la nature de la préposition (simple ou composée).



Exemples :

comp adv : cf129 : *d'autant plus*, cr082 : جوعا

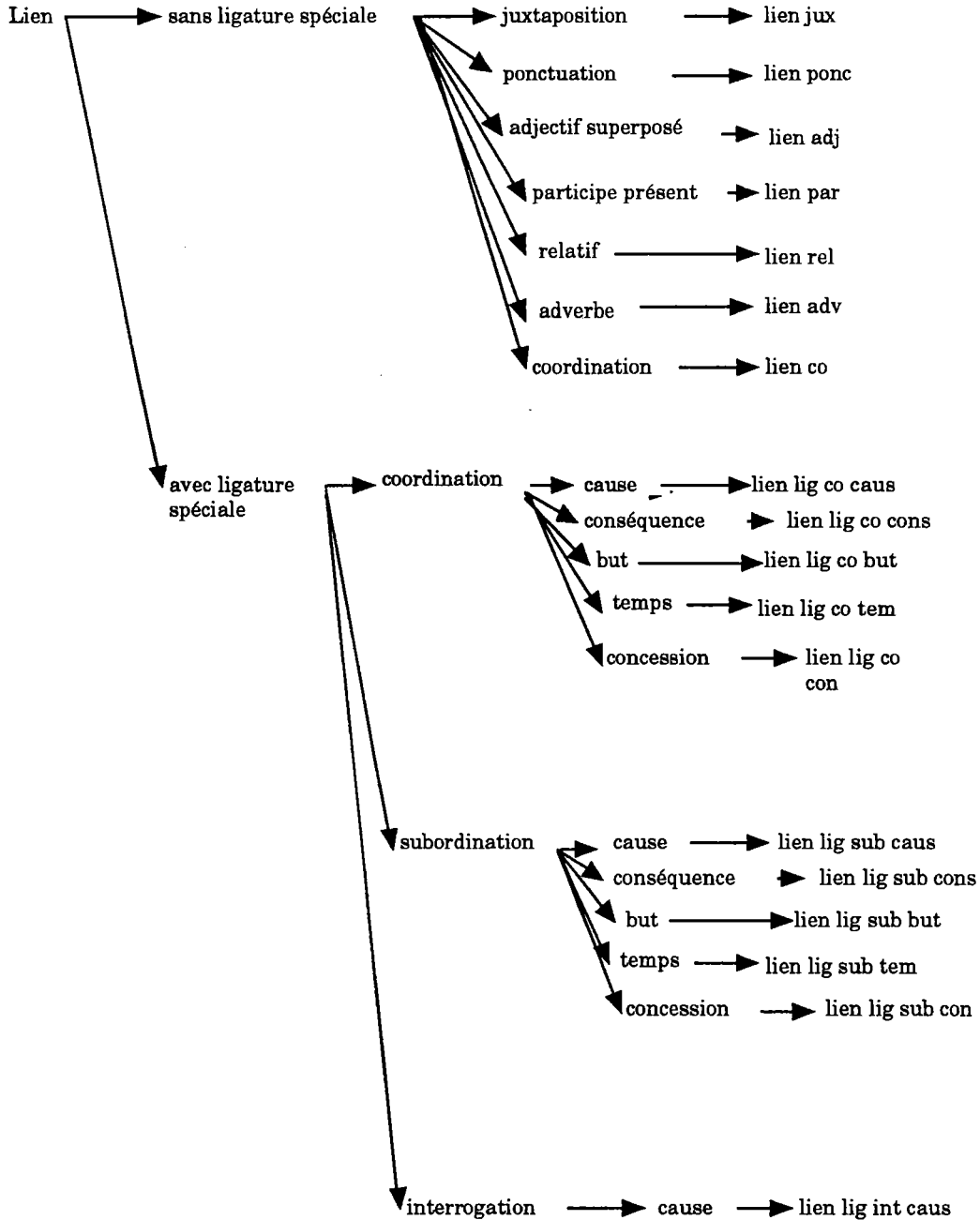
comp pré simp : cn032 : *for gladness*, cf018 : *pour meurtre*, cr004 : لأسباب أخرى

comp pré comp : cn053 : *on account of any act*, cf002 : *grâce à ce trou*, cr001 : بسبب تلك الفجوة

comp pré loc : cn092 : *given uncertainties*, cr009 : نتيجة إفراطي

• **Lien inter-propositionnel :**

Le code précise le moyen linguistique qui sert à exprimer le rapport de causalité entre les deux propositions.



Exemples

lien jux : lr246

lien ponc : ln185 : ; , lf108 : ; , lr125 : .

lien adj : ln213 : *convinced*, lf152 : *impressionné*

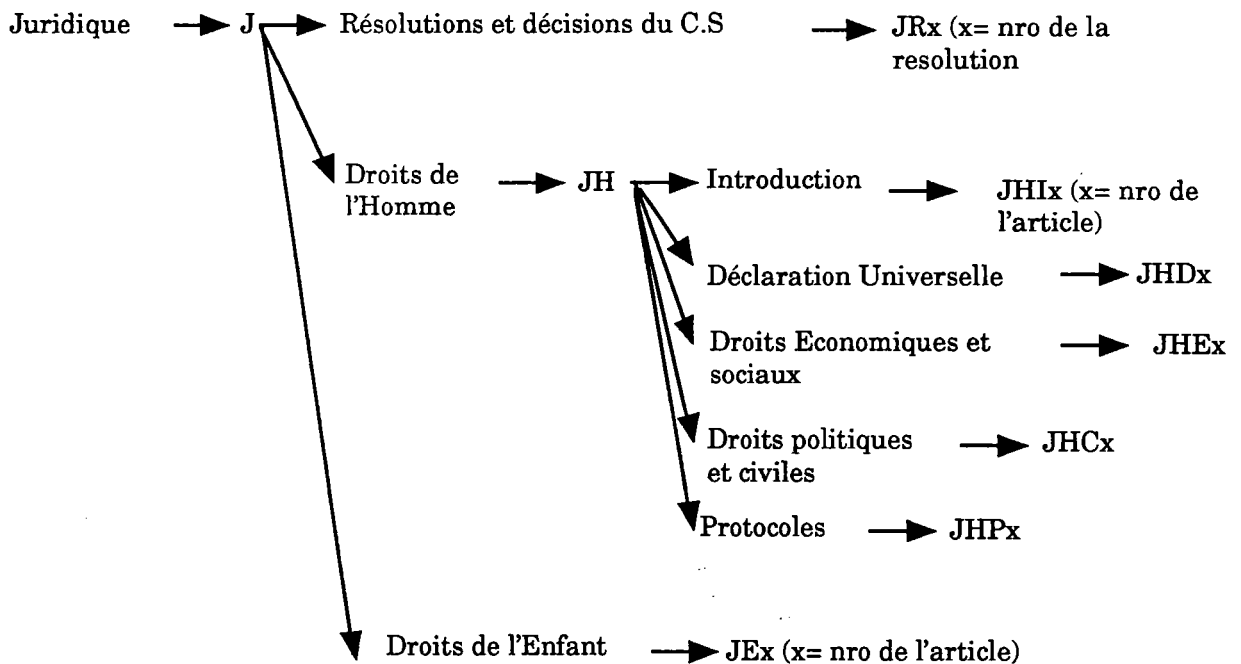
lien par : ln193 : *remembering*, lf131 : *ayant*, lr182 : *إقراء*
lien rel : ln018 : *that*, lf262 : *qui*, lr123 : *الذي*
lien co : ln176 : *and*, lf266 : *et*, lr122 : *و*
lien adv : lf224 : *en effet*
lien lig co caus : ln100 : *for*, lf110 : *car*, lr116 : *ف*
lien lig co con : lr212 : *غير أن*
lien lig co but : lf009 : *pour*
lien lig co cons : ln157 : *so*, lf40 : *donc*, lr138 : *و من ثم*
lien lig co temp : ln195 : *next*, lr106 : *بعد أن*
lien lig sub caus : ln001 : *because*, lf010 : *parce que*, lr109 : *لأن*
lien lig sub but : lf257 : *pour que*, lr151 : *ل*
lien lig sub cons : lr230 : *ف*
lien lig sub temp : ln192 : *after*, lf253 : *à mesure que*

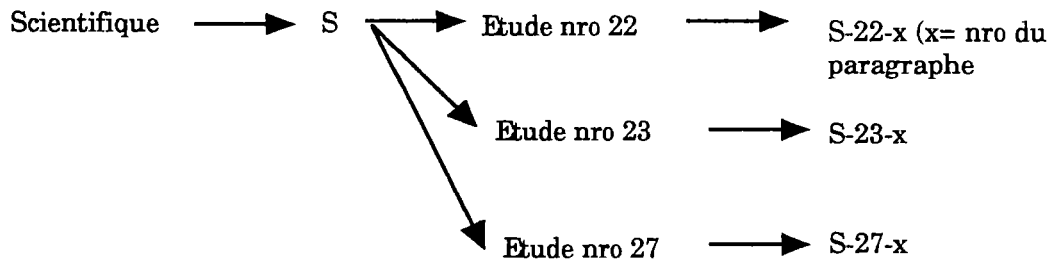
2.1.2.2.1.4. Localisation

Ce trait sert à localiser l'occurrence, c'est un champ de type alphanumérique dont le premier caractère désigne le type du texte et les autres la localisation exacte selon les schémas suivants :

Texte littéraire : Lx (x= numéro du chapitre).

Texte juridique :



Texte scientifique :**2.1.2.2. Traits spécifiques à des groupes d'entités****2.1.2.2.1. Type**

Ce trait concerne les entités verbes, opérateurs et compléments.

- **Les verbes :**

Dans certains cas, un verbe causatif dans une langue donnée correspond à une action autonome exprimée par un verbe non-causatif. Un champ numérique libellé type dont les valeurs varient entre 0 et 3 sera créé. Les verbes non-causatifs seront désignés par 0, les verbes causatifs transitifs par 1, les verbes causatifs et transitifs par le biais d'une préposition par 2 et les verbes causaux par 3. Ce trait s'applique également aux substantifs pour désigner les verbes à partir desquels ils sont dérivés.

Exemples :

- 0 : vn265 : *grow*, vf012 : *se dresser*, vr012 : تنبه
- 1 : vn266 : *modernize*, vf374 : *réveiller*, vr009 : أيقظ
- 2 : vn035 : *bring*, vf074 : *donner*, vr048 : أفرج
- 3 : vn134 : *lead*, vf300 : *déboucher*, vr071 : أفضى

- **Les opérateurs :**

Le trait type servira à différencier les opérateurs proprement dit (cf: *make*, *have*, *get* et *cause* en an., *faire* en fr. et *جعل* en ar.) de ce que nous considérons comme prédicats modaux causatifs.- les formes qui ont le même schéma syntaxique que les opérateurs mais qui indiquent un trait sémantique en plus de la causation⁵. 0 désignera les opérateurs proprement dit et 1 désignera les prédicats modaux causatifs.

Exemples :

⁵ Pour plus de détails sur ce point, voir § 1.2.2.3.4 : Opérateurs et prédicats modaux causatifs.

0 : on005 : *make*, of090 : *faire*, or033 : جعل
1 : on091 : *allow*, of110 : *obliger*, or047 : أرغم

• **Les compléments :**

Ce trait précise la nature de la préposition. La valeur 1 sera attribuée aux prépositions causales et la valeur 0 sera attribuée aux prépositions non-causales.

Exemples :

0 : cf109 : *devant*
1 : cf001 : *à cause de*

2.1.2.2.2.2. Nombre d'arguments

Ce trait concerne les entités *verbes* et les entités *opérateurs*. Pour chaque occurrence de verbe ou d'opérateur conjugué, on précisera le nombre d'arguments qu'il nécessite

Exemples :

nombre d'arguments= 2 : *Les incidents de la journée **troublèrent** le sommeil de Tom ; il eut des cauchemars.*

nombre d'arguments = 3 : *He said he meant to look to it that Tom should be admitted to the National Military Academy and afterwards trained in the best law-school in the country, in order that he might be ready for either career, or both Huck Finn's wealth, and the fact that he was under the Widow Douglas's protection, introduced him into society no, **dragged him** into it, **hurled him** into it - and his sufferings were almost more than he could bear.*

1.2.1.2.2.3. Nature de la cause

Ce trait concerne les verbes causatifs et les opérateurs qui sont conjugués et précise pour chaque occurrence la nature de la force causatrice. Il y a deux possibilités :

- Soit la cause est animée; dans ce cas on précise si elle est de nature humaine ou non-humaine; on aura donc deux valeurs possibles :

-**ani-hum** : ex. vn001 : *he*.

-**ani-non-hum** : ex. vr014 : *الطائر*

- Soit la cause est inanimée. Deux cas sont possibles :

- C'est un procès : **inan-proc**, ex.of014 : *C'est ça, confirma Huck. On a fait la même*

chose l'été dernier quand Bill Turner s'est noyé; on a tiré un coup de canon à la surface de l'eau et ça a fait remonter le corps. (cause = le fait qu'on a tiré un coup de canon à la surface de l'eau).

- C'est une entité; on précise alors si elle est concrète ou abstraite et si elle est compacte ou diffuse; ce qui nous donne quatre valeurs possibles :

- **inan-con-comp** : ex. vn039 : *These offerings greatly helped to ease Tom's conscience.*
- **inan-con-dif** : ex. of157 : *Le présent article n'empêche pas de soumettre à des restrictions légales l'exercice de ce droit par les membres des forces armées et de la police.*
- **inan-abs-comp** : ex. vn013 : *The interruption roused him : --'Thomas Sawyer!'*
- **inan-abs-dif** : ex. vn233 : *That Convention makes clear that the signature by a State of an agreement carries with it a legally binding commitment not to act in a manner that would undermine the basic objectives of the agreement.*

2.1.2.2.4. Fonction syntaxique du causativé

Ce trait aussi est propre aux verbes et aux opérateurs, il précise la position syntaxique occupée par le causativé qui était sujet avant la transformation causative. Ce champ peut prendre les valeurs suivantes :

- **0** : Quand le causativé n'est pas mentionné, ex. of029 : *Et quand je vous ai promis qu'un jour J'aurai ma revanche, même si pour cela je devais attendre cent ans, votre père m'a fait mettre en prison pour vagabondage.*
- **suj** : quand la phrase est à la voix passive, ex. vn189 : *But suspicions are hard to eliminate totally,*
- **cod**, ex. vn014 : *Tom uncovered a dismal caricature.*
- **coi**, ex. of005 : *Non qu'il attachât à ses soucis moins d'importance qu'un homme n'en attache aux siens, mais parce qu'un intérêt nouveau, un intérêt puissant les éclipsait et les lui faisait momentanément oublier; ainsi un homme absorbé par une entreprise nouvelle, perd conscience de ses ennemis anciens.*
- **cp**, ex. vr013 : *و كشف توم عن رسم كروكي لمنزل :*

2.1.2.2.2.5. Nature du complément :

Ce trait concerne les compléments prépositionnels et précise pour chaque occurrence la nature du terme B, c'est-à-dire le deuxième terme de la relation exprimée par la préposition. Il peut prendre les valeurs suivantes :

SN : ex. cn039 : *of cold*

pro-inf : ex. cf023 : *à force d'y penser*

inf-pas : ex. cf014 : *pour avoir pris cette crème*

pro-ing : ex. cn006 : *for playing hookey*

pro : ex. cr006 : *لما انسكب*

2.1.2.2.2.6. Ordre d'énonciation

Ce trait concerne les entités *liens* et précise pour chaque occurrence l'ordre de l'énonciation de la séquence cause-conséquence. Deux valeurs sont donc possibles :

- **caus-cons** : ex. lf131 : *Le pauvre Huck passait par les même appréhensions : Tom ayant tout dit à l'avocat la nuit qui précédait le procès, Huck tremblait que l'on n'apprît le rôle qu'il avait joué dans cette affaire.*

- **cons-caus** : ex. ln005 : *Tom bent all his energies to the memorizing of five 26 verses; and he chose part of the Sermon on the Mount because he could find no verses that were shorter.*

2.1.2.3. Les associations

La seule association qui existe entre les différentes entités est CORRESPONDRE ; une occurrence en an. correspond à une occurrence en ar. et à une occurrence en fr.

2.1.2.4. La cardinalité

En principe, chaque occurrence dans une langue donnée doit correspondre à une et une seule occurrence dans les deux autres langues, ce qui nous donnerait une cardinalité de (1,1). Cependant, certaines occurrences n'ont pas de correspondant, par exemple l'occurrence en an. **vn018** correspond en fr. à **cf033** mais elles n'ont pas de correspondant en ar. ; de même, l'occurrence en an. **vn186** correspond en ar. à **vr165** mais elles n'ont pas de correspondant en fr. ; enfin l'occurrence en fr. **vf108** correspond en arabe à **sr017** mais elles n'ont pas de correspondant en an. La cardinalité sera donc de (0,1).

2.1.2.5. Résumé

Les 15 entités et leurs attributs que nous venons d'exposer peuvent être représentés par le schéma conceptuel suivant :

verbe arabe
Numéro: Expression: Code: Type: Localisation: Nature de la cause: Nombre d'arguments: Fonction du causatif:

verbe français
Numéro: Expression: Code: Type: Localisation: Nature de la cause: Nombre d'arguments: Fonction du causatif:

verbe anglais
Numéro: Expression: Code: Type: Localisation: Nature de la cause: Nombre d'arguments: Fonction du causatif:

substantif arabe
Numéro: Expression: Code: Type: Localisation:

substantif français
Numéro: Expression: Code: Type: Localisation:

substantif anglais
Numéro: Expression: Code: Type: Localisation:

opérateur arabe
Numéro: Expression: Code: Type: Localisation: Nature de la cause: Nombre d'arguments: Fonction du causatif:

opérateur français
Numéro: Expression: Code: Type: Localisation: Nature de la cause: Nombre d'arguments: Fonction du causatif:

opérateur anglais
Numéro: Expression: Code: Type: Localisation: Nature de la cause: Nombre d'arguments: Fonction du causatif:

complément arabe
Numéro: Expression: Code: Type: Nature du complément Localisation:

complément français
Numéro: Expression: Code: Type: Nature du complément Localisation:

complément anglais
Numéro: Expression: Code: Type: Nature du complément Localisation:

lien anglais
Numéro: Expression: Code: Ordre: Localisation:

lien arabe
Numéro: Expression: Code: Ordre: Localisation:

lien français
Numéro: Expression: Code: Ordre: Localisation:

Chaque entité peut correspondre à n'importe quelle autre entité du moment que cette dernière est de langue différente. Théoriquement, le schéma doit contenir autant de flèches que de combinaisons possibles. Pour des raisons de clarté, nous avons omis de tracer ces flèches.

2.1.3. LE MODELE LOGIQUE DES DONNEES

2.1.3.1. Les entités

Chacune des entités citées au § 1.2.2.1 sera représentée par une table. Les traits que nous avons définis dans le MCD seront des champs dans notre MLD et chaque champ correspond à une colonne de la table dont les lignes correspondront aux enregistrements. Voici les 10 premiers enregistrements des 15 tables qui correspondent aux entités (La totalité de la base de données peut être consultée dans le volume II ⁶) :

- Verbes anglais :

Vn-nro	Vn-exp	Vn-cod	Vn-typ	Vn-loc	Vn-nat-caus	Vn-nb-arg	Vn-fon-caus
vn001	<i>torment</i>	ver rad	1	L1	ani-hum	2	cod
vn002	<i>pull down</i>	ver rad par	1	L1	ani-hum	2	cod
vn003	<i>put up</i>	ver rad par	1	L1	ani-hum	2	cod
vn004	<i>do</i>	ver rad	1	L1			
vn005	<i>shoot through</i>	ver rad par	1	L1	inan-abs-dif	2	cod
vn006	<i>take</i>	ver rad	1	L2	ani-hum	2	cod
vn007	<i>torment</i>	ver rad	1	L3	ani-hum	2	cod
vn008	<i>smooth out</i>	ver der par	1	L4	ani-hum	2	cod
vn009	<i>plaster down</i>	ver rad par	1	L4	ani-hum	2	cod
vn010	<i>wake</i>	ver rad	1	L6	ani-hum	2	cod

⁶ Nous étions obligée de saisir les occurrences arabes en translittération parce que Paradox n'a pas accepté les caractères arabes.

Verbes arabes :

Vr-nro	Vr-exp	Vr-cod	Vr-typ	Vr-loc	Vr-nat-caus	Vr-nb-arg	Vr-fon-caus
vr001	^ˆ <i>addaba</i>	ver derII	1	L1	ani-hum	2	cod
vr002	<i>gaḏaba</i>	ver rad	1	L1	ani-hum	2	cod
vr003	<i>rafa^ˆa</i>	ver rad	1	L1	ani-hum	2	cod
vr004	<i>'attamma</i>	ver derIV	1	L1	ani-hum	2	cod
vr005	<i>haddada</i>	ver derII	1	L2	ani-hum	2	cod
vr006	<i>dāyaqa</i>	ver derIII	1	L3	ani-hum	2	cod
vr007	^ˆ <i>abata</i>	ver rad	2	L4	ani-hum	2	cp
vr008	<i>tahallasa</i>	ver derV	2	L4	ani-hum	2	cp
vr009	<i>ayqaza</i>	ver derIV	1	L6	ani-hum	2	cod
vr010	<i>hazza</i>	ver rad	1	L6	ani-hum	2	cod

• Verbes français :

Vf-nro	Vf-exp	Vf-cod	Vf-typ	Vf-loc	Vf-nat-caus	Vf-nb-arg	Vf-fon-caus
vf001	<i>aller</i>	ver rad	0	L1	0	1	
vf002	<i>abaisser</i>	ver der pré	1	L1	ani-hum	2	cod
vf003	<i>relever</i>	ver der pré	1	L1	ani-hum	2	cod
vf004	<i>abattre</i>	ver der pré	1	L1	ani-hum	2	cod
vf005	<i>éveiller</i>	ver der pré	1	L1	inan-con-comp	2	cod
vf006	<i>arracher</i>	ver rad	1	L2	ani-hum	2	cod
vf007	<i>lisser</i>	ver der	1	L4	ani-hum	2	cod
vf008	<i>aplatir</i>	ver der pré	1	L4	ani-hum	2	cod
vf009	<i>réveiller</i>	ver der pré	1	L6	ani-hum	2	cod
vf010	<i>frétiller</i>	ver rad	0	L6	0	1	

• Substantifs anglais :

Sn-nro	Sn-exp	Sn-cod	Sn-typ	Sn-loc
sn001	<i>violation</i>	sub rad	1	JHD7
sn002	<i>destruction</i>	sub rad	1	JR687
sn003	<i>removal</i>	sub der pré	1	JR687
sn004	<i>rendering</i>	sub op	1	JR687
sn005	<i>continuation</i>	sub rad	1	JR689
sn006	<i>movement</i>	sub rad	1	JR700
sn007	<i>transport</i>	sub rad	1	JR700
sn008	<i>modification</i>	sub der suf	1	JR700
sn009	<i>facilitating</i>	sub der suf	1	JR706
sn010	<i>modification</i>	sub der suf	1	JR715

• Substantifs arabes :

Sr-nro	Sr-exp	Sr-cod	Sr-typ	Sr-loc
sr001	<i>šifā^ˆun</i>	sub rad	1	L6
sr002	<i>hal^ˆun</i>	sub rad	1	L6
sr003	<i>mudāyaqa^ˆun</i>	sub derIII	1	L6
sr004	<i>raf^ˆun</i>	sub rad	1	L11

sr005	<i>tahdi'atsm</i>	sub derII	1	L11
sr006	<i>'itâratsm</i>	sub derIV	1	L12
sr007	<i>saitaratsm</i>	sub rad	2	L16
sr008	<i>dafsm</i>	sub op	1	L24
sr009	<i>dafsm</i>	sub op	1	L24
sr010	<i>'isbâgsm</i>	sub derIV	1	L26

• Substantifs français :

Sf-nro	Sf-exp	Sf-cod	Sf-typ	Sf-loc
sf001	<i>assommant</i>	adj		L3
sf002	<i>dû</i>	adj	3	S23-109
sf003	<i>amélioration</i>	sub rad	1	JEpre
sf004	<i>incidence</i>	sub		S23-14
sf005	<i>réduction</i>	sub rad	1	S23-17
sf006	<i>cause</i>	sub	3	S27-241
sf007	<i>cause</i>	sub	3	S27-178
sf008	<i>raison</i>	sub	3	S22-164
sf009	<i>concrétisation</i>	sub der suf	1	S23-132
sf010	<i>cause</i>	sub	3	L18

• Opérateurs anglais :

On-nro	On-exp	On-cod	On-typ	On-loc	On-nat-caus	On-nb-arg	On-fon-caus
on001	<i>make</i>	op ver	0	L1	ani-hum	2	cod
on002	<i>make</i>	op ver	0	L1	ani-hum	2	cod
on003	<i>make</i>	op ver	0	L1	inconnue	2	cod
on004	<i>make</i>	op ver	0	L1	ani-hum	3	cod
on005	<i>make</i>	op ver	0	L2	inconnue	3	cod
on006	<i>make</i>	op ver	0	L2	inconnue	2	cod
on007	<i>make</i>	op ver	0	L4	ani-hum	3	cod
on008	<i>make</i>	op ver	0	L4	inan-proc	2	cod
on009	<i>let</i>	op ver	1	L4	ani-hum	3	cod
on010	<i>let</i>	op ver	1	L6	ani-hum	3	cod

• Opérateurs arabes :

Or-nro	Or-exp	Or-cod	Or-typ	Or-loc	Or-nat-caus	Or-nb-arg	Or-fon-caus
or001	<i>ga^{ala}</i>	op ver	0	L1	ani-hum	2	cod
or002	<i>ga^{ala}</i>	op ver	0	L1	ani-hum	3	cod
or003	<i>ga^{ala}</i>	op adj	0	L1	inan-abs-comp	2	cod
or004	<i>ga^{ala}</i>	op ver	0	L1	inan-abs-comp	3	cod
or005	<i>ga^{ala}</i>	op ver	0	L2	ani-hum	3	cod
or006	<i>ga^{ala}</i>	op adj	0	L2	ani-hum	2	cod
or007	<i>daⁿⁱ</i>	op ver	1	L6	ani-hum	3	cod
or008	<i>daⁿⁱ</i>	op ver	1	L6	ani-hum	3	cod
or009	<i>daⁿⁱ</i>	op ver	1	L6	ani-hum	3	cod
or010	<i>daⁿⁱ</i>	op ver	1	L6	ani-hum	3	cod

- Opérateurs français :

Of-nro	Of-exp	Of-cod	Of-typ	Of-loc	Of-nat-caus	Of-nb-arg	Of-fon-caus
of001	<i>faire</i>	op ver	0	L1	ani-hum	2	cod
of002	<i>faire</i>	op ver	0	L1	ani-hum	2	cod
of003	<i>faire</i>	op ver	0	L1	inconnue		
of004	<i>se faire</i>	op pro ver	0	L1	ani-hum		
of005	<i>faire</i>	op ver	0	L1	inan-abs-comp	3	coi
of006	<i>faire</i>	op ver	0	L1	ani-hum	2	cod
of007	<i>amener</i>	op ver par	1	L2	inconnue		
of008	<i>rendre</i>	op adj	1	L2	inconnue		
of009	<i>faire</i>	op ver	0	L2	ani-hum	3	coi
of010	<i>empêcher</i>	op ver par	1	L30	ani-hum	3	cod

- Compléments anglais :

Cn-nro	Cn-exp	Cn-cod	Cn-nat-comp	Cn-typ	Cn-loc
cn001	<i>by</i>	comp pré simp	SN	0	L32
cn002	<i>for the sake</i>	comp pré comp	SN	1	L20
cn003	<i>from</i>	comp pré simp	SN	1	L20
cn004	<i>for</i>	comp pré simp	SN	1	L4
cn005	<i>for</i>	comp pré simp	SN	1	L9
cn006	<i>for</i>	comp pré simp	ing-cl	1	L10
cn007	<i>for</i>	comp pré simp	ing-cl	1	L13
cn008	<i>for</i>	comp pré simp	ing-cl	1	L15
cn009	<i>for</i>	comp pré simp	ing-cl	1	L18
cn010	<i>on the account of</i>	comp pré comp	SN	1	L18

- Compléments arabes :

Cr-nro	Cr-exp	Cr-cod	Cr-nat-comp	Cr-typ	Cr-loc
cr001	<i>bi-sababi</i>	comp pré comp	SN	1	L6
cr002	<i>an</i>	comp pré simp	SN	1	L20
cr003	<i>bi</i>	comp pré simp	SN	1	L20
cr004	<i>li</i>	comp pré simp	SN	1	L4
cr005	<i>bi</i>	comp pré simp	SN	1	L9
cr006	<i>li</i>	comp pré simp	pro	1	L18
cr007	<i>bi-sababi</i>	comp pré comp	SN	1	L19
cr008	<i>bi</i>	comp pré simp	SN	1	L29
cr009	<i>nafigata</i>	comp pré loc	SN	1	L9
cr010	<i>ba^ˆda</i>	comp pré simp	SN	0	L30

- Compléments français :

Cf-nro	Cf-exp	Cf-cod	Cf-nat-comp	Cf-typ	Cf-loc
cf001	<i>à cause de</i>	comp pré comp	SN	1	L6
cf002	<i>grâce à</i>	comp pré comp	SN	1	L6

cf003	<i>à cause de</i>	comp pré comp	SN	1	L27
cf004	<i>grâce à</i>	comp pré comp	SN	1	L32
cf005	<i>par</i>	comp pré simp	SN	1	L19
cf006	<i>par</i>	comp pré simp	SN	1	L19
cf007	<i>pour</i>	comp pré simp	SN	1	L20
cf008	<i>par</i>	comp pré simp	SN	1	L20
cf009	<i>par</i>	comp pré simp	SN	1	L20
cf010	<i>pour</i>	comp pré simp	SN	1	L4

• Liens anglais :

Ln-nro	Ln-exp	Ln-cod	Ln-ord	Ln-loc
ln001	<i>because</i>	lien lig sub caus	cons-caus	L1
ln002	<i>whereby</i>	lien lig co cons	caus-cons	JHEpre
ln003	<i>because</i>	lien lig sub caus	cons-caus	L1
ln004	<i>because</i>	lien lig sub caus	cons-caus	L2
ln005	<i>because</i>	lien lig sub caus	cons-caus	L4
ln006	<i>because</i>	lien lig sub caus	cons-caus	L4
ln007	<i>for</i>	lien lig co caus	cons-caus	L5
ln008	<i>because</i>	lien lig sub caus	cons-caus	L6
ln009	<i>because</i>	lien lig sub caus	cons-caus	L6
ln010	<i>because</i>	lien lig sub caus	cons-caus	L6

• Liens arabes :

Lr-nro	Lr-exp	Lr-cod	Lr-ord	Lr-loc
lr001	<i>li'anna</i>	lien lig sub caus	cons-caus	L1
lr002	<i>wa 'in</i>	lien lig co con		L2
lr003	<i>li'anna</i>	lien lig sub caus	cons-caus	L4
lr004	<i>'id</i>	lien lig sub caus	cons-caus	L5
lr005	<i>li'anna</i>	lien lig sub caus	cons-caus	L6
lr006	<i>li'anna</i>	lien lig sub caus	cons-caus	L6
lr007	<i>li'anna</i>	lien lig sub caus	cons-caus	L6
lr008	<i>li'anna</i>	lien lig sub caus	cons-caus	L6
lr009	<i>'id 'anna</i>	lien lig sub caus	cons-caus	L6
lr010	<i>'id 'anna</i>	lien lig sub caus	cons-caus	L6

• Liens français :

Lf-nro	Lf-exp	Lf-cod	Lf-ord	Lf-loc
lf001	<i>non que mais parce que</i>	lien lig sub caus	cons-caus	L1
lf002	.	lien ponc	cons-caus	L1
lf003	<i>parce que</i>	lien lig sub caus	cons-caus	L2
lf004	<i>parce que</i>	lien lig sub caus	cons-caus	L4
lf005	<i>parce que</i>	lien lig sub caus	cons-caus	L4
lf006	<i>non que mais parce que</i>	lien lig sub caus	cons-caus	L5
lf007	<i>parce que</i>	lien lig sub caus	cons-caus	L6
lf008	<i>puisque</i>	lien lig sub caus	caus-cons	L6
lf009	<i>pour</i>	lien lig co but		L6
lf010	<i>parce que</i>	lien lig sub caus	cons-caus	L6

2.1.3.2. L'association

Comme nous l'avons précisé dans le MCD, la seule association qui peut exister entre nos différentes entités est CORRESPONDRE. Pour représenter cette association dans notre modèle logique, nous avons le choix entre deux solutions que nous exposons ci-dessous puis nous choisirons celle qui s'adapte le mieux à nos besoins.

- *Première solution* : Elle consiste à créer des tables composées de deux colonnes pour représenter des associations binaires qu'on appellera R_1, R_2, \dots, R_n . Etant donné qu'une catégorie linguistique dans une langue donnée peut correspondre à n'importe quelle catégorie dans les deux autres langues, nous aurons autant de tables que de possibilités de correspondance. Par exemple, il y aura 5 tables pour désigner la correspondance d'un verbe anglais avec sa traduction arabe et 5 autres tables pour sa correspondance avec la traduction française.

Le principal avantage de cette approche est qu'en pensant à une requête précise, nous savons quelle table(s) interroger ; par exemple si l'on veut savoir tous les opérateurs français qui correspondent en ar. à des verbes, on n'interrogera que la table représentant l'association binaire R_x dont les champs seront **On-nro** et **Vr-nro**. En revanche, l'inconvénient est que pour certaines requêtes, on est obligé d'interroger plusieurs tables à la fois ; par exemple, si on veut savoir toutes les correspondances des compléments français, on est obligé d'interroger toutes les tables dans lesquelles figure les compléments français c'est-à-dire cinq tables. En plus si pour chaque catégorie, on a 10 tables, pour toute la base nous obtiendrons $10 \times 5 = 50$ tables. Ce qui nous conduit à la deuxième solution.

- *Deuxième solution* : Elle consiste à créer une seule grande table dont les colonnes représenteront toutes les entités et dans laquelle sur chaque ligne, seulement trois colonnes prendront des valeurs. L'inconvénient de cette approche est que à chaque requête, on est obligé d'interroger toute la base en bloc. En revanche, cette solution est avantageuse par rapport à la première dans le sens où on aura une seule table au lieu de 50 et en plus d'un point de vue pratique, on pourra faire toutes les statistiques possibles en faisant une requête à partir d'une seule table et non de plusieurs. Notre table de correspondance aura l'allure suivante, avec sur chaque ligne, trois cases remplies. Voici 3 lignes extraites de cette table :

CORRESPONDRE	vn-nro	vr-nro	vf-nro	sn-nro	sr-nro	sf-nro	on-nro	or-nro	of-nro	cn-nro	cr-nro	cf-nro	ln-nro	lr-nro	lf-nro
1	vn19	vr1	vf1												
19	vn19		vf17					or129							
461							on41					cf130		lr260	

Chapitre 2 : ANALYSE DES CONSTRUCTIONS CAUSATIVES DANS LE CORPUS

2.2.1. INTRODUCTION

Dans le chapitre 2 de la première partie, nous avons étudié les mécanismes formels pour l'expression de la causation au niveau du prédicat (relation exprimée par le verbe) dans les trois langues de notre étude. Nous avons classé ces différents moyens en trois catégories : causatifs lexicaux, causatifs morphologiques et causatifs analytiques. Dans la base de données, nous avons distingué les deux premières catégories par l'attribution d'un code à chaque occurrence : Les causatifs lexicaux ont reçu le code 'ver rad' et les causatifs morphologiques le code 'ver der', tandis que les causatifs analytiques ont été traités comme des entités indépendantes.

Pour examiner la distribution des trois formes d'expression dans les trois langues, nous avons lancé des requêtes sur les trois tables de verbes, en demandant à la base de données de nous fournir les champs 'numéros' et 'expression' des verbes type 1 ou 2 ayant le code 'ver rad', ceci dans le but de repérer les causatifs lexicaux, et le code 'ver der' pour localiser les causatifs morphologiques. Pour les causatifs analytiques, il a suffi de relever le nombre d'enregistrements dans les tables 'opérateurs' pour chacune des langues, en plus des opérateurs qui sont sous forme de substantifs et qui ont le code 'sub op'. Nous avons obtenu les effectifs suivants :

Tableau 1 :

	ver rad	sub rad	total	ver der	sub der	total	op	sub op	total
An.	309	26	335	84	14	98	220	1	221
Ar.	88	52	140	157	133	290	133	31	164
Fr.	154	2	156	196	1	197	293	0	293

En examinant les tables des formes morphologiques, on a pu détecter quelques occurrences pour lesquelles l'affixation n'est pas à l'origine du sens de causation ; par exemple le verbe fr. *découvrir* a été codé comme un verbe dérivé par préfixation ; or, si on revient à la racine, le verbe *couvrir* est lui aussi un verbe causatif. Des cas semblables ont été trouvés en ar. et en an. ; après examen, nous avons exclu de cette catégorie tous les verbes dérivés correspondant à une racine qui est elle-même causative (voir annexe 1) :

- An. :

Verbes : $84 - 2 = 82$

Substantifs : $14 - 2 = 12$

- Ar. :

Verbes : $157 - 11 = 146$

Substantifs : $133 - 1 = 132$

- Fr. :
 Verbes : 196 - 19 = 177
 Substantifs : 1

Ces formes seront considérées comme des causatifs lexicaux et les effectifs correspondants ont été ajoutés aux formes du code 'ver rad' et 'sub rad'.

- An. :
 Verbes : 309 + 2 = 311
 Substantifs : 26 + 2 = 28

- Ar. :
 Verbes : 88 + 11 = 99
 Substantifs : 52 + 1 = 53

- Fr. :
 Verbes : 154 + 19 = 173
 Substantifs : 2

Puisque nous privilégions la causation elle-même, qu'elle soit exprimée par une verbe ou un substantif, nous fusionnons ces deux catégories en une seule 'forme causative'. Après avoir effectué toutes ces opérations, nous obtenons le tableau suivant des effectifs des trois moyens d'expression de la causation, au niveau du prédicat, dans les trois langues :

	formes lexicales	formes morphologiques	formes analytiques	Total
An.	339	94	221	654
Ar.	152	278	164	594
Fr.	175	178	293	646
Total	666	550	678	1894

Tableau 2 : Distribution des formes causatives dans les trois langues.

A première vue, cette distribution ne semble pas équilibrée : les trois langues emploient les trois moyens d'expression de la causation d'une façon très variable. Par exemple, l'an. a 94 formes morphologiques et 339 formes lexicales, contrairement à l'ar. qui emploie 152 formes lexicales et 278 formes morphologiques. Quant au fr., on peut remarquer que c'est la forme analytique qui est la plus employée. Avant d'en tirer des conclusions hâtives, nous allons poser l'hypothèse H_0 selon laquelle la distribution des formes causatives au niveau de la prédication dans les différentes langues pourrait être le fait du hasard. Nous allons décider du rejet ou du maintien de H_0 par le test du χ^2

	Effectif réel : o	Effectif théorique : c	Ecart : o - c	$\frac{(o - c)^2}{c}$
an. lexi.	339	230	+109	51,65
an.morph.	94	190	-96	48,50
an.analy.	221	234	-13	0,72
ar.lexi.	152	209	-57	15,54
ar.morph.	278	172	+106	65,32
ar.analy.	164	213	-49	11,27
fr.lexi.	175	227	-52	11,91
fr.morph.	178	188	-10	0,53
fr.analy.	293	231	+62	16,64
				$\Sigma = 222,08$

Le nombre de degrés de liberté est $v = (3 - 1) \times (3 - 1) = 4$

En se référant à la table de distribution du χ^2 , on remarque que, avec 4 degrés de liberté, l'hypothèse nulle doit être retenue avec un χ^2 qui est inférieur ou égal à 9,488, correspondant à une probabilité de 0,05. Le χ^2 correspondant à la probabilité 0,001 est égal à 18,465. Or le χ^2 obtenu ici dépasse largement ce nombre ($222,08 > 18,46$) : nous avons moins d'une chance sur 1000 de nous tromper en rejetant l'hypothèse H_0 . En d'autres termes, si la distribution des formes causatives dans les trois langues n'est pas due au hasard, cela signifie que les faits observés dans le tableau des effectifs réels sont significatifs. Dans ce qui suit, nous allons essayer d'examiner les propriétés de l'expression de la causation dans chacune des trois langues, par comparaison avec les deux autres.

2.2.2. L'EXPRESSION DE LA CAUSATION EN ANGLAIS

2.2.2.1. La forme lexicale comme moyen privilégié de l'expression de la causation en anglais

D'après le tableau 2, le moyen le plus employé en an. pour l'expression de la causation est la forme lexicale : 339 occurrences ; ce qui représente 52 % du total des formes causatives contre 14 % pour les formes morphologiques et 34 % pour les formes analytiques. Ce qui n'est pas surprenant, puisque nous avons insisté au § 1.2.2.1 sur le fait que la causation en an. est essentiellement lexicale ; cette conclusion est confirmée par Premper qui écrit :

"In English or in German, causation is not presented as basically morphological, grammatical, and regular as it is in Arabic (and in many other 'exotic' languages), but as being a strongly inherent, lexical, and irregular feature"¹

¹ PREMPER Waldfried : "Lexical Causation as a Fundamental Characteristic of the Arabic Verbal System", *Partizipation-Das sprachliche Erfassen von Sachverhalten*, Hansjacob Seiler & Waldfried Premper, 1991, pp.651-652.

"En anglais ou en allemand, la causation n'est pas présentée comme étant fondamentalement

La difficulté que présente l'analyse de causatifs lexicaux provient du fait que les relations qu'ils entretiennent avec leurs correspondants non causatifs sont seulement sémantiques. C'est ce qui a incité la sémantique générative à essayer de systématiser ces relations par la décomposition de ces formes en une structure profonde contenant le prédicat analytique CAUSE ; ainsi le verbe *to show* sera paraphrasé par *to cause to see*.

Selon certain linguistes tels que Premper (1991) et Matsubara (1991), une analyse comparative peut également contribuer à clarifier la situation en ce qui concerne la relation entre les causatifs lexicaux et leurs correspondants non causatifs. En effet, il paraît assez difficile d'attribuer une structure causative au verbe *show* ; mais, si on considère son équivalent ar. أرى *'arâ* (forme IV) dérivé de la racine trilitère رأى *ra'â* (= *see*), le verbe *show* sera (plus) facilement considéré comme le causatif du verbe *to see*.

Nous allons essayer de voir dans quelle mesure une telle analyse comparative peut nous aider à rechercher et classer dans notre corpus, les correspondants non-causatifs des formes causatives lexicales an. des occurrences qui sont exprimées en ar. par des formes morphologiques régulières. Nous avons effectué des requêtes sur les formes lexicales anglaises qui correspondent à des formes morphologiques ar. de forme II ou IV, en excluant les occurrences pour lesquelles la relation entre la racine et le dérivé n'est pas systématique². Puis nous avons cherché dans un dictionnaire bilingue arabe - anglais les traductions anglaises des formes trilitères non causatives arabes à partir desquelles les formes morphologiques causatives en question sont dérivées. La correspondance entre les paires non-causatif/ causatif en ar. et en an. n'était pas toujours systématique, comme c'est le cas avec l'exemple *to see / to show*. En effet, les 104 occurrences pour lesquelles une forme lexicale anglaise correspond à une forme morphologique ar. peuvent être classées selon les catégories suivantes :

- a) Des cas où l'analyse comparative n'est pas applicable parce que l'idée est exprimée de différentes façons en ar. et en an., en d'autres termes la forme lexicale an. n'est pas la traduction de la forme morphologique ar., donc la traduction an. de la racine trilitère ar. n'est pas la forme non causative du verbe an. correspondant à la forme morphologique ar. :

Nro	an-nro	an-exp	ar-nro	ar-exp	non-causatif ar.		Traduction anglaise	
493	vn369	<i>assert</i>	vr236	'aḥḍaṭa	أحدث	ḥadaṭa	حدث	<i>happen</i>
154	vn133	<i>blow down</i>	vr086	'atâḥa	أفاح	tâḥa	أفاح	<i>permit</i>
455	vn354	<i>give</i>	vr214	lammaḥa	لمح	lamaḥa	لمح	<i>be hinted</i>
679	vn433	<i>give</i>	vr294	'atâḥa	أفاح	tâḥa	أفاح	<i>permit</i>
700	vn441	<i>give</i>	sr221	tawfirun	توفير	wafura	وفر	<i>abound</i>

morphologique, grammaticale et régulière comme elle est en arabe (et dans plusieurs autres langues 'exotiques'), mais comme étant fortement inhérente, lexicale et irrégulière"

² En effet, comme nous allons le voir au § 2.2.3.2, dans certain cas, la relation entre la racine et le dérivé n'est pas systématique.

		<i>momentum</i>						
398	vn333	<i>let on</i>	vr189	'adḥala	أدخل	daḥala	دخل	<i>go in</i>
221	vn191	<i>make</i>	sr082	tahsînâṭun	تحسين	ḥasuna	حسن	<i>improve</i>
76	vn071	<i>dig</i>	vr051	wassa ^ˆ a	وسع	wasu ^ˆ a	وسع	<i>be wide</i>
82	vn076	<i>torment</i>	vr055	'afsada	أفسد	fasada	فسد	<i>get spoiled</i>
25	vn025	<i>stir up</i>	sr168	tawḡîhun	توجيه	wiḡhatun	وجهة	<i>Direction</i>
4	vn004	<i>do</i>	vr004	'attamma	اتم	tamma	تم	<i>finish</i>
634	vn412	<i>advance</i>	vr283	^ˆ azzaza	عزز	^ˆ azza	عز	<i>be strong</i>

ex. Corr493 : vn369 : *By-and-by fatigue began to assert its claims ; the children tried to pay no attention, for it was dreadful to think of sitting down when time was grown to be so precious ; moving, in some direction, in any direction, was at least progress and might bear fruit ; but to sit down was to invite death and shorten its pursuit.*

و بدأ التعب يحدث أثره في قواهما, و لكنهما حاولا : vr236
ألا يلقيا إليه بالا فقد كانا يعلمان أن مجرد التفكير في الجلوس
في مثل هذه الظروف, حيث للوقت قيمة لا تقدر بثمن, أمر خطير

للغاية

b) Les 90 occurrences restantes peuvent être classées³ selon que :

i) Le verbe non-causatif ar. est traduit en an. par un verbe ; dans ce cas :

- soit la paire non-causatif / causatif est supplétive, c'est-à-dire qu'il n'y a aucun lien formel entre les deux verbes, ex. Corr228 : vn197 : *eliminate* / vr111 : *أزال azâla* ⇔ *زال* / *to disappear*.
- soit le verbe non causatif est l'emploi intransitif du verbe causatif, ex. Corr112: vn100: *improve* / sr015: *تحسين tahsînun* ⇔ *improve* / *حسن hasuna*

ii) Le verbe non causatif an. n'existe pas ; dans ce cas, il y a deux possibilités :

- soit le verbe non causatif ar. est traduit par un adjectif précédé par *to be* si le verbe est statique ex. Corr127 : vn113 : *enhance* / عزز ^ˆazzaza ⇔ عزز ^ˆazza / *be strong*. ou par le verbe *become* si le verbe ar. est transitionnel, ex. Corr49 : vn048 : *obtrude upon* / عكر ^ˆakkara ⇔ عكر ^ˆakura / *become spoiled*.
- soit il n'existe pas d'adjectif qui corresponde exactement au verbe non causatif ar. ; dans ce cas, il est traduit par le participe passé du verbe causatif ; ex. Corr514 : vn429 : *to drown* / أغرق *agraqa* ⇔ غرق *garaqa* / *be drowned*.

³ Voir annexe 2.

Dans certain cas, l'expression causative anglaise peut avoir plusieurs correspondants ar. ; et puisque, à chacune de ces expressions morphologiques arabes correspond une forme trilitère non causative et que chacune de ces formes a sa propre traduction an., le résultat est que, à la même forme causative anglaise peuvent correspondre plusieurs formes non causatives, comme c'est le cas pour les expressions suivantes :

Expression causative anglaise	Expression ar. correspondante dans le corpus		Forme non causative ar.		Traduction anglaise de la forme non causative
<i>create</i>	<i>waffara</i> 'awğada	وفر أوجد	<i>wafura</i> <i>wağida</i>	وفر وجد	<i>abound</i> <i>exist</i>
<i>ease</i>	<i>haddaa</i> <i>sahhala</i>	هدأ سهل	<i>hadaa</i> <i>sahula</i>	هدأ سهل	<i>calm down</i> <i>be easy</i>
<i>promote</i>	<i>šağğā'a</i> 'azzaza <i>waffara</i>	شجع عزز وفر	<i>šağū'a</i> 'azza <i>wafura</i>	شجع عز وفر	<i>be courageous</i> <i>be strong</i> <i>abound</i>
<i>reduce</i>	<i>qallaşa</i> <i>ħaffađa</i> <i>ħaffafa</i> <i>qallala</i>	قلص خفض خفف قل	<i>qaluşa</i> <i>ħafida</i> <i>ħaffa</i> <i>qalla</i>	قلص خفض خف قل	<i>contract</i> <i>go down</i> <i>weaken</i> <i>decrease</i>
<i>stir up</i>	'atāra 'ayqaza	أثار أيقظ	tāra yaqiza	ثار يقظ	<i>rise</i> <i>wake</i>

D'autre part, plusieurs formes causatives anglaises peuvent correspondre à la même forme morphologique ar. ; dans ce cas, le résultat est qu'une seule forme non causative anglaise peut correspondre à plusieurs formes causatives ; c'est le cas pour :

Expression causative ar.		Expressions causatives anglaises correspondantes dans le corpus	Expression non causative ar. correspondante		Traduction anglaise de la forme non causative
'abqā	أبقى	<i>keep</i> <i>maintain</i> <i>preserve</i>	<i>baqiya</i>	بقي	<i>remain</i>
'azzaza	عزز	<i>enhance</i> <i>shore up</i> <i>promote</i>	'azza	عز	<i>be strong</i>
<i>waffara</i>	وفر	<i>create</i> <i>promotion</i>	<i>wafura</i>	وفر	<i>abound</i>
<i>ħaffafa</i>	خفف	<i>relieve</i> <i>reduce</i> <i>alleviate</i>	<i>ħaffa</i>	خف	<i>weaken</i>
'atāra	أثار	<i>get</i> <i>stir up</i>	tāra	ثار	<i>rise</i>
'ayqaza	أيقظ	<i>wake</i> <i>stir up</i>	<i>yaqiza</i>	يقظ	<i>wake</i>
'ablağa	أبلغ	<i>inform</i>	<i>balaga</i>	بلغ	<i>learn</i>

	report		
--	--------	--	--

On peut constater que la correspondance entre le verbe non causatif et le causatif, quand il s'agit d'une forme lexicale, n'est pas aussi nette que dans le cas de la causation exprimée par des formes régulières, que ce soit par dérivation morphologique ou par l'ajout d'un opérateur.

Il est important de noter que, pour certaines occurrences, l'expression morphologique est possible, comme par exemple pour vn216 : *widen* aurait pu être employé à la place de *expand* ; et, dans la plupart des cas, l'expression analytique est possible. On constate ainsi que l'emploi de la forme lexicale pour l'expression de la causation est un choix fait par la langue anglaise.

Mis à part le fait que l'expression lexicale dénote une causation plus directe, donc mieux contrôlée par le causateur que la causation exprimée par les formes régulières, Premper (1991) introduit un troisième paramètre qui relève de la pragmatique. Selon lui, ce paramètre, qu'il appelle *explicitness*, "situates the structural and semantic variation in a continuum defined by the poles of indicativity and predicativity"⁴. Cela veut dire que, plus l'expression causative choisie par le locuteur est compacte, moins il est obligé d'être complet, explicite et descriptif dans son énonciation, c'est-à-dire qu'il est alors mieux en mesure de renvoyer implicitement au contexte. C'est ce que Hainman (1983) appelle le principe de "motivation économique" : une expression linguistique complexe est plus complète, plus nette et plus transparente, donc plus apte à coder de l'information qui est pragmatiquement inhabituelle et peu prévisible. Les formes réduites et plus simples sont plus opaques et servent à exprimer des contenus pragmatiquement familiers et prévisibles.

Se fondant sur cette théorie, le surplus des formes lexicales en an. par rapport aux deux autres langues du corpus pourrait être expliqué par la nature du texte. On rappellera à cet égard que l'écart entre l'effectif réel et l'effectif théorique des formes lexicales an. était égal à +108. Etant donné que, pour les trois types de textes, la source est l'an. et que les deux autres sont des traductions, il est bien compréhensible que l'auteur an. emploie les formes simples plus fréquemment que les formes complexes pour coder des informations qui lui sont plus familières qu'elles ne peuvent l'être pour le traducteur fr. ou ar..

2.2.2.2. Les correspondances arabes et françaises des opérateurs anglais

Au §1.2.2.3.5, nous avons mentionné que l'an. est plus riche que les deux autres langues en termes d'opérateurs causatifs qui ne présentent aucune valeur référentielle particulière autre que la causation. Alors que l'an. possède quatre opérateurs possibles : *make*, *have*, *get* et *cause* ; l'ar. et le fr. en possèdent un seul : *faire* pour le fr. et *جعل* *ġa'ala* en ar. Par ailleurs, les trois langues disposent de ce que nous avons appelé, après Elizabeth Cottier, les

⁴ PREMPER Waldfried : "Lexical Causation as a Fundamental Characteristic of the Arabic Verbal System", *Partizipation-Das sprachliche Erfassen von Sachverhalten*, Hansjacob Seiler & Waldfried Premper, 1991, p.652.

"[ce paramètre] place la variation sémantique et structurelle dans un continuum défini par les pôles que sont la valeur indicative et la valeur prédicative".

prédicats modaux causatifs qui jouent le rôle d'opérateurs, mais qui ont en plus des valeurs référentielles particulières⁵.

Dans ce qui suit, nous allons essayer de voir, à partir du corpus, comment l'ar. et le fr. gèrent la richesse de l'an. en termes d'opérateurs, en examinant, dans ces deux langues, le type des opérateurs qui correspondent aux opérateurs an. simples auxquels nous avons attribué le code 0.

2.2.2.2.1. Les correspondances anglais / français.

Pour étudier ces correspondances, nous avons adressé à la base de données une requête demandant le type des opérateurs fr. qui correspondent aux opérateurs an. de type 0. Les 57 correspondances sont réparties comme suit :

- 33 cas où un opérateur an. de type 0 correspond à un opérateur fr. de type 0 (voir annexe 3).
- 24 cas où un opérateur an. de type 0 correspond à un opérateur fr. de type 1 (voir annexe 4).

2.2.2.2.1.1. Opérateurs anglais de type 0 correspondant à des opérateurs français de type 0

Sur les 33 occurrences où un opérateur an. de type 0 correspond à l'opérateur fr. *faire*, il y a 20 occurrences où c'est l'opérateur *make* qui est employé ; ce qui n'appelle aucun commentaire, étant donné que c'est l'opérateur an. le plus neutre ; 10 occurrences avec emploi de l'opérateur *have* et 3 cas avec emploi de l'opérateur *get*.

L'opérateur *get*, comme nous l'avons mentionné au § 1.2.2.3.5, n'impose aucune contrainte au causativé, lequel peut être un animé humain ou un inanimé. En revanche, il nécessite un causateur humain et intentionnel, et introduit une valuation posant la relation comme bonne pour le causateur. L'intentionnalité du causateur est claire dans les 3 occurrences où l'an. emploie l'opérateur *get* :

Corr492 : on060 *He tried to get Becky talk, but her sorrows were too oppressive, all her hopes were gone.*

Corr503 : on065 *Well, the women get loving you, and after they've been in the cave a week or two weeks they stop crying, and after that you couldn't get them leave.*

Corr699 : on184 *get the process moving forward, various Governments can unilaterally or jointly initiate action on the measures they consider most useful, even without waiting for all potential participants join.*

⁵ Pour plus de détails, voir § 1.2.2.3.5.

En revanche, l'idée de la valuation est plus ou moins apparente selon les occurrences ; il est clair, pour la Corr699, que c'est une bonne chose pour le gouvernement que de faire avancer les choses. Dans Corr492, cette idée est implicitement suggérée par le contexte, c'est-à-dire, on comprend que faire parler Becky est une bonne chose pour Tom puisque cela l'aidera à ne pas se concentrer sur leur situation difficile. Par contre, dans Corr503, cette idée de valuation n'est pas claire du tout, donc l'opérateur *make* serait équivalent :

Corr503 *Well, women get loving you, and after they've been in the cave a week or two weeks they stop crying, and after that you couldn't make them leave.*

La préférence pour l'opérateur *have* sur *make* dans les 10 autres occurrences est déterminée par une condition syntaxique ; cf, l'impossibilité d'omettre le causatif en cas d'emploi de l'opérateur *make*, chose qui est tout à fait possible avec l'opérateur fr. *faire* :

Corr480 : on056 : *It ain't the millionth part of it ! He had me horsewhipped ! horsewhipped in front of the jail, like a nigger !*

of066 : *Et ce n'est pas tout. Il m'a fait fouetter ! Devant la porte de la prison, comme un nègre, au su et au vu de toute la ville. Fouetter, moi ! tu entends.*

Il est important de noter que, dans toutes ces occurrences où le causatif de l'opérateur est omise, il s'agit de chaînes causales puisque le verbe qui suit l'opérateur est, lui aussi, un verbe causatif :

Nro	On-nro	On-exp	On-ver	Of-nro	Of-exp	Of-ver
422	on018	<i>have</i>	<i>jail</i>	of029	<i>faire</i>	<i>mettre</i>
467	on058	<i>have</i>	<i>hurry away</i>	of059	<i>faire</i>	<i>conduire</i>
480	on056	<i>have</i>	<i>horsewhip</i>	of066	<i>faire</i>	<i>fouetter</i>
500	on062	<i>have</i>	<i>sheathe</i>	of083	<i>faire</i>	<i>mettre</i>
505	on066	<i>have</i>	<i>educate</i>	of087	<i>faire</i>	<i>donner</i>
589	on120	<i>have</i>	<i>review</i>	of149	<i>faire</i>	<i>examiner</i>
590	on121	<i>have</i>	<i>examine</i>	of150	<i>faire</i>	<i>interroger</i>
592	on122	<i>have</i>	<i>review</i>	of152	<i>faire</i>	<i>examiner</i>
663	on158	<i>have</i>	<i>examine</i>	of214	<i>faire</i>	<i>interroger</i>

L'omission du causatif de l'opérateur est donc due au fait que l'accent est mis sur le deuxième causatif (celui du verbe). En effet, le thème dans toutes ces occurrences était la relation entre le premier causateur et le dernier causatif ; le causatif intermédiaire, qui devient, à son tour, le causateur de la deuxième action, n'a pas de grande importance dans le contenu informatif ; ce qui explique son omission dans 8 occurrences et son apparition comme constituant oblique dans 1 occurrence :

Corr592 : of152 : *Toute personne déclarée coupable d'une infraction a le droit*

de faire examiner par une juridiction supérieure la déclaration de culpabilité et de condamnation, conformément à la loi.

on122 : *Everyone convicted of a crime shall have the right to his conviction and sentence being reviewed by a higher tribunal according to law.*

2.2.2.2.1.2 Opérateurs anglais de type 0 correspondant à des opérateurs français de type 1

Les 24 cas où un opérateur an. de type 0 correspond à un opérateur fr. de type 1 sont répartis comme suit :

Opérateur an.	Opérateur fr.	Nombre de cas
<i>get</i>	<i>forcer</i>	1
<i>make</i>	<i>obliger</i>	4
<i>make</i>	<i>amener</i>	1
<i>make</i>	<i>permettre</i>	2
<i>make</i>	<i>rendre</i>	16

Dans les 16 cas où l'opérateur *rendre* est employé en fr. pour correspondre à l'opérateur an. *make*, ce choix est déterminé par l'environnement syntaxique de l'opérateur. En effet, quand l'opérateur est suivi d'un adjectif, l'emploi de *rendre* s'impose en fr. puisque l'opérateur *faire* doit impérativement être suivi d'un verbe, ce qui n'est pas le cas de *make* qui peut être suivi par un verbe aussi bien que par un adjectif :

Corr676 : of222 : *Il y aurait peut-être certaines raisons importantes d'inclure le Soudan, mais il est évident que les facteurs géographiques rendent la participation de Djibouti et de la Somalie moins indispensable.*

on171 : *Djibouti, Somalia and the Sudan are members of LAS not included in the IAEA definition. While there may be substantial grounds for including the Sudan, the geographic factor clearly makes Djibouti and Somalia less indispensable.*

En examinant les deux cas où une causation en an. correspond en fr. à une causation permissive :

Corr715 : of124 : *En mars 1983, le Gouvernement sud-africain annonçait la mise hors service du polygone d'essais de Sainte-Lucie, censément trop proche du Mozambique pour permettre de procéder sans risques excessifs à des essais d'armes à longue portée.*

on196 : *In March 1983 the Government announce that the Saint Lucia test range would be closed, ostensibly because its proximity to Mozambique made secure testing of long-range weapons difficult.*

Corr729 : of267 : *Le développement pris par l'ARMSCOR a permis de remplacer par la production nationale la plupart des importations directes de grands systèmes d'armes.*

on201 : *The expansion of ARMSCOR has made it possible to replace most direct imports of major weapon systems with domestic production.*

on remarque que, ici également, le choix de l'opérateur est déterminé par son environnement syntaxique. En effet, comme on peut le voir dans les deux occurrences, l'opérateur an. est suivi d'un adjectif, ce qui rend l'emploi de l'opérateur *faire* impossible. Dans Corr715, ce problème a été surmonté par l'emploi du prédicat modal causatif *permettre*, avec la tournure conséquentielle *trop...pour* ; et dans Corr729, le sens 'rendre possible' exprimé en an. par *make it possible* est exprimée par une causation permissive ; donc la correspondance entre le fr. et l'an. est exacte et, malgré l'emploi du prédicat modal causatif, il n'y a aucune valeur référentielle supplémentaire en fr.

Ce n'est pas le cas avec les 6 autres occurrences, où l'opérateur an. correspond à un prédicat modal causatif, comme dans :

Corr396 : on005 : *He had discovered a great law of human action, without knowing it, namely, that, in order to make a man or a boy covet a thing, it is only necessary to make the thing difficult to attain.*

of007 : *Sans s'en douter il avait découvert une grande loi sociale : à savoir que, pour amener un homme ou un enfant désirer une chose, il n'y a qu'à lui rendre cette chose difficile à atteindre.*

où le fr. exprime, en plus de la causation, la valeur de la direction et l'acheminement ; ou comme dans :

Corr436 : on027 : *They said their prayers inwardly, and lying down, since there was nobody there with authority to make them kneel and recite aloud ; in truth they had a mind not to say them at all, but they were afraid to proceed to such lengths as that, lest they might call down a sudden and special thunder-bolt from heaven.*

of038 : *Ils firent leurs prières en silence, tout en restant couchés, personne en cet endroit n'étant là qui eût l'autorité voulue pour les obliger à s'agenouiller ni à réciter leurs prières à haute voix ; en fait, ils avaient bien envie de ne pas les réciter du tout, mais ils craignaient, en prenant cette liberté, de provoquer de la part du Ciel un brusque coup de tonnerre à leur particulière intention.*

où le fr. exprime, en plus de la causation, le sens de l'obligation et la coercition. On peut constater que, dans ces 6 occurrences, le fr. exprime une valeur modale plus forte par

rapport à l'an.. Est-ce que cela voudrait dire qu'il y a une sur-détermination référentielle de la part du fr. ? La langue ar. peut être considérée comme arbitre, et on pourrait répondre à cette question en examinant la correspondance ar. dans les 6 cas en question :

Nro	On-nro	On-exp	Of-nro	Of-exp	Or-nro	Or-exp		Or-typ
396	on005	make	of007	amener	or005	جَعَلَ	جعل	0
436	on027	make	of038	obliger	pas traduit			
471	on049	get	of062	forcer	or023	'arġama	أرغم	1
534	on083	make	of110	obliger	or046	'arġama	أرغم	1
536	on085	make	of111	obliger	or047	'arġama	أرغم	1
730	on202	make	of268	obliger	or111	'istalzama	استلزم	1

A part les deux premières lignes, où la correspondance ar. est un opérateur de type 0 ou inexistante, on ne peut pas parler d'une sur-détermination référentielle de la part du fr., puisque l'ar. aussi emploie des prédicats modaux causatifs dénotant les mêmes valeurs référentielles que le fr. Donc, on parlera plutôt d'une sous-détermination référentielle de la part de l'an..

2.2.2.2.2. Les correspondances anglais / arabe

Les 42 occurrences où un opérateur an. de type 0 correspond à un opérateur ar. sont réparties comme suit :

- 34 cas où l'opérateur ar. est de type Ø : c'est l'opérateur *make* qui correspond à l'opérateur ar. 'جعل (*ga^ˆala*)' (voir annexe 5).
- 8 cas où l'opérateur ar. est de type 1 qui sont répartis comme suit :

Opérateur an.	Opérateur ar.		Nombre de cas
<i>get</i>	'arġama	أرغم	2
<i>get</i>	'istadraġa	استدرج	1
<i>make</i>	'arġama	أرغم	3
<i>make</i>	'istalzama	استلزم	1
<i>make</i>	ħamala	حمل	1

Dans tous ces cas, l'ar. présente des valeurs référentielles en plus de la causation ; cf. la force et la coercition dans le cas de أرغم *argama*, استلزم *istalzama* et حمل *hamala*, et l'acheminement dans le cas de استدرج *istadraga*. Dans ces conditions, peut-on parler d'une sur-détermination référentielle de la part de l'ar. par rapport à l'an. ?

Pour répondre à cette question, nous allons procéder de la même manière qu'au § 2.3.2.1.2 et prendre le fr. comme arbitre, en examinant les correspondances fr. dans les 8 cas en question.

Nro	On-nro	On-exp	On-typ	Or-nro	Or-exp		Or-typ	Of-nro	Of-exp	Of-typ
502	on064	make	0	or031	'arġama	أرغم	1	vf380	demand	

									<i>er</i>	
492	on060	<i>get</i>	0	or029	'istadrağa	استدرج	1	of076	<i>faire</i>	0
503	on065	<i>get</i>	0	or032	'argâma	أرغم	1	of085	<i>faire</i>	0
490	on059	<i>make</i>	0	or028	ħamala	حمل	1	of074	<i>faire</i>	0
471	on049	<i>get</i>	0	or023	'arğama	أرغم	1	of062	<i>forcer</i>	1
534	on083	<i>make</i>	0	or046	'arğama	أرغم	1	of110	<i>obliger</i>	1
536	on085	<i>make</i>	0	or047	'arğama	أرغم	1	of111	<i>obliger</i>	1
730	on202	<i>make</i>	0	or111	'istalzama	استلزم	1	of268	<i>obliger</i>	1

Dans les trois cas où le fr. emploie, parallèlement à l'an., un opérateur de type 0 et le cas où le fr. emploie une verbe non causatif, on peut parler d'une sur-détermination référentielle de la part de l'ar.. Mais pour les quatre autres cas, c'est l'an. qui emploie des valeurs modales inférieures par rapport aux deux autres langues.

2.2.3. L'EXPRESSION DE LA CAUSATION EN ARABE

2.2.3.1. Infériorité de l'effectif total des formes causatives en arabe

La première observation qu'on peut faire est que le nombre des formes causatives en ar. est inférieur à celui de l'an. et du fr. En effet, d'après le tableau 2, l'ar. a 60 formes causatives de moins que l'an. et 52 formes de moins que le fr. En excluant les cas où la forme causative en fr. ou en an. correspond en ar. à une autre catégorie que le verbe, nous allons examiner les cas où une forme causative en fr. ou en an. correspond à une forme non causative en ar.

2.2.3.1.1. Correspondances anglais / arabe

Pour repérer les formes causatives en an. qui correspondent à des formes non causatives en ar., nous avons adressé à la base de données des requêtes demandant tous les verbes et les substantifs de type 1 ou 2 et les opérateurs en an. qui correspondent à des verbes ou à des substantifs arabes de type 0. En observant les résultats des requêtes, on remarque qu'on peut classer les cas où une forme causative en an. correspond à une forme non causative en ar. dans deux catégories :

1. Des cas où, en an., le causateur agit sur le causativé et en ar. ce 'causativé' devient un agent agissant indépendamment de l'agent qui fut en an. un causateur : nous avons ici une causation qui correspond à une autonomie ou une décausativisation. Voici les tables explicitant ce cas et quelques exemples :

• Verbes an. / verbes arabes : 13

Nro	Vn-nro	Vn-exp	Vn - typ	Vn-loc	Vn-nat-caus	Vr-nro	Vr-exp	Vr-typ
13	vn013	<i>rouse</i>	1	L6	inan-abs-comp	vr012	<i>tanabbaha</i> تنبه	0
38	vn037	<i>spill</i>	1	L11	ani-hum	vr026	<i>'insakaba</i> انمكب	0
41	vn040	<i>disturb</i>	1	L11	inan-abs-comp	vr028	<i>'istaš[^]ara</i> امشعر	0
68	vn063	<i>drop</i>	1	L23	ani-hum	vr045	<i>dahaša</i> دهش	0
253	vn221	<i>promote</i>	1	S22-157	inan-abs-comp	vr123	<i>sā[^]ada</i> ساعد	0
282	vn245	<i>facilitate</i>	1	S23-76		vr137	<i>sā[^]ada</i> ساعد	0
300	vn459	<i>add</i>	2	S23-139	inan-proc	vr146	<i>'izdāda</i> از داد	0
320	vn274	<i>retain</i>	1	S23-39	ani-hum	vr155	<i>baqiya</i> بقي	0
410	vn340	<i>get</i>	1	L6		vr196	<i>sāla</i> سال	0
483	vn365	<i>let</i>	1	L29	ani-hum	vr229	<i>daḡala</i> دخل	0
489	vn367	<i>admit</i>	1	L30	ani-hum	vr234	<i>daḡala</i> دخل	0
561	vn393	<i>shut out</i>	1	L35	ani-hum	vr260	<i>tanakkara</i> تنكر	0
681	vn023	<i>risk</i>	2	S22-100	inan-abs-comp	vr295	<i>kāna</i> كان	0

• Verbes an. / substantifs ar. : 3

Nro	Vn-nro	Vn-exp	Vn- typ	Vn-loc	Vn-nat-caus	Sr-nro	Sr-exp
285	vn248	<i>strengthen</i>	1	S23-91	ani-hum	sr117	<i>'izdiyād^{an}</i> از ديداد
302	vn259	<i>aggravate</i>	1	S23-148	inan-abs-comp	sr126	<i>tafâqum^{an}</i> تفاقم
697	vn439	<i>dispatch</i>	1	S22-164		sr219	<i>'inṭilâq^{an}</i> انطلاق

• Substantifs an. / substantifs arabes : 3

Nro	Sn-nro	Sn-exp	Sn- typ	Sn-loc	Sr-nro	Sr-exp	Sr- typ
141	sn006	<i>movement</i>	1	JR700	sr033	<i>taharruk^{an}</i> تحرك	0
225	sn016	<i>improvement</i>	1	S22-110	sr086	<i>tahassun^{an}</i> تحسن	0
297	sn046	<i>shift</i>	1	S23-129	sr123	<i>taḡayur^{an}</i> تغير	0

• Opérateurs an. / verbes ar. : 10

Nro	On-nro	On-exp	On-loc	On-nat-caus	Vr-nro	Vr-exp	Vr-typ
415	on015	<i>make</i>	L6	inan-abs-comp	vr197	<i>tahaddada</i> تهدد	0
429	on022	<i>have</i>	L12	ani-hum	vr204	<i>saḡiba</i> سحب	0
445	on031	<i>get</i>	L16	ani-hum	vr210	<i>saḡira</i> سخر	0
454	on038	<i>make</i>	L18	inan-proc	vr213	<i>tamâdâ</i> تمادى	0
463	on043	<i>make</i>	L19	ani-hum	vr218	<i>waqafa</i> وقف	0
484	on057	<i>have</i>	L30	ani-hum	vr230	<i>araḡa</i> عرف	0

520	on075	force	L23	ani-hum	vr248	naḡaha	نجح	0
565	on103	let	L7	ani-hum	vr261	saqata	سقط	0
574	on112	let	L30	ani-hum	vr264	zalla	زل	0
738	on206	make	S23-135	inconnue	vr310	'asbaḡa	أصبح	0

- Opérateurs an. / substantifs arabes : 1

Nro	On-nro	On-exp	On-loc	On-nat-caus	Sr-nro	Sr-exp	
609	on133	make	JHC14	inconnue	sr181	<lan ^m	علنا

Exemples :

Corr 38 : vn037 *What you got on your mind, Tom ?' 'Nothing. Nothing 't I know of.' But the boy's hand shook so that he spilled his coffee.*

vr026 : و لكن يده ارتعشت, حتى لقد
انسكب منه قذح القهوة

Corr 489 : vn367 : *The Welshman admitted several ladies and gentlemen, among them the Widow Douglas, and noticed that groups of citizens were climbing the hill stare at the stile.*

vr234 : و فتح الكهل الباب, فدخلت جماعة من السيدات و الرجال, من :
بينهم الأرملة دوجلاس

2. Des cas où le verbe ou le verbe causatif en an. correspond à une simple demande au causatif d'accomplir l'action exprimée :

- Verbes an./ verbes ar. : 1

Nro	Vn-nro	Vn-exp	Vn-cod	Vn- typ	Vn-loc	Vn-nat- caus	Vr-nro	Vr-exp		Vr-cod	Vr-typ
456	vn355	shut up	ver rad par	1	L18	ani-hum	vr215	ḡalaba	طلب	ver rad	0

- Opérateurs an./ verbes ar. : 1

Nro	On-nro	On-exp	On-cod	On-loc	On-nat-caus	Vr-nro	Vr-exp		Vr-cod	Vr-typ
452	on036	make	op ver	L18	ani-hum	vr212	ḡalaba	طلب	ver rad	0

Exemple :

Corr452 : on036 : *'Well ? Well ? What did I make him do, Tom ? What did I make him do ?' 'You made him - you - Oh, you made him shut it !'*

vr212 : استمر... استمر... ماذا طلبت منه أن يفعل يا توم؟

ماذا؟

طلبت إليه أن يغلِق الباب

En tout, il y a 32 cas où une forme causative en an. correspond à une forme non causative en ar. ; en revanche, il y a seulement 7 cas où l'inverse est vrai (une forme causative en ar. correspond à une forme non-causative en an. (voir Annexe 6). A première vue, l'ar. tend à employer l'expression de l'autonomie dans des situations que l'an. considère comme causatives. Nous allons voir si la même chose existe entre l'ar. et le fr., en examinant les correspondances entre ces deux langues.

2.2.3.1.2. Correspondances arabe / français

Entre l'ar. et le fr. aussi, les cas où une forme causative en fr. correspond à une forme non causative en ar. peuvent être classés en deux catégories :

1. Des cas où l'expression d'une action causative en fr. correspond à une action autonome en ar., c'est-à-dire une décausativisation de la part de l'ar. : 45 cas

- Verbes fr. / des verbes arabes : 10

Nro	Vf-nro	Vf-exp	Vf- typ	Vf-loc	Vf-nat-caus	Vr-nro	Vr-exp		Vr- typ
38	vf034	<i>renverser</i>	1	L11	ani-hum	vr026	'insakaba	انسكب	0
41	vf037	<i>troubler</i>	1	L11	inan-abs-comp	vr028	'istaš ^{ara}	استشعر	0
68	vf062	<i>baisser</i>	1	L23	ani-hum	vr045	dahaša	دهش	0
247	vf230	<i>faciliter</i>	1	S22-150	inan(proc)	vr121	sā ^{ada}	ساعد	0
253	vf236	<i>encourager</i>	1	S22-157	ani-hum	vr123	sā ^{ada}	ساعد	0
282	vf264	<i>faciliter</i>	1	S23-76	inan-abs-comp	vr137	sā ^{ada}	ساعد	0
300	vf281	<i>accroître</i>	1	S23-139	inan-proc	vr146	'izdāda	ازداد	0
320	vf299	<i>conserver</i>	1	S23-39	ani-hum	vr155	baqiya	بقي	0
415	vf361	<i>coûter</i>	1	L6	inan-abs-comp	vr197	tahaddada	تهدد	0
565	vf391	<i>baisser</i>	1	L7	ani-hum	vr261	saqaṭa	سقط	0

- Verbes fr. / substantifs ar. : 7

Nro	Vf-nro	Vf-exp	Vf- typ	Vf-loc	Vf-nat-caus	Sr-nro	Sr-exp		Sr- typ
141	vf128	<i>déplacer</i>	1	JR700	0	sr033	taharruk ^{an}	تحرك	0
225	vf208	<i>améliorer</i>	1	S22-110	inan-con-comp	sr086	tahassun ^{an}	تحسن	0
285	vf267	<i>renforcer</i>	1	S23-91	ani-hum	sr117	'izdiyād ^{an}	ازدياد	0
297	vf278	<i>provoquer</i>	1	S23-129	0	sr123	tagayur ^{an}	تغير	0

302	vf283	<i>aggraver</i>	1	S23-148	inan-abs-comp	sr126	<i>tafâqum^{un}</i>	تفاقم	0
310	vf291	<i>accroître</i>	1	S23-13	ani-hum	sr130	<i>mutanâmiyat^{un}</i>	مقتامية	0
365	vf333	<i>limiter</i>	1	S27-181	inan-abs-comp	sr152	<i>taqâ'ul^{un}</i>	تضاول	0

• Opérateurs fr. / verbes ar. : 23

Nro	Of-nro	Of-exp	Of-loc	Of-nat-caus	Vr-nro	Vr-exp		Vr-typ
410	of019	<i>faire</i>	L6	ani-hum	vr196	<i>sâla</i>	سال	0
421	of028	<i>se faire</i>	L8	inconnue	vr200	'atâ	أتى	0
427	of032	<i>faire</i>	L11	ani-hum	vr202	<i>qâla</i>	قال	0
429	of034	<i>faire</i>	L12	ani-hum	vr204	<i>saḥaba</i>	صحاب	0
449	of049	<i>faire</i>	L16	inan-con-comp	vr211	<i>sami^a</i>	سمع	0
475	of064	<i>faire</i>	L23	inan-abs-comp	vr223	<i>barhana</i>	برهن	0
483	of069	<i>faire</i>	L29	ani-hum	vr229	<i>daḥala</i>	دخل	0
485	of070	<i>faire</i>	L30	ani-hum	vr231	<i>râkaba</i>	راكب	0
487	of071	<i>faire</i>	L30	inan-abs-comp	vr232	<i>tamâlaka</i>	تمالك	0
489	of073	<i>faire</i>	L30	ani-hum	vr234	<i>daḥala</i>	دخل	0
497	of081	<i>se faire</i>	L31	inan-abs-comp	vr238	<i>sami^a</i>	سمع	0
498	of082	<i>se faire</i>	L31	inan-abs-comp	vr239	<i>talâšâ</i>	تلاشى	0
513	of093	<i>empêcher</i>	L15	ani-hum	vr245	<i>aḥassa</i>	أحس	0
525	of100	<i>empêcher</i>	L29	inan-con-comp	vr249	'i ^a taraḡa	اعترض	0
529	of105	<i>empêcher</i>	L33	inan-con-comp	vr250	'i ^a taraḡa	اعترض	0
557	of135	<i>laisser</i>	L23	ani-hum	vr257	<i>ta'awwaḡa</i>	أأوه	0
560	of138	<i>laisser</i>	L30	ani-hum	vr259	<i>ḡatara</i>	خطر	0
561	of139	<i>laisser</i>	L35	ani-hum	vr260	<i>tanakkara</i>	تكرر	0
594	of154	<i>faire</i>	JHC42	ani-hum	vr270	<i>šamala</i>	شمل	0
666	of217	<i>se faire</i>	JE45	ani-hum	vr290	<i>kâna</i>	كان	0
681	of226	<i>faire</i>	S22-100	inan-abs-comp	vr295	<i>kâna</i>	كان	0
685	of230	<i>rendre</i>	S22-110	inan-abs-comp	vr296	'asbaḡa	أصبح	0
738	of274	<i>rendre</i>	S23-135	inconnue	vr310	'asbaḡa	أصبح	0

• Opérateurs fr. / substantifs arabes : 5

Nro	Of-nro	Of-exp	Of-loc	Of-nat-caus	Sr-nro	Sr-exp		Sr-typ
653	of206	<i>faire</i>	JEhi	ani-hum	sr200	'iḡtirâm ^{un}	احترام	0
677	of223	<i>faire</i>	S22-75	ani-hum	sr215	<i>milâḡat^{un}</i>	ملاحة	0
697	of242	<i>faire</i>	S22-164	inconnue	sr219	'inṡilâḡ ^{un}	انطلاق	0
722	of260	<i>laisser</i>	S23-129	inconnue	sr229	<i>tawaḡḡu^{un}</i>	توقع	0
732	of270	<i>faire</i>	S23-20	inan-abs-comp	sr232	'irtifâ ^{un}	ارتفاع	0

Exemple :

Corr653 : of206 : *En dernière analyse, la Convention tirera avant tout sa force de l'action des particuliers conscients des droits de l'enfant et déterminés à les faire respecter.*

و خلاصة الأمر في هذا الصدد هي أن أهم مصدر للدعم هم
الأفراد من خلال ادراكهم لحقوق الطفل و اصرارهم على

احترامها

2. Des cas où le verbe ou l'opérateur causatif en fr. correspond à une simple demande adressée au causativé pour accomplir l'action :

- Opérateurs fr./ verbes ar. : 5

Nro	Of-nro	Of-exp	Of-loc	Of-nat-caus	Vr-nro	Vr-exp		Vr-typ
402	of011	<i>faire</i>	L4	ani-hum	vr192	<i>talaba</i>	طلب	0
452	of052	<i>faire</i>	L18	ani-hum	vr212	<i>talaba</i>	طلب	0
456	of054	<i>faire</i>	L18	ani-hum	vr215	<i>talaba</i>	طلب	0
458	of056	<i>se faire</i>	L18	ani-hum	vr217	<i>tâlaba</i>	طالب	0
716	of254	<i>faire</i>	S23-73	inan-abs-comp	vr306	<i>taṭallaba</i>	تطلب	0

Exemple :

Corr716 : of254 : *Même compte tenu de la possibilité que l'Afrique du Sud ait l'intention d'entreprendre un projet de construction de missiles à longue portée et dispose des installations d'essais à cette fin, la mise au point et la production d'un tel missile avec les moyens du pays feraient intervenir une vaste gamme de technologies et de compétences dont peu, que l'on sache, existent en fait sur place.*

vr306 : على الرغم من أنه قد تكون لدى جنوب إفريقيا نوايا و
مرافق تجارب فيما يتعلق بمشروع القذائف البعيدة
المدى، فإن تطوير وإنتاج قذيفة محليا يتطلب نطاقا
واسعا من التكنولوجيات و المهارات البشرية

En tout, il y a 50 cas où une forme causative en fr. correspond à une forme non causative en ar., contre 24 cas inverses (cas où une forme causative en ar. correspond à une forme non causative en fr. (voir Annexe 7)).

D'après ces correspondances, on peut estimer le degré de l'expression de l'autonomie de l'ar. par rapport à l'an. à 25 (32 - 7) et de l'ar. par rapport au fr. à 26 (50 - 24). Cependant, on ne peut toujours pas tirer de conclusions de ces observations, car la même différence dans le mode d'expression pourrait exister entre le fr. et l'an. C'est la raison pour laquelle nous avons examiné les cas où le fr. emploie une expression causative alors que l'an.

emploie une expression non-causative, ainsi que les cas inverses. D'après les résultats des requêtes (voir Annexe 8), il y a 36 cas où une expression de la causativité en fr. correspond à l'expression de l'autonomie en an., et 32 cas inverses ; ce qui signifie qu'on peut estimer le degré de l'expression de l'autonomie de l'an. par rapport au fr. à 4 degrés seulement, contre 25 degrés pour l'ar. par rapport à l'an., et 26 degrés pour l'ar. par rapport au fr. Cela ne fait que confirmer notre hypothèse selon laquelle l'ar. manifeste une tendance vers l'expression de l'autonomie. Nous allons essayer d'examiner de plus près ces occurrences, en les classant selon deux critères : leur localisation et la nature de la cause dans les expressions de la cause qui leur correspondent.

2.2.3.1.3. Analyse des occurrences de l'expression de l'autonomie en arabe

2.2.3.1.3.1. Classement de ces occurrences selon la localisation

Parmi les 82 correspondances où l'ar. emploie une expression de l'autonomie par rapport au fr. ou à l'an., il y a des expressions qui se répètent, c'est-à-dire que l'an. et le fr. se rejoignent pour juger que c'est une expression causative qui doit être employée. Pour ne pas fausser les résultats, nous allons considérer les occurrences qui se répètent comme une seule. En supprimant sur les tables de correspondances fr. / ar. les occurrences qui sont déjà sur les tables de correspondances an / ar., il nous reste 58 correspondances classées comme suit en fonction de leur localisation (voir Annexe 9) :

Texte juridique	Texte littéraire	Texte scientifique
5	34	19

La première remarque à faire est que l'effectif des occurrences qui appartiennent au texte juridique est le moins élevé. Ceci est compréhensible, si on considère que la cause majeure dans ce type de texte est la loi et qu'une juridiction est censée déterminer comment les humains doivent agir selon la loi ou sous le contrôle d'un système juridique. Même si la pratique ne manifeste pas toujours cette obéissance à la loi, ce type de texte décrit ce qui doit se passer théoriquement, c'est-à-dire la reconnaissance de la supériorité de la loi par rapport aux humains et au monde.

En plus, le fait que l'effectif des occurrences où l'ar. dévie de l'expression fr. ou an. soit le plus petit dans le texte juridique est dû à la nature du texte. En analysant les problèmes de la traduction des textes juridiques, Mohamed Didaoui⁶ écrit :

الفرق بين النص القانوني و غيره هو أن هذا النوع من النصوص ملزم بطابعه و
يستوجب الدقة إلى أقصى الحدود، لذا فإن المصطلح يلعب فيه دورا بارزا
بالإضافة إلى التركيب الذي يجب أن

⁶ DIDAOUI Mohamed : *ilmu at-targamati baina an-nazariyati wa at-tatbiqi*, Maison des Connaissances pour Imprimerie et Edition, Sousse 1992, p. 227.

"La différence entre le texte juridique et les autres est que ce type de texte est contraignant de par sa nature et requiert une extrême précision, raison pour laquelle la terminologie y joue un grand rôle, en plus de la structure qui doit être bien travaillée de façon à être solide et claire, si l'on vise à la limpidité."

يحظى بالعناية بحيث يكون سليما وواضحا إذا أريد الوضوح

L'obligation de précision dans la traduction des textes juridiques au sein de l'Organisation des Nations Unies (la source de notre corpus juridique et scientifique) n'est pas aussi nette pour les autres types de textes, dont les textes scientifiques ; c'est ce qui explique le fait que, dans le corpus, le nombre des occurrences dans lesquelles l'ar. dévie de l'expression fr. ou an. est supérieur à celui des textes juridiques.

Le fait que les relations causales ne sont pas exprimées en ar. alors qu'elles le sont dans les deux autres langues, est une preuve supplémentaire du fait que la notion scientifique de causation dans le monde physique doit être distinguée de sa représentation linguistique comme l'exprime Talmy :

"For the latter (physical world), the totality of phenomena constitutes a causal continuum of which any conceptually delimited portion, an 'event', is understood as relating causally outside itself and containing causal relations within it ; for example, the event of water pouring from a tank is understood, *grosso modo*, as being caused by the gravitational attraction between the water and the earth, as carried forward by molecular collisions, and as causing pressure on the object the water falls upon. By contrast, a linguistic entity such as a sentence can specify an 'event' that is felt as taking place by itself without causal relations inside or outside - as is the case in one language analog of the preceding physical event, the sentence :

Water poured from the tank"⁷

En effet, d'après cette représentation linguistique, l'événement est perçu comme autonome et les verbes de notre corpus similaires au verbe de cet exemple ont été classés comme non-causatifs, alors que nous savons très bien que l'événement exprimé appartient à une chaîne causale. Le fait que le fr. et l'an. aient choisi de lier les événements à leurs causes contrairement à l'ar. montre que ces deux langues ont été plus fidèles dans leur représentation linguistique du monde physique dans les 19 occurrences en question.

En ce qui concerne le texte littéraire, le traducteur ar. (le texte source étant en an.) a pris encore plus de liberté en traduisant l'expression de la causation par l'expression de l'autonomie dans 34 occurrences. Le texte littéraire du corpus appartient au genre réaliste,

⁷ TALMY Leonard : "Semantic Causative Types" ; in Shibatani ed. *The Grammar of Causative Constructions. Syntax and semantics*. New York Academic Press, 1976, pp.47-48.

"Pour ce dernier (le monde physique), la totalité des phénomènes constitue un continuum causal sur lequel n'importe quelle portion délimitée, un événement, est perçue comme étant reliée par des liens de causalité externes et comme contenant des relations causales internes ; par exemple, l'événement de l'eau coulant d'une citerne est perçu, *grosso modo*, comme étant causé par l'attraction gravitationnelle entre l'eau et la terre, comme se manifestant par des collisions moléculaires, et comme causant une pression sur l'objet sur lequel l'eau coule. En revanche, une entité linguistique telle qu'une phrase peut spécifier un 'événement' comme se produisant tout seul, sans relations causales internes ou externes- c'est le cas de l'événement physique précédent, décrit par la phrase :

L'eau coule de la citerne".

c'est la description de la vie d'un garçon dans son village et des relations qu'il entretient avec son entourage. Cette description étant subjective de par sa nature, le traducteur ar. avait plus de liberté à employer les expressions de son choix d'autant plus que le texte ne décrit pas des faits scientifiques, donc les relations entre les événements ne sont pas aussi importantes pour comprendre les faits. Cependant, une question s'impose : Quels sont les facteurs qui ont déterminé le choix du traducteur pour l'expression autonome pour traduire une expression causative ? Nous allons tenter de répondre à cette question en classant les 58 occurrences selon la nature de la cause.

2.2.2.1.3.2. Classement de ces occurrences selon la nature de la cause

On se demande si le choix de l'expression de l'autonomie en ar. est en relation avec la nature de la cause. Nous avons donc classé les 58 occurrences en question selon ce critère. Il y a cinq possibilités dans ces occurrences : la cause peut être un animé humain, un inanimé de type abstrait et de nature compacte, un inanimé de type concret et de nature compacte ou bien un inanimé de type procès ; dans une cinquième classe, nous avons mis les cas où la cause est inconnue ou indéterminée comme quand il s'agit d'une construction infinitive ou d'un substantif. On a obtenu le tableau suivant ⁸ :

Nature de la cause	ani-hum	inan-abs-comp	inan-con-comp	inan-proc	indéterminée
Effectif	28	14	3	3	10

La première remarque qu'on peut faire en observant ce tableau est que la version ar. du corpus tend à être moins fidèle en rendant le sens de la causation quand le causateur est de nature humaine, considérant que 28 patients subissant une causation dans les deux autres langues sont reconnus en ar. comme ayant la capacité d'agir indépendamment du contrôle du causateur, comme on peut le voir dans les exemples :

Corr 285 : vf267 : *De plus, à mesure que les autres pays de la région renforcent leurs défenses aériennes, la capacité de l'aviation militaire sud-africaine de mener avec succès des opérations à longue portée diminue encore.*

vn248 : *Moreover, as other countries in the region strengthen their air defences, the ability of SAAF conduct long-range operations successfully declines further.*

sr117 : كما أن قدرة السلاح الجوي لجنوب افريقيا على إجراء عمليات بعيدة المدى تقل بازدياد قوة الدفاع الجوي لبلدان أخرى في

المنطقة

Corr429 : on022 : *She had him out at daylight every morning, stood him up in the wood-shed and drowned him with a deluge of cold water ; then she scrubbed him down with a towel like a file, and so brought him ; then she rolled him up in a wet sheet and put him away under blankets till she sweated his soul clean and 'the yellow stains of it came through his*

⁸ La totalité des occurrences se trouve en annexe 10.

pores', as Tom said.

of 034 : Elle le fit lever dès l'aube chaque matin ; dans le hangar à bois elle le noyait sous un déluge d'eau froide ; pour le revigorer elle le frictionnait jusqu'au sang avec une serviette râpeuse comme du papier de verre pour lui faire reprendre connaissance, elle lui faisait ensuite des enveloppements mouillés et finalement l'enfouissait sous un paquet de couvertures où le malheureux transpirait à rendre l'âme qui finissait par lui sortir par les pores, comme disait Tom.

vr204 : فكانت تصحبه كل صباح إلى حظيرة بقرتها حيث تسكب عليه كثيرا من الماء البارد , ثم تجفف جسده بمنشفة خشنة كالمبرد, و تعود به إلى المنزل بعد ذلك, ثم تلفه في غطاء مبلل بالماء وتغطيه (بالأغطية الصوفية) إلى أن تتطهر روحه

Cela pourrait signifier que la langue ar. exprime le fait que l'humain n'a pas beaucoup de contrôle sur le monde ; ce qui pourrait être vrai, surtout si on le lie à une croyance assez répandue dans la société ar. que les changements dans le cours naturel du monde sont plutôt dus à la destinée (des causes de nature abstraite) qu'à l'intervention humaine.

Cependant, une telle constatation pourrait être confirmée ou réfutée par la nature du causativité dans ces situations ; car si ce dernier est lui aussi un humain et que l'ar. a choisi l'expression de l'autonomie dans ces cas, cela voudrait dire que l'homme possède la capacité d'agir indépendamment du contrôle extérieur. Il faut donc examiner la nature du patient dans les 28 occurrences en question, comme le montre le tableau suivant :

Nro	nro.fr ou an	exp.fr ou an	localisation	Nature de la cause	Le patient	nro.ar	exp.ar	
402	of011	faire	L4	ani-hum	Tom	vr192	ṭalaba	طلب
429	on022	have	L12	ani-hum	Tom	vr204	saḥaba	صحاب
445	on031	get	L16	ani-hum	(les gens)	vr210	saḥira	سخر
452	on036	make	L18	ani-hum	Sid	vr212	ṭalaba	طلب
456	vn355	shut up	L18	ani-hum	Sid	vr215	ṭalaba	طلب
458	of056	se faire	L18	ani-hum	Becky	vr217	ṭalaba	طالب
463	on043	make	L19	ani-hum	myself	vr218	waqafa	وقف
483	vn365	let	L29	ani-hum	Huck	vr229	daḥala	دخل
484	on057	have	L30	ani-hum	the man	vr230	ʿarafa	عرف
485	of070	faire	L30	ani-hum	Huck	vr231	rākaba	راكب
489	vn367	admit	L30	ani-hum	ladies and gentlemen	vr234	daḥala	دخل
520	on075	force	L23	ani-hum	himself	vr248	naḡaḡa	نجح
561	vn393	shut out	L35	ani-hum	Huck	vr260	tanakkara	تكرر
653	of206	faire	JEhi	ani-hum	(les gens)	sr200	'iḥtirāmun	احترام
666	of217	se faire	JE45	ani-hum	(lui-même)	vr290	kāna	كان

38	vn037	<i>spill</i>	L11	ani-hum	his coffee	vr026	' <i>insakaba</i>	انسكب
68	vn063	<i>drop</i>	L23	ani-hum	his eyes	vr045	<i>dahaša</i>	دهش
285	vn248	<i>strengthen</i>	S23-91	ani-hum	air defenses	sr117	' <i>izdiyād^m</i>	ازدياد
310	vf291	<i>accroître</i>	S23-13	ani-hum	ses capacités	sr130	<i>mutanāmiy at^m</i>	متنامية
320	vn274	<i>retain</i>	S23-39	ani-hum	its potential	vr155	<i>baqiya</i>	بقي
427	of032	<i>faire</i>	L11	ani-hum	que...	vr202	<i>qāla</i>	قال
513	of093	<i>empêcher</i>	L15	ani-hum	son émotion	vr245	' <i>aḥassa</i>	أحس
557	of135	<i>laisser</i>	L23	ani-hum	un gémissement	vr257	<i>ta'awwaha</i>	تأوه
560	of138	<i>laisser</i>	L30	ani-hum	idée	vr259	<i>ḥatara</i>	خطر
565	on103	<i>let</i>	L7	ani-hum	her hands	vr261	<i>saqaṭa</i>	سقط
574	on112	<i>let</i>	L30	ani-hum	that	vr264	<i>zalla</i>	زل
594	of154	<i>faire</i>	JHC42	ani-hum	conclusions	vr270	<i>šamala</i>	شمل
677	of223	<i>faire</i>	S22-75	ani-hum	navires	sr215	<i>milāḥat^m</i>	ملاحه

On peut donc voir que, dans les 15 occurrences où l'expression de la causation en an. ou en fr. avec une cause de nature humaine correspond à une expression de l'autonomie en ar., le patient aussi a également le trait +humain. Ce qui pourrait être un argument contre l'idée selon laquelle l'homme est dans l'incapacité de contrôler son destin.

Même dans le cas où le patient de la causation n'est pas un humain, il y a des occurrences où on ne peut pas vraiment parler du contrôle du causateur comme par exemple dans :

Corr38 : vn037 'What you got on your mind Tom ?' 'Nothing 't know of'. But the boy's hand shook so that he spilled his coffee

vf034 : ...Mais ses mains tremblaient tellement qu'il en renversa son café

vr026 : و لكن يده ارتعشت, حتى لقد انسكب منه قذح القهوة

Corr565 : on103 : By-and-by she gave up and let her hands drop ; her face, all glowing with the struggle, came up and submitted.

vf391 : Petit à petit elle céda et baissa les mains ; elle était toute rouge.

vr261 : و بعد قليل بدأت تستسلم, فسقط نراعاها إلى جانبيها

Dans ces exemples, même si un verbe causatif est employé en fr. et en an., on ne peut pas attribuer au causateur le contrôle du procès ; on parlera plutôt d'une causation intempetive (voir le § 1.2.1.2.1) ; ce qui veut dire que la langue ar. n'a pas vraiment dévié de l'expression an. et fr. en choisissant des verbe intransitifs dont l'un est de la forme VII انفعل (*infā'ala*) qui indique que le sujet subit l'action exprimée par le correspondant trilitère, c'est donc un patient plutôt qu'un agent.

Pour revenir à notre point de départ - le fait que les formes causatives en ar. est inférieur à celui du fr. et de l'an. - on pourra conclure que cette différence n'est pas aussi importante que ce qu'a pu montrer le tableau des effectifs. En effet, en examinant de plus près le corpus, on a pu constater que cela était vrai pour quelques occurrences, mais pas pour d'autres. Les verbes causatifs employés en fr. ou en an. expriment plutôt un manque de contrôle (une causation intempestive) : un fait que nous avons pu remarquer en examinant le contexte dans lequel ces verbes sont apparus ; ce qui représente un argument de plus pour l'importance du contexte dans l'interprétation des formes causatives.

2.2.3.2. Distribution des formes morphologiques en arabe

D'après le tableau de la distribution des moyens d'expression de la causation, la forme morphologique est la plus fréquente : 277 occurrences contre 158 formes lexicales et 164 formes analytiques. Cela ne surprend guère, puisque nous avons déjà dit dans la partie théorique que l'expression de la causation en ar. se fait principalement par dérivation morphologique.

Nous avons également mentionné que les deux formes principalement employées pour dériver les verbes causatifs sont la forme II فعل (*fa^{<<}ala*) et la forme IV أفعال (*af[<]al, a*), que, dans certains cas, une seule des formes existe (pour des raisons explicitées au § 1.2.2.2, et que, quand les deux formes existent, elles dénotent des sens différents concernant le degré du contrôle du procès par le causativé et l'aspect du prédicat. La forme II renvoie à une causation continue, répétitive, pour laquelle le patient subit l'action sans aucun contrôle, alors que, avec la forme IV, le causativé a plus de contrôle sur le procès, lequel perd son aspect répétitif et continu⁹.

Grâce au code donné à chaque occurrence, il a été possible de repérer, à partir de la base de données, tous les verbes et les substantifs ar. de la forme II et la forme IV. De ces tables, il faut exclure toutes les occurrences où la forme dérivée ne dénote pas une causation par rapport à la racine trilitère parce que :

(i) soit la relation de sens entre la racine et le dérivé est opaque, c'est-à-dire la forme dérivée ≠ causer + forme trilitère ; comme par exemple avec le verbe غير *gayara*.

غار: الرجل على إمرأته من فلان و هي عليه من فلانة: أنف من الحمية و كره شركة الغير في حقه بها , و هي كذلك

= (*ġâra* : être jaloux.)

غير: الشيء: حوله و بدله بغيره. جعله غير ما كان

= (*ġayara* : changer.)

(ii) soit la racine trilitère est elle-même transitive et causative, dans ce

⁹ Pour plus de détails sur la différence entre les deux formes, voir § 1.2.2.2.

cas, elle est synonyme de la forme dérivée ; comme par exemple avec le verbe [^]*addala*

= ([^]*adala* : ajuster)

عدل: السهم و نحوه: قومه

= ([^]*addala* : ajuster)

عدل: الشيء: أقامه و سواه

La totalité des occurrences exclues peut être consultée en annexe 11.

Les occurrences restantes sont classées en deux catégories :

1ère catégorie : La forme employée est la seule possible soit :

a) parce que l'autre forme est inexistante, ex. vr307 : le verbe أوجد (*awgada*) est le seul causatif dérivé du verbe وجد (*wagada*) (le verbe * *waggada* n'existe pas) ; de même, pour vr140, le verbe دمر (*dammara*) est la seule forme que l'on puisse dériver du verbe دمر (*damura*) (le verbe * *admara* n'existe pas).

b) parce que l'autre forme dénote un sens différent de la causation, ex. vr267 : le verbe آمن *amma* est la seule forme causative dérivée du verbe آمن *amina* (آمن *âmana* = croire) ; de même, le verbe أحدث *ahdata* (vr126) est le seul causatif possible dérivé du verbe حدث *hadata* (verbe حدث *haddata* = raconter).

c) parce que la forme II فعل (*fa[^]ala*) est la seule possible, considérant que la racine trilitère est de la forme فعل (*fa[^]ula*), ex. vr118 سهل (*sahula*) → سهل (*sahhala*).

2ème catégorie : Les deux formes sont possibles, mais il y a eu un choix pour l'une ou pour l'autre, ex. vr051 : وسع (*wassa[^]a*) mais le verbe أوسع (*awsa[^]a*) est également possible.

Le tableau suivant illustre le classement des formes morphologiques ar. selon ces quatre possibilités (la totalité des occurrences classées peut être consultée en annexe 12) :

	Une seule forme est possible parce que l'autre est inexistante (1n)	Une seule forme est possible parce que l'autre dénote un autre sens (1s)	Une seule forme est possible parce que la racine est <i>fa[^]ula</i> ou un nom d'objet (1p)	Les deux formes sont possibles (2)	Total
Forme II فعل <i>fa[^]ala</i>	13	18	32	76	139
Forme IV أفعل <i>af[^]ala</i>	17	13	0	33	63
Total	30	31	32	109	202

D'après ce tableau, on peut remarquer que l'effectif des occurrences où la forme *fa^ˆala* est inexistante est inférieur à celui des occurrences où la forme *af^ˆala* est inexistante. Par contre, il y a plus d'occurrences où la forme IV est employée pour dénoter un autre sens, ce qui pourrait impliquer que la forme II est plus productive pour ce qui est de la dérivation des verbes causatifs, surtout si on considère l'effectif des deux formes par rapport au total des formes morphologiques. Cependant, pour être plus sûr des interprétations qu'on peut faire, on va soumettre cette distribution au test du χ^2 .

		Effectif réel	Effectif théorique	Ecart	χ^2
Forme II	1n	13	21	- 8	3,04
	1s	18	21	- 3	0,42
	1p	32	22	+ 10	4,54
	2	76	75	+ 1	0,01
Forme IV	1n	17	9	+ 8	7,11
	1s	13	10	+ 3	0,9
	1p	0	10	- 10	10
	2	33	34	- 1	0,02
Total					26,04

Avec un degré de liberté $v = 3$, nous avons une probabilité d'erreur inférieure à 0,001, ce qui veut dire que ce classement est vraiment significatif.

La première observation qu'on peut faire est qu'il y a 63 occurrences où seulement la forme II est possible (1n ou 1s ou 1p) et 30 occurrences où seulement la forme IV est possible. Cela voudrait dire que, sur un total de 93 expressions morphologiques en ar. où seulement une des deux formes causatives est utilisable, la forme II est possible dans 68% des cas et la forme IV dans seulement 32 % des cas. En se fiant au corpus, on peut en conclure que la forme causative II est plus productive que la forme IV. Ceci est confirmé par le fait que le plus grand écart entre l'effectif réel et l'effectif théorique concerne la ligne des occurrences, où seulement la forme II est possible parce que la racine est de la forme *fa^ˆula* ou nom d'objet (+10 pour la forme II et -10 pour la forme IV).

La deuxième observation est que, pour les occurrences où les deux formes sont possibles, dans 76 cas, il y a un choix pour la forme II, contre 33 cas où il y a un choix pour la forme IV. Cette différence peut paraître proportionnelle aux effectifs totaux des deux formes. Cependant, on pourrait se demander ce qui détermine le choix de l'une ou de l'autre dans certains cas précis, d'autant que, comme on l'a mentionné, quand les deux formes expriment une causation, elles ont des traits différents concernant l'aspect du procès et son contrôle par le causatif. Nous devons donc essayer de voir s'il existe une relation entre le choix de la forme et le type de texte, puis s'il existe une corrélation entre la forme employée et la nature de la cause.

2.2.3.2.1. Classement des formes morphologiques selon la localisation

Il se peut qu'il existe une relation entre le choix de la forme et le type de texte dans lequel elle a été repérée ; on va donc classer les 109 occurrences où les deux formes sont possibles en fonction de la forme choisie et du type de texte dans lequel elle se trouve. Voici les résultats :

	Texte juridique	Texte littéraire	Texte scientifique	Total
Choix de la forme II	26	4	46	76
Choix de la forme IV	5	19	9	33
Total	31	23	55	109

Un premier examen de ce tableau nous montre une distribution non équitable des choix de la forme selon le type de texte ; alors que dans le texte juridique et scientifique, la forme II est choisie dans la plupart des cas, dans le texte littéraire c'est la forme IV qui est préférée. En conséquence, nous allons soumettre ces résultats au test du χ^2 pour pouvoir décider du rejet ou du maintien de cette hypothèse.

		Effectif réel	Effectif théorique	Ecart	χ^2
Forme II	Texte juridique	26	22	+4	0,72
	Texte littéraire	4	16	-12	9
	Texte scientifique	46	38	+8	1,68
Forme IV	Texte juridique	5	9	-4	1,77
	Texte littéraire	19	7	+12	20,57
	Texte scientifique	9	17	-8	3,76
					$\Sigma = 37,5$

Avec un degré de liberté $v = 2$, notre χ^2 est supérieur à 13,815, ce qui correspond à une probabilité d'erreur égale à 0,001 ; en d'autres termes, l'hypothèse sur la relation entre le choix de la forme et le type de texte peut être maintenue.

Le fait que, dans le texte juridique, la forme II est préférée à la forme IV, est compréhensible si on le relie à l'aspect répétitif et continu des procès que cette forme exprime. Quand une loi est rédigée, elle est censée durer ; étant donné que la cause majeure dans ce type de texte est la loi ou des institutions juridiques, l'effet doit être continu ; d'où le choix de la forme II. Par ailleurs, théoriquement, devant le caractère contraignant de la loi, les humains - qui sont les patients de cette causation - n'ont guère de pouvoir ; ils sont censés se conformer aux lois qui organisent leurs vies. Donc, sur ce point aussi, le choix de la forme II qui exprime le manque de contrôle du procès par le causatif est justifiable.

En ce qui concerne le texte scientifique, il décrit des événements qui se répètent ; s'il y a un phénomène x_1 qui cause un phénomène x_2 , l'occurrence de x_1 entraînera toujours

l'occurrence de x2 conformément à des lois scientifiques. Etant donné cet aspect répétitif et continu des relations entre les événements, le choix de l'emploi de la forme II dans ce type de texte est compréhensible.

Pour le texte littéraire, les choses sont différentes, d'autant plus que le texte en question est une œuvre réaliste qui décrit des faits et des relations entre des personnages. De la part d'un humain, on s'attend toujours à un certain degré de contrôle ; qu'il soit causateur ou patient d'une causation, il garde toujours un degré de son autonomie. De ce fait, la préférence de la forme IV à la forme II dans le texte littéraire est justifiable par le fait que la première implique que le causatif a plus de contrôle sur le procès qu'avec la deuxième.

2.2.3.2.2. Classement des formes morphologiques selon la nature de la cause

On soupçonne une certaine corrélation entre le choix de la forme et la nature de la cause ; on va donc classer les occurrences où les deux formes sont possibles, selon que la cause est un humain ou un non-humain. Cependant, le problème méthodologique qui se présente est que pour les entités 'substantifs', la nature de la cause n'est pas spécifiée ; nous allons donc nous contenter de classer les verbes, puis de généraliser les conclusions (voir annexe 13) :

	Cause : ani-hum	Cause : inanimé
Choix de la forme II	10	19
Choix de la forme IV	15	10

Pour savoir s'il y a vraiment corrélation entre le choix de la forme et la nature de la cause, nous allons calculer le coefficient de Yule Q. Cet indice s'obtient en multipliant les quatre effectifs réels deux à deux, pour donner deux produits A et B ; le coefficient sera le quotient de leur différence par leur somme. Avec nos effectifs, nous obtenons :

$$Q = \frac{A - B}{A + B} = \frac{(19 \times 15) - (10 \times 10)}{(19 \times 15) + (10 \times 10)} = \frac{285 - 100}{285 + 100} = \frac{185}{385} = 0,48$$

La corrélation est estimée comme douteuse ou nulle quand le coefficient prend une valeur située entre - 0,30 et +0,30 ; dans notre cas, $Q = 0,48$, la corrélation entre le choix de la forme et la nature de la cause sur l'échantillon en question est assurée. On peut donc être sûr que, en cas de choix entre les deux formes possibles, la forme II est privilégiée quand la cause est non-humaine (manque de contrôle de la part du patient de la causation) et la forme IV est privilégiée quand la cause est de nature humaine (plus de contrôle de la part du patient). Cela confirme ce qui a été dit au § 2.2.3.1.3, lors de la discussion de l'expression de l'autonomie en ar., à propos de l'idée liée au manque de contrôle de la part de l'homme sur sa destinée.

2.2.4. L'EXPRESSION DE LA CAUSATION EN FRANÇAIS

2.2.4.1. La forme analytique comme moyen privilégié de l'expression de la causation en français

On peut remarquer, à partir du tableau 2, que la forme auxiliaire est amplement plus employée en fr. pour exprimer la causation que la forme lexicale et la forme morphologique (293 contre 175 et 178). D'ailleurs, la table du calcul du χ^2 nous a donné un écart positif égal à 62 entre l'effectif réel des opérateurs et l'effectif théorique (293-231).

Lors de l'étude des mécanismes formels de l'expression de la causation, nous avons vu que la forme auxiliaire est 'plus indirecte' que la forme lexicale ou morphologique. Selon Shibatani (cf. § 1.2.1.), quand les deux formes existent pour une même situation, le choix de l'expression lexicale dénote une causation manipulative et l'expression auxiliaire dénote une causation directive.

2.2.4.1.1. Classement des formes analytiques françaises

Le fait que le fr. emploie la forme auxiliaire plus que les deux autres pourrait impliquer que cette langue tend à insister sur l'aspect indirect de la causation. Cependant, une telle conclusion ne peut être faite que si deux conditions sont satisfaites :

a) La première est que le fr. est le seul à employer l'expression analytique, contrairement aux deux autres langues ; par exemple une correspondance telle que :

Corr 422 : of029 : *Et quand je vous ai promis qu'un jour j'aurais ma revanche, même si pour cela je devais attendre cent ans, votre père m'a fait mettre en prison pour vagabondage.*

vr201 : و عندما أقسمت أنني سوف أنتقم منك، ألقى بي أبوك في السجن بتهمة التشرد، فهل تظن أنني نسيت؟

ne sera pas prise en compte parce que la correspondance an. est aussi un opérateur :

on018 : *'Five years ago you drove me away from your father's kitchen one night when I come ask for something eat, and you said I warn't there for any good ; and when I swore I'd get even with you if it took a hundred years, your father had me jailed for a vagrant.*

b) La deuxième condition est que les deux formes existent et que le choix s'est porté sur un opérateur causatif, car l'emploi de la forme auxiliaire pourrait simplement être dû à l'absence de l'expression lexicale en fr., comme par exemple pour la correspondance :

Corr 106 : vn095 : *Tom routed him out, told him the trouble he had been causing, and urged him go home.*

vr066 : وأخرجه توم من البرميل, وأفضى إليه بما أثاره سلوكه من
متاعب, ثم حثه على العودة إلى المنزل

of090 : *Tom le fit sortir de son coin, le mit au courant du souci qu'il
avait causé et le pressa de rentrer au bercail,*

où l'emploi de l'expression analytique est nécessaire car il n'y a pas d'équivalent lexical pour *faire sortir* ; contrairement à la correspondance :

Corr469 : vn359 : *The Cadets paraded in a style calculated kill the late
member with envy.*

sr172 : كانت الجنازة حدثًا فريداً, فقد اصطف أعضاء جماعة
الأنصار الأظهار 'بطريقة أبتكرت خصيصاً لإغاية'
توم 'العضو السابق وقتله من الحسد'

of060 : *Les Cadets en grande tenue défilèrent avec un éclat qui faillit
faire périr de jalousie le membre démissionnaire,*

où l'expression lexicale est possible (*tuer*), mais le choix a été fait pour l'expression analytique.

Dans ce qui suit, nous allons essayer de classer les formes analytiques en fr. selon que la forme lexicale existe ou non, en excluant certaines correspondances telles que :

Corr533 : of109 : *Son col empesé, dont le bord supérieur lui atteignait presque
les oreilles et dont les pointes se recourbaient en avant à la hauteur des
coins de sa bouche, était fendu de telle sorte qu'il l'obligeait à regarder
droit devant lui, et à tourner tout le corps quand il devait regarder de
côté.*

vn382 : *He wore a stiff standing-collar whose upper edge almost
reached his ears, and whose sharp points curved forward abreast the
corners of his mouth - a fence that compelled a straight look-out ahead,
and a turning of the whole body when a side view was required.*

où le fr. emploie le verbe *obliger*, sous la forme d'un prédicat modal causatif (voir § 1.2.2.3.4), alors que l'an. emploie son correspondant *compel* en tant que verbe causatif. De telles occurrences seront exclues de notre classement, car l'opposition causation directe / causation indirecte n'est pas nette, même si l'expression lexicale existe en fr¹⁰.

Seront également exclus de ce classement les causatifs pronominaux que nous

¹⁰ Ces occurrences peuvent être consultées en annexe 14.

commenterons après, considérant qu'il s'agit d'une classe spéciale d'opérateurs causatifs.

2.2.4.1.1.1. Opérateur français correspondant à des verbes causatifs anglais et arabes pour dénoter une causation indirecte (expression lexicale existante)

Ces occurrences seront classées selon leur localisation :

- Texte littéraire :
- Opérateurs fr./ verbes an./ verbes ar. :

Nro	Of-nro	Of-exp	Of-loc	an-nro	an-exp	ar-nro	ar-exp		Exp. lex.fr possible
27	of026	faire remuer	L7	vn027	stir	vr019	lafafa	لَفَح	remuer
51	of209	faire enrager	L15	vn050	torment	vr037	'addaba	عَذَب	torturer
58	of224	rendre furieux	L18	vn056	madden	vr040	zâda dîq ^m	زَادَ ضَيْقًا	affoler
409	of018	faire partir	L6	vn339	take off	vr195	taħallasa	تَخَلَّصَ	enlever
418	of025	faire tourner	L7	vn342	swing	vr199	'adâra	أَدَارَ	balancer
428	of033	faire passer	L11	vn346	smuggle	vr203	harraba	هَرَبَ	passer
433	of036	faire essayre	L12	vn348	try	vr205	ğarraba	جَرَّبَ	essayer
438	of040	faire entendre	L13	vn350	give a whistle	vr206	'aṭlaqa	أَطْلَقَ	siffler
470	of061	faire baisser	L22	vn360	add	vr220	'aḏâfa	أَضَافَ	ajouter
514	of094	empêcher d'entendre	L16	vn429	drown	vr246	'ağraqa	أَغْرَقَ	noyer
550	of128	laisser paraître	L16	vn387	show	vr254	faḏaħa	فَضَحَ	montrer
555	of133	laisser échapper	L18	vn388	throw away	vr255	'aḏâ'a	أَضَاعَ	perdre
558	of136	laisser tomber	L25	vn391	drop	vr258	'alqâ	أَلْقَى	lâcher
469	of060	faire périr	L22	vn359	kill	sr172	qat ^m	قَتَلَ	tuer
584	of145	rendre facile	L29	sn047	security	vr265	ħamâ	حَمَى	protéger
Total									15

- Opérateurs fr./ verbes an. : Les occurrences sur les lignes avec une trame de fond ne seront pas pris en compte car la correspondance ar. est aussi un opérateur :

Nro	Of-nro	Of-exp	Of-loc	Vn-nro	Vn-exp	ar-nro	ar-exp	exp. lex.fr. possible
406	of015	<i>faire pressentir</i>	L4	vn338	<i>teach</i>	cr108		<i>apprendre</i>
517	of096	<i>permettre de devant</i>	L20	vn379	<i>decree</i>	cr38	أمر	<i>décider</i>
531	of107	<i>empêcher de répondre</i>	L34	vn381	<i>keep back</i>	non traduit		<i>retenir</i>
Total								2

- Opérateurs fr./ verbes arabes : Les occurrences sur les lignes avec une trame de fond ne seront pas pris en compte car la correspondance anglaise est aussi un opérateur :

Nro	of-nro	of-exp	of-loc	exp.fr.possible	vr-nro	vr-exp		an-nro	an-exp
422	of029	<i>faire mettre</i>	L9	<i>mettre</i>	vr201	<i>'alqā</i>	ألقى	on018	<i>have jailed</i>
500	of083	<i>faire mettre</i>	L32	<i>mettre</i>	vr241	<i>wada'a</i>	وَدَعَ	on062	<i>have seathed</i>
519	of098	<i>empêcher de donner</i>	L22	<i>retenir</i>	vr247	<i>hāla</i>	حَالَ	on074	<i>keep back from</i>
585	of146	<i>rendre difficile</i>	L29	<i>faire du mal</i>	vr266	<i>'asā'a</i>	أَسَاءَ	cn132	
Total									1

- Texte juridique**

- Opérateurs fr./ verbes an./ verbes ar. :

Nro	Of-nro	Of-exp	Of-loc	Vn-nro	Vn-exp	Vr-nro	Vr-exp		Exp. lex.fr
122	of287	<i>empêcher de s'acquitter</i>	JHE17	vn108	<i>affect</i>	vr077	<i>'attara</i>	أثر	affecter, influencer sur
586	of147	<i>faire assurer</i>	JHE13	vn395	<i>ensure</i>	vr267	<i>'ammaṇa</i>	أمن	assurer
598	of158	<i>faire tenir</i>	JHC41	vn402	<i>afford</i>	vr273	<i>qaddama</i>	قدم	accorder
612	of169	<i>faire savoir</i>	JR685	vn403	<i>inform</i>	vr277	<i>'ablaḡa</i>	أبلغ	informer
613	of170	<i>faire distribuer</i>	JR686	vn404	<i>circulate</i>	vr278	<i>'ammama</i>	عمم	circuler
615	of172	<i>faire savoir</i>	JR687	vn406	<i>notify</i>	vr279	<i>'aḡṭara</i>	أخطر	déclarer,

									notifier
632	of185	<i>faire savoir</i>	JR716	vn411	<i>report</i>	vr282	<i>qaddama</i>	تقدم	rappporter, présenter
635	of188	<i>faire connaître</i>	JR690	vn413	<i>inform</i>	vr284	<i>'ablağa</i>	أبلغ	informer
660	of211	<i>faire respecter</i>	JE38	vn426	<i>ensure</i>	vr286	<i>damana</i>	ضمن	assurer
169	of291	<i>faire régner</i>	JR702	vn146	<i>facilitate</i>	sr051	<i>tashîl^{un}</i>	تسهيل	faciliter
588	of148	<i>faire valoir</i>	JHC13	vn396	<i>submit</i>	sr175	<i>taqdim^{un}</i>	تقديم	soumettre
593	of153	<i>faire assurer</i>	JHC55	vn398	<i>ensure</i>	sr176	<i>ta'mîn^{un}</i>	تأمين	assurer
614	of171	<i>faire connaître</i>	JR686	vn405	<i>report</i>	sr182	<i>'iblâğ^{un}</i>	إبلاغ	rappporter
616	of173	<i>faire respecter</i>	JR700	vn407	<i>ensure</i>	sr183	<i>damân^{un}</i>	ضمان	assurer
621	of178	<i>faire donner</i>	JR686	vn409	<i>arrange for</i>	sr188	<i>taysîr^{un}</i>	تيسير	faciliter, arranger
631	of184	<i>faire bénéficier</i>	JR715	vn410	<i>render</i>	sr193	<i>madd^{un}</i>	مد	prêter assistance
654	of207	<i>faire connaître</i>	JEhi	vn422	<i>propagate</i>	sr201	<i>tarwîğ^{un}</i>	ترويج	propager
667	of218	<i>faire savoir</i>	JE50	vn428	<i>indicate</i>	sr209	<i>'ihâtâr^{un}</i>	إخطار	informer
134	of288	<i>faire détruire</i>	JR687	sn002	<i>destruction</i>	sr028	<i>tadmîr^{un}</i>	تدمير	détruire
135	of289	<i>faire enlever</i>	JR687	sn003	<i>removal</i>	sr029	<i>'izâlat^{un}</i>	إزالة	enlever
618	of175	<i>faire détruire</i>	JR707	sn036	<i>destruction</i>	sr185	<i>tadmîr^{un}</i>	تدمير	détruire
619	of176	<i>faire enlever</i>	JR707	sn037	<i>removal</i>	sr186	<i>'izâlat^{un}</i>	إزالة	enlever
622	of179	<i>faire libérer</i>	JR686	sn048	<i>release</i>	sr189	<i>'itlâq^{un}</i>	إطلاق	libérer
633	of186	<i>faire cesser</i>	JR693	sn038	<i>cessation</i>	sr194	<i>waqf^{un}</i>	وقف	cesser
637	of190	<i>faire régner</i>	JR702	sn039	<i>promotion</i>	vr285	<i>waffara</i>	وفر	promouvoir
661	of212	<i>faire assumer</i>	JE40	sn049	<i>assuming</i>	sr207	<i>qiyâm^{un}</i>	قيام	assumer
665	of216	<i>empêcher</i>	JE44	sn042	<i>affecting</i>	vr289	<i>'attara</i>	أثر	affecter
Total									27

- Opérateurs fr./ verbes ou substantifs arabes : Ces occurrences ne seront pas prises en compte car l'expression anglaise correspondante est un opérateur :

Nro	of-nro	of-exp	of-loc	exp-fr-possible	ar-nro	ar-exp	an-nro	an-exp
655	of207	<i>faire connaître</i>	JEb1	exprimer	sr202	<i>ʿlfsāb</i> ^m قصاح	on155	<i>make known</i>
589	of149	<i>faire examiner</i>	JHC13	reexaminer	vr268	<i>aʿāda an-naḡara</i> اعد النظر	on120	<i>have reviewed</i>
664	of215	<i>faire connaître</i>	JE42	diffuser	vr287	<i>naḡara</i> نشر	on159	<i>make known</i>
Total								0

- **Texte scientifique**

- Opérateurs fr./ verbes an./ verbes ar. :

Nro	Of-nro	Of-exp	Of-loc	Vn-nro	Vn-exp	Vr-nro	Vr-exp	Exp. lex.fr
679	of225	<i>permettre d'atteindre</i>	S22-97	vn433	<i>give</i>	vr294	<i>'atāḡa</i> اتاح	donner un moyen d'atteindre
695	of240	<i>rendre plus transparent</i>	S22-149	vn438	<i>enhance</i>	vr301	<i>'azzaza</i> عزز	accroître
714	of253	<i>faire ressortir</i>	S23-68	vn443	<i>emphasize</i>	vr305	<i>'akkada</i> أكد	accentuer
724	of262	<i>amener à considérer</i>	S23-146	vn448	<i>create</i>	vr307	<i>'awḡada</i> أوجد	créer
735	of273	<i>permettre d'acquérir</i>	S23-37	vn453	<i>bring</i>	vr308	<i>ḡalaba</i> جلب	apporter
747	of281	<i>faire courir</i>	S27-118	vn456	<i>create</i>	vr313	<i>ṡakkala</i> شكل	créer, représenter
343	of293	<i>faire que... être</i>	S23-19	vn293	<i>increase</i>	sr141	<i>ziyādat</i> ^m زيادة	augmenter
702	of247	<i>rendre plus efficace</i>	S22-191	vn442	<i>enhance</i>	sr222	<i>ta'ziz</i> ^m تعزیز	accroître
725	of263	<i>faire lever</i>	S23-148	vn449	<i>end</i>	sr230	<i>waḡ'ī ḡadd</i> ^m وضع حد	finir, terminer
726	of264	<i>rendre plus plausible</i>	S23-150	vn394	<i>enhance</i>	sr231	<i>ta'ziz</i> ^m تعزیز	accroître
Total								10

- Opérateurs fr./ verbes an. :

Nro	of-nro	of-exp	of-loc	vn-nro	vn-exp	exp.fr.possible	ar-nro	ar-exp	
681	of226	<i>faire encourir</i>	S22-100	vn023	<i>risk</i>	risquer	vr295	<i>kâna</i> (0)	كان
Total									1

- Opérateurs fr./ verbes ar. : cette occurrence ne sera pas prise en compte parce que la correspondance anglaise est un opérateur :

Nro	of-nro	of-exp	of-loc	exp.fr.possible	vr-nro	vr-exp	an-nro	an-exp
739	of275	<i>rendre public</i>	S23-8	publier	vr311	<i>a'lana</i> أعلن	on205	<i>make public</i>
Total								0

2.2.4.1.1.2 Opérateurs français correspondant à des formes lexicales ou morphologiques anglaises et arabes parce que l'expression lexicale ou morphologique est absente en français

- Texte littéraire :

- Opérateurs fr./ verbes an./ verbes ou substantifs ar. :

Nro	Of-nro	Of-exp	Of-loc	Vn-nro	Vn-exp	ar-nro	ar-exp	
395	of006	<i>faire passer</i>	L1	vn332	<i>throw</i>	vr188	<i>qaḍafa</i>	قذف
537	of112	<i>forcer à se disperser</i>	L12	vn383	<i>tumble</i>	vr251	<i>farqa'a</i>	فرقع
548	of126	<i>laisser faire</i>	L13	vn386	<i>let</i>	vr253	<i>makkana</i>	مكن
443	of044	<i>faire éclater</i>	L15	vn352	<i>burst</i>	vr208	<i>farqa'a</i>	فرقع
444	of045	<i>faire prendre</i>	L15	vn353	<i>fill</i>	vr209	<i>mala'a</i>	ملا
455	of053	<i>faire savoir</i>	L18	vn354	<i>give</i>	vr214	<i>lammaḥa</i>	لمح
457	of055	<i>faire partir</i>	L18	vn356	<i>scare</i>	vr216	<i>farqa'a</i>	فرقع
398	of009	<i>faire croire</i>	L2	vn333	<i>let on</i>	vr189	<i>'adhala</i>	أدخل
482	of068	<i>faire condamner</i>	L29	vn364	<i>jug</i>	vr228	<i>hakama</i>	حكم
488	of072	<i>faire ouvrir</i>	L30	vn366	<i>open</i>	vr233	<i>fataḥa</i>	فتح
504	of086	<i>faire monter</i>	L33	vn375	<i>take</i>	vr242	<i>'aḥada</i>	أخذ
106	of090	<i>faire sortir</i>	L35	vn095	<i>rout out</i>	vr066	<i>'aḥraḡa</i>	أخرج
546	of122	<i>laisser tomber</i>	L9	vn385	<i>dump</i>	vr252	<i>'alqâ</i>	ألقي
509	of088	<i>faire sortir</i>	L35	vn376	<i>get</i>	sr173	<i>'inqâdun</i>	إقتاد

- Texte juridique :

- Opérateurs fr./ verbes an./ verbes ou substantifs ar. :

Nro	Of-nro	Of-exp	Of-loc	Vn-nro	Vn-exp	ar-nro	ar-exp	
634	of187	<i>faire avancer</i>	JR714	vn412	<i>advance</i>	vr283	'azzaza	عزز
636	of189	<i>faire progrsser</i>	JR724	vn414	<i>carry forward</i>	sr195	muḍiy ^{mn}	مضي
Total								2

- Opérateurs fr./ verbes ou substantifs ar. : Cette occurrence sera exclue parce que la correspondance an. est un opérateur :

Nro	of-nro	of-exp	of-loc	sr-nro	sr-exp	an-nro	an-exp
672	of220	<i>rendre accessible</i>	JE28	sr212	<i>intitac^{mn}</i> إتاحة	on164	<i>make accessible</i>
Total							0

- Texte scientifique :

- Opérateurs fr./ verbes an./ verbes ou substantifs ar. :

Nro	Of-nro	Of-exp	Of-loc	Vn-nro	Vn-exp	ar-nro	ar-exp	
688	of233	<i>faire naître</i>	S22-117	vn436	<i>raise</i>	vr299	'aḡāra	أثار
700	of245	<i>faire avancer</i>	S22-180	vn441	<i>give momentum</i>	sr221	tawfir ^{mn}	توفير
717	of255	<i>faire avancer</i>	S23-85	vn445	<i>advance</i>	sr227	taḡwīr ^{mn}	تطوير
721	of259	<i>faire ressortir</i>	S23-127	vn446	<i>show up</i>	sr228	kaṣf ^{mn}	كصف
746	of280	<i>faire détoner</i>	S27-37	vn455	<i>detonate</i>	sr234	iṭlâq ^{mn}	إطلاق
Total								5

- Opérateurs fr./ verbes an. : Les occurrences sur les lignes avec une trame de fond seront exclues parce que la correspondance ar. est un opérateur :

Nro	of-nro	of-exp	of-loc	of-nat-caus	vn-nro	vn-exp	nro-ar	exp.ar	
697	of242	<i>faire décoller</i>	S22-164	inconnue	vn439	<i>dispatch</i>	sr219	intilâq ^{mn} (0)	إطلاق
731	of269	<i>amener à</i>	S23-17	inan-abs-	vn451	<i>prompt</i>	cr112	haddata	حدث

		<i>annoncer</i>		<i>comp</i>					
Total									1

- Opérateurs fr./ verbes ou substantifs arabes : Ces occurrences seront exclues parce que la correspondance anglaise est un opérateur :

Nro	of-nro	of-exp	of-loc	vr-nro	vr-exp	an-nro	an-exp
694	of239	<i>faire savoir</i>	S22-143	vr300	<i>waddaha</i>	وَدَّاهَا on18 0	<i>make clear</i>
699	of244	<i>faire avancer</i>	S22-178	vr220	<i>daf</i>	دَفَّعَ on18 4	<i>get moving</i>
Total							0

2.2.4.1.1.3. Relation entre l'aspect de la causation et le type du texte

On se demandera maintenant si le choix de la causation indirecte en fr. est liée au type du texte. Sur le tableau suivant, on peut voir, pour les trois types de textes, les effectifs des occurrences d'expressions analytiques de la causation en fr. qui ne correspondent pas à des opérateurs dans les deux autres langues. Ces occurrences sont classées selon que la forme analytique était la seule possible, parce que l'expression lexicale ou morphologique correspondante est inexistante, ou qu'elle a été choisie pour exprimer une causation indirecte :

	Texte juridique	Texte littéraire	Texte scientifique	Total
Causation indirecte	27	18	11	56
Expression lexicale inexistante	2	23	6	31
Total	29	41	17	87

Cette distribution des formes analytiques en fr. n'est pas équi-répartie ; la soumission de ces effectifs au test du χ^2 nous indiquera si ce classement selon le type de texte est significatif ou non :

	Texte	Effectif réel	Effectif théorique	Ecart	χ^2
Indirecte	Jur.	27	19	+8	3,36
	Lit.	18	26	-8	2,46
	Scien.	11	11	0	0
Exp.lex.inexistante	Jur.	2	10	-8	6,4
	Lit.	23	15	+8	4,26
	Scien.	6	6	0	0
					$\chi^2 = 16,48$

Avec un degré de liberté $v = 2$, notre χ^2 nous indique une probabilité d'erreur inférieure à 0,001 (qui correspond à 13,815). Cela signifie que le classement des formes analytiques en fr. est déterminé par le type de texte.

La première remarque à faire est que l'effectif le moins élevé des formes analytiques se trouve dans le texte scientifique ; il y a seulement 17 opérateurs en fr. qui ne correspondent pas à des opérateurs dans les deux autres langues. E qui signifie que les correspondances dans ce type de texte sont assez justes ; quant à la distribution de ces 17 occurrences selon l'existence d'une expression lexicale, elle semble normale, puisque l'écart entre l'effectif réel et l'effectif théorique est égal à 0.

Dans le texte juridique, l'effectif des opérateurs fr. qui ne correspondent pas à des opérateurs est plus élevé que dans le texte scientifique, avec une préférence pour l'expression indirecte. En effet, sur 29 occurrences, il y a seulement deux cas où cet emploi a été déterminé par l'inexistence de l'expression lexicale ; en revanche, dans les 27 autres occurrences, l'expression analytique a été choisie, malgré l'existence de l'expression lexicale pour dénoter une causation indirecte, alors que les deux autres langues ont opté pour une causation directe. Cela voudrait dire que la langue fr. tend à être 'plus indirecte' quand le langage utilisé est de style formel. Ainsi, dans une lettre formelle que le Président du Conseil de Sécurité adresse au Secrétaire Général, alors que l'ar. et l'an. emploient des expressions lexicales ou morphologiques, le fr. emploie un opérateur :

Corr 612 : vn403 : *I have the honour inform you that your letter dated 26 February 1991 was brought the attention of the members of the Security Council, who considered the matter in consultations held on 27 February 1991*

vr277 : / يشرفني أن أبلغكم أن رسالتكم المؤرخة 26 شباط /
 فبراير 1991 قد بلغت إلى أعضاء مجلس الأمن الذين نظروا في
 المسألة أثناء مشاوراتهم التي أجريت في 27 شباط / فبراير
 1991

of169 : *J'ai l'honneur de vous faire savoir que votre lettre du 26 février 1991 a été portée à l'attention des membres du Conseil de sécurité, qui ont examiné la question lors de consultations tenues le 27 février 1991.*

Mis à part le fait que l'expression analytique renvoie à une marque de formalité, l'emploi des opérateurs en fr. dans le texte juridique peut dénoter une relation indirecte entre les lois et les organismes qui les font respecter, d'un côté, et les sujets soumis à ces lois, de l'autre. Contrairement au texte juridique, dans un texte qui décrit des relations humaines (parfois entre les membres d'une même famille) et des événements, les relations sont plus directes ; c'est pour cela que dans le texte littéraire, l'effectif des opérateurs employés parce que l'expression lexicale est inexistante est plus important que l'effectif des occurrences où a été fait un choix pour l'expression indirecte.

2.2.4.1.2. Les causatifs pronominaux

Parmi les formes analytiques en fr. qui ne correspondent pas à des opérateurs dans les deux autres langues, nous avons repéré une classe spéciale d'opérateurs causatifs ; ce sont les causatifs pronominaux. Cette construction (A se fait Vinf par B) peut, selon François, avoir trois types d'interprétations :

a) Une interprétation causative/ intentionnelle : A a intentionnellement fait en sorte que B accomplisse sur lui (c'est-à-dire A) l'action V, ex. *Pour paraître plus jeune, Marie s'est fait retendre la peau.*

b) Une interprétation causative/ non intentionnelle : A a agi de telle sorte que B a accompli sur lui l'action V sans que cette action ait fait partie d'un plan d'action de A, ex. *En cherchant à rattraper son ballon sur la chaussée, l'enfant s'est fait renverser par une voiture.*

c) Une interprétation non causative (et donc non intentionnelle) : A est le patient de l'action V accomplie par B (sans avoir lui-même accompli une action permettant ou favorisant l'accomplissement de V, ex. *Marie s'est fait tuer dans un accident de la route.* Cette interprétation est sémantiquement équivalente à une construction passive (*Marie a été tuée dans un accident de la route*) ; ainsi cette construction factitive fonctionne comme un substitut du passif dans par ex. *Marie s'est fait arracher son sac par un voyou*, où le fr. - contrairement à l'an. - ne peut pas convertir un objet indirect en sujet (* Marie a été arrachée son sac par un voyou). Dans ce cas, la construction factitive qui, à l'origine, présuppose une participation causative du référent du sujet, perd cette présupposition par analogie avec le cas où elle se substitue à la voix passive, et ce sujet devient simplement un patient de l'action exprimée par le verbe infinitif.

Les causatifs pronominaux repérés peuvent être classés selon ces trois interprétations comme suit :

1) Des cas de causation intentionnelle :

Nro	Of-nro	Of-exp	Of-loc	Vn-nro	Vn-exp	Vr-nro	Vr-exp
393	of004	<i>se faire entendre</i>	L1	vn418	<i>calcutate</i>	or003	ga'ala جعل
439	of041	<i>se faire sentir</i>	L13	vn351	<i>steal upon</i>	vr207	dâ'aba داعب
493	of077	<i>se faire sentir</i>	L31	vn369	<i>assert</i>	vr236	'ahdaṭa أحدث
496	of080	<i>se faire sentir</i>	L31	vn372	<i>torment</i>	vr237	'adda عض
404	of013	<i>se faire remarquer</i>	L4	vn336	<i>fascinate</i>	vr194	salaba سلب
617	of174	<i>se faire remettre</i>	JR70 7	vn408	<i>take possession</i>	sr184	'istilâ ^{mn} استيلاء
472	of063	<i>se faire jeter</i>	L23	vn361	<i>drown</i>	vr221	fataka فتك

481	of067	<i>se faire prendre</i>	L29	vn363	<i>catch</i>	vr227	<i>fataka</i>	فتك
-----	-------	-------------------------	-----	-------	--------------	-------	---------------	-----

Commentaires :

i) L'occurrence 393 ne doit pas être prise en compte parce que la correspondance ar. est un opérateur.

ii) Dans trois cas, la cause est un inanimé :

Corr 439 : of041 : *Tout à coup, l'envie de dormir se fit sentir ; ils allaient y succomber lorsqu'une intruse se présenta , qui, elle, n'était pas d'humeur accommodante : leur conscience.*

Corr493 : of077 : *Petit à petit, la fatigue se fit sentir ; les enfant essayèrent de ne pas y prendre garde, car il était terrible de penser à s'asseoir quand le temps devenait de plus en plus précieux.*

Corr496 : of080 : *Les heures s'écroulèrent, interminables. La faim se fit à nouveau sentir.*

Le fait que la cause soit de nature inanimée (donc un non-humaine) pourrait sembler contradictoire avec la propriété d'intentionnalité qu'on lui a attribuée. Cependant, on pourrait réconcilier ces deux faits si on considère qu'il y a recours dans ces trois occurrences à une figure de style : la personnification. Ceci est compréhensible, puisque les trois occurrences appartiennent au texte littéraire. Cet effet stylistique réalisé en fr. par l'emploi du causatif pronominal, a été réalisé dans les deux autres langues par d'autres moyens comme par exemple l'emploi de *claims* dans :

Corr493 : vn369 : *By-and-by fatigue began to assert its claims ; the children tried pay no attention, for it was dreadful to think of sitting down when time was grown be so precious. .*

ou l'emploi du verbe داعب (caresser) dans :

Corr439 : vr207 : *و أخذ حديث الغلمان يخفت شيئا فشيئا, بعد أن بدأ النوم يداعب جفونهم*

iii) Dans l'occurrence 404, l'expression lexicale équivalente à l'an. et l'ar. existe ; on aurait pu employer *charmer* ou *séduire* au lieu de *se faire remarquer* dans :

Corr404 : of013 : *Dès lors, il n'eut d'autre préoccupation que de se faire remarquer ;*

cependant, l'avantage qu'offre ce type de construction est la possibilité d'omettre le complément d'objet, contrairement à ce qui se passe en ar. et en an. avec l'emploi de l'expression lexicale :

vn336 : *The next moment he was 'showing off' with all his might - cuffing boys, pulling hair, making faces, in a word, using every art that seemed likely fascinate a girl, and win her applause.*

vr194 : و صفوة القول, إنه استخدم كل فن يمكنه من أن يسلب قلب الفتاة و يحوز استحسانها

iv) Dans l'occurrence 617, l'emploi de l'opérateur causatif en fr. dénote une causation indirecte :

Corr617 : of 174 : *Affirmant que, pour que la commission spéciale puisse s'acquitter des taches qui lui ont été assignés en vertu des sous-alinéas i) à vi) de l'alinéa b) du paragraphe 9 de la résolution 687 (1991), à savoir inspecter les capacités biologiques et chimiques de l'Iraq ainsi que ses capacités en missiles balistiques et se faire remettre les éléments visés par ladite résolution afin de les faire détruire, enlever ou neutraliser.*

vn408 : ...and **take possession** of the elements referred in that resolution...

sr184 : و إذ يؤكد أنه لكي تتمكن اللجنة الخاصة من الإضطلاع بمهمتها ... ثم الإستيلاء على المواد المشار إليها في ذلك القرار لتدميرها أو إزالتها أو جعلها عديمة الضرر

Alors que, en ar. et en an., la commission est en position d'agir directement pour accomplir l'action exprimée par le verbe, en fr., cette action sera accomplie indirectement par un agent mandaté par la commission. Le fr. introduit un actant supplémentaire (le complément d'agent sous-entendu) par rapport aux deux autres langues.

v) Dans les occurrences 472 et 481, l'agent qui accomplit l'action est identique dans les trois langues :

Corr472 : of063 : *Tom felt more comfortable. After a pause : 'Huck, they couldn't anybody get you to tell, could they ?' 'Get me to tell ? Why, if I wanted that half-breed devil to drowned me they could get me to tell. They ain't no different way.'*

vn361 : *Un silence, puis : —Huck, demanda-t-il, est-ce qu'il pourrait arriver qu'on te force à parler ? —Me forcer ? Si j'avais envie de me faire jeter à l'eau par Joe l'Indien, je ne dis pas ; autrement on peut toujours essayer.*

vr221 : لو أنني رغبت في أن يفتك هذا الشرير بي، لجعلتهم
يرغمونني على الكلام. فليس هناك ثمة سبيل ثان

Corr481 : of067 : *Oserait-il l'avertir ? Non, il risquerait de se faire prendre.*

vn363 : *He wished he dared venture to warn her ; but he knew he didn't dare - they might come and catch him.*

vr227 : و تمنى لو استطاع أن يحذرها، و لكنه كان يعلم أنه لا يجزؤ:
على ذلك
فقد يظفر به الشريران و يفتكان به

Cependant, le fr. exprime en plus dans ces deux occurrences la responsabilité que le patient doit assumer quant au déclenchement de l'action accomplie sur lui. Selon les termes de François, le patient 'y est pour quelque chose' dans ce qui lui arrive ; un trait sémantique que l'ar. et l'an. ne dénotent pas.

2) Des cas où l'expression factitive correspond à une construction passive :

Nro	Of-nro	Of-exp	Of-loc	Vn-nro	Vn-exp	Vr-nro	Vr-exp	
465	of058	<i>se faire fouetter</i>	L20	vn358	<i>flog</i>	vr219	<i>ḡaraba</i>	ضرب
591	of151	<i>se faire assister</i>	JHC14	vn397	<i>have</i>	vr269	<i>waffara</i>	وفر

Dans l'occurrence 465, le fr. emploie le causatif pronominal simplement comme équivalent sémantique de la voix passive employée en ar. et en an. :

Corr465 : of058 : Becky éprouvait un tel ressentiment qu'elle ne tenait plus en place dans l'attente de la rentrée, tellement elle était impatiente de voir Tom se **faire fouetter** pour avoir abîmé son livre.

vn358 : *It seemed to Becky, in her hot resentment, that she could hardly wait for school to 'take in', she was so impatient to see Tom flogged for the injured spelling-book.*

vr219 : كانت تشعر بنفاذ صبر شديد، إذ كانت ترغب في أن يرى:
توم يضرب ضرباً مبرحاً بسبب المداد الذي انسكب على
كتاب الإملاء

Par contre en ce qui concerne la correspondance 591, il y a seulement l'ar. qui emploie la voix passive :

Corr591 : of151 : f) *A se faire assister gratuitement d'un interprète si elle ne comprend pas ou ne parle pas la langue employée à l'audience ;*

vn397 : f) *To have the free assistance of an interpreter if he cannot understand or speak the language used in court ;*

vr269 : أن يوفر له مترجم يقدم له مساعدة مجانية إذا لم يكن
 قادر على فهم اللغة المستعملة في المحكمة أو التحدث
 بها

L'emploi de la voix active en an. donne lieu à deux interprétations possibles du causatif pronominal en fr. :

- soit que l'aspect passif du verbe *have* en an. favorise l'interprétation passive du causatif pronominal, étant donné que *have the assistance* implique qu'on est le patient de l'assistance, en d'autres termes *be assisted* ;
- soit que l'on considère que l'an. emploie la forme active, auquel cas le fr. exprimera en plus le trait de la causation, c'est-à-dire que le patient déclenche l'action de l'assistance ; dans ce cas, nous avons un cas de causation intentionnelle.

2.4.2. Classement des formes morphologiques :

Dans la partie théorique, nous avons mentionné que la dérivation morphologique était le moyen principal de l'expression de la causation en ar. alors qu'en fr. et en an., la causation est principalement lexicale et analytique. Cependant, l'effectif des formes morphologiques obtenu par les requêtes adressées à la base de données représente une surprise.

Considérant l'importance de cet effectif, on ne peut pas nier la productivité du moyen morphologique de l'expression de la causation ; nous allons donc examiner les différentes affixations et leur degré de productivité. Sur le tableau suivant, on peut voir les différents types de dérivation et leurs effectifs avec des exemples (voir la totalité des occurrences en annexe 15)

Affixe	Type d'affixation	Exemple	Effectif	Total
Préfixe a-				31
	a + adjectif	vf052 : <i>aggraver</i>	11	
	a + verbe	vf126 : <i>accroître</i>	19	
	a + substantif	vf092 : <i>apitoyer</i>	1	
Préfixe dé-				6
	dé + substantif	vf071 : <i>déterrer</i>		
Préfixe é-				9
	é + adjectif	vf231 : <i>élargir</i>	5	
	é + substantif	vf011 : <i>énervé</i>	1	
	é + verbe	vf028 : <i>éveiller</i>	3	
Préfixe en-/ em-				6
	en/ em + adjectif	vf021 : <i>engourdir</i>	3	
	en/ em + substantif	vf349 : <i>endommager</i>	3	
Préfixe re-/ré-				12

	re + adjectif	vf115 : <i>renouveler</i>	3	
	re + substantif	vf322 : <i>restructurer</i>	1	
	re + verbe	vf374 : <i>réveiller</i>	34	
Préfixe <i>ren-</i>				26
	ren + verbe	vf218 : <i>renforcer</i>	26	
Préfixe <i>in-</i>				2
	in + adjectif	vf256 : <i>intimider</i>	2	
Préfixe <i>con-</i>				3
	con + adjectif + er	vf155 : <i>consolider</i>	3	
Total cas de préfixation				95
Suffixe <i>-er</i> (infinitif)				27
	adjectif + er	vf007 : <i>lisser</i>	10	
	substantif + er	vf051 : <i>ennuyer</i>	17	
Suffixe <i>-ier</i>				2
	substantif + ier	vf252 : <i>remédier</i>	2	
Suffixe <i>-iter</i>				26
	adjectif + ietr	vf104 : <i>faciliter</i>	26	
Suffixe <i>-ifier</i>				12
	substantif + ifier	vf130 : <i>modifier</i>	12	
Suffixe <i>-iser</i>				16
	adjectif + iser	vf197 : <i>moderniser</i>	8	
	substantif + iser	vf160 : <i>favoriser</i>	8	
Total cas de suffixation				83

D'après ce tableau, le préfixe *a-* est le plus productif pour la dérivation des formes causatives en fr. (31 occurrences). Certains préfixes, qui dénotent normalement un autre sens, peuvent être utilisés pour dériver des verbes causatif ; tel est le cas du préfixe *re-/ré-* qui "marque réitération, réciprocité, retour à un ancien état", utilisé ici pour dériver le verbe *réveiller* (tirer du sommeil, donc causer que quelqu'un soit en état de veille). Malgré l'existence d'un autre verbe causatif dérivé de la même racine par l'ajout du préfixe *é-*, le verbe *réveiller* ne dénote pas, en plus, un sens de réitération par rapport au verbe *éveiller* ; d'après leurs entrées lexicales, les deux termes peuvent être considérés comme des quasi-synonymes.

Concernant la suffixation, la dérivation la plus productive semble être la dérivation infinitive, c'est-à-dire celle consistant à dériver le verbe causatif par simple addition de la marque de l'infinitif (*lisser* = rendre lisse, *troubler* = causer des troubles). Cependant, cette dérivation est parfois accompagnée d'une infixation, comme dans le cas du verbe *baisser*, dérivé de l'adjectif *bas* ou le verbe *libérer* dérivé de l'adjectif *libre*.

Chapitre 3 : ETUDE DES PREPOSITIONS ET DES COMPLEMENTS DE CAUSE DANS LE CORPUS

2.3.1. LES DIVERS TYPES DE PREPOSITIONS DEFINIS DANS LE CORPUS

Dans certains cas, une préposition causale dans une langue donnée correspond à une préposition qui porte un autre sens. Pour marquer cette différence dans la base de données, nous avons défini un champ 'type' ayant deux valeurs possibles : la valeur 1, correspondant aux prépositions causales, et la valeur 0, correspondant aux autres prépositions. Il faut noter que le type 0 peut désigner des prépositions dont l'entrée lexicale comprend la valeur causale, tout en ayant éventuellement, dans l'occurrence donnée, un autre sens. Par exemple la préposition *from* peut exprimer la cause mais dans :

Corr856 : cn084 : *The development of sophisticated weapons requires a knowledge gained from first working on smaller, less sophisticated weapons,*

elle exprime l'origine ; elle est donc de type 0 ; tout en correspondant à une préposition exprimant la cause, donc de type 1 :

cf095 : *Il n'est possible de mettre au point des armes complexes qu'à partir de connaissances acquises grâce aux travaux consacrés d'abord à des armes plus petites et moins élaborées.*

Le classement des prépositions selon ces deux types soulève deux questions importantes :

- 1) Y a-t-il une corrélation entre le type et la nature de la préposition (simple ou composée) ?
- 2) Comment les prépositions sont-elles réparties selon leur type dans les trois langues ?

2.3.1.1. Relation entre le type et la nature de la préposition

La question est celle de savoir s'il y a une certaine corrélation entre le type de la préposition et le fait qu'elle est simple ou composée. Nous avons rassemblé dans le corpus les prépositions simples et composées¹, selon le type ; nous avons obtenu le tableau suivant :

¹ Nous avons ajouté à l'effectif des prépositions composées, celui des locutions prépositives telles que *étant donné* en français, *given* en anglais et *natiğata* en arabe. Bien que leur forme soit différente de celle des prépositions composées (formées de deux à quatre mots, dont l'un est nécessairement une préposition simple), elles partagent la richesse notionnelle de ces dernières.

	Type 0	Type 1
Prépositions simples	83	157
Prépositions composées et locutions prépositives	9	138

Pour savoir s'il y a vraiment une corrélation entre le type et la nature de la préposition, nous allons calculer le coefficient de Yule. Cet indice s'obtient en multipliant les quatre effectifs réels deux à deux pour donner deux produits A et B ; le coefficient cherché s'obtient en calculant le quotient de leur différence par leur somme. Avec nos effectifs, nous obtenons :

$$Q = \frac{A - B}{A + B} = \frac{1413 - 11454}{1413 + 11454} = \frac{-10041}{12867} = -0,78$$

La corrélation est estimée comme douteuse ou nulle quand le coefficient prend une valeur située entre -0,30 et +0,30 ; dans notre cas $Q = -0,78$; nous dirons que la corrélation entre le type et la nature de la préposition dans le corpus est assurée. En effet, d'après les effectifs observés, sur 100 prépositions simples, il y en a en moyenne 90 (83/92) qui sont de type 0, contre seulement 10 % (9/92) en ce qui concerne les prépositions composées.

Cette corrélation n'est guère surprenante si on revient à ce qui a été dit au § 1.3.1.1.3 sur les limites de la correspondance cas/préposition pour les prépositions simples. En effet, étant donné leur caractère polysémique, aucune préposition simple n'est monocasuelle (c'est-à-dire qu'elle correspond à un cas bien précis). Une préposition simple dont l'entrée lexicale ne contient pas la valeur causale peut très bien dénoter la cause. C'est ce que nous avons appelé, après Jean Cervoni, un transfert casuel². Par exemple, la préposition *devant* - originellement locative - peut avoir une valeur causale comme dans l'occurrence :

Corr871 : cf109 : *Cette expérience a laissé parmi les autres Etats d'Afrique australe un sentiment de vulnérabilité devant la supériorité d'une puissance militaire voisine.*

cn098 : *The legacy of this experience is a sense of vulnerability on the part of other States in southern Africa owing to exposure to a neighbouring superior military Power.*

cr067 : و تركة هذه التجربة هي الإحساس بالضعف من جانب الدول الأخرى في الجنوب الإفريقي نتيجة تعرضها لدولة مجاورة

متفوقة عسكريا

En revanche, une préposition composée est notionnellement riche de par sa composition, puisqu'elle contient un substantif ou un adjectif ou un adverbe qui ne peut avoir qu'un sens bien précis. Pour cette raison, une préposition causale composée peut difficilement marquer

² Pour plus de détails sur ce point, voir le § 1.3.1.1.

une autre cas que la cause ; il est donc (mais pas impossible) que le transfert casuel ait lieu avec les prépositions composées.

Donc, ces résultats empiriques observés dans la base de données ne font que confirmer les données théoriques avancées dans la première partie de ce travail. Cela n'empêche pas que, dans certaines occurrences, il peut arriver qu'une préposition composée soit du type 0 (d'où l'emploi du mot *rare* souligné dans le paragraphe précédent) ; comme par exemple dans l'occurrence 506, où la préposition fr. *à côté de*, originellement locative, marque la causation exprimée en an. par l'opérateur *make* :

Corr506 : cf136 : *Quand Tom eut terminé, Mr. Jones dit : —J'avais cru vous faire une petite surprise à l'occasion de cette cérémonie mais je suis bien obligé de convenir qu'à côté de celle-là, la mienne n'existe pas.*

on067 : *When he had finished, Mr Jones said : 'I thought I had fixed up a little surprise for this occasion but it don't amount to anything now. This one makes it seem mighty small, I'm willing to allow.'*

2.3.1.2. Répartition des prépositions selon leur type dans les trois langues

Question suivante : savoir si la répartition des prépositions selon leur type est la même dans les trois langues. Les requêtes adressées à la base de donnée concernant l'effectif des prépositions de type 0 et de type 1 (qu'elles soient simples ou composées) dans les trois langues ont donné le tableau suivant :

	Type 0	Type 1	Total
An.	47	90	137
Ar.	38	73	111
Fr.	7	132	139
Total	92	295	387

Le tableau présente des effectifs très variables : l'an. et l'ar. semblent avoir plus de prépositions de type 0 que le fr. Pour savoir si cette répartition est due au hasard, nous allons soumettre les effectifs observés au test de Pearson :

	Effectif réel	Effectif théorique	Ecart	χ^2
An. 0	47	33	+14	5,93
An. 1	90	104	-14	1,88
Ar. 0	38	26	+112	5,53
Ar. 1	73	85	-12	1,69
Fr. 0	7	33	-26	20,78
Fr. 1	132	106	+26	6,37
				$\chi^2 = 41,88$

Avec un degré de liberté $v = 2$, notre χ^2 dépasse largement au seuil de rejet (égal à 5,991). L'hypothèse selon laquelle la répartition des prépositions dans les trois langues selon leur type n'est pas un fait du hasard est retenue.

Le tableau montre des écarts positifs entre l'effectif réel et l'effectif théorique en ce qui concerne les prépositions de type 0 en an. et en ar., et les prépositions de type 1 en fr. On en infère que l'arabe et l'an. font correspondre des notions différentes à la notion de la cause plus fréquemment que le fr. Cela veut-il dire que le fr., dans certains cas, tend à exprimer des valeurs référentielles en plus ; ou au contraire que les deux autres langues tendent à sous-déterminer notionnellement certaines valeurs référentielles dans leurs traductions ? Dans ce qui suit, nous allons essayer de répondre à cette question en étudiant les trois langues deux à deux, et en prenant la troisième comme arbitre.

2.3.1.2.1. Différentes correspondances

2.3.1.2.1.1. Prépositions françaises de type 1 correspondant à des prépositions anglaises et arabes de type 0

Nro	Cn-nro	Cn-exp	Cn-cod	Cn-tyt	Cn-loc	Cf-nro	Cf-exp	Cf-cod	Cf-tyt	Cr-nro	Cr-exp	Cr-tyt	
807	cn110	<i>in</i>	comp pré simp	0	L26	cf047	<i>de</i>	comp pré simp	1	cr023	<i>fi</i>	في	0
808	cn046	<i>to</i>	comp pré simp	0	L29	cf048	<i>de</i>	comp pré simp	1	cr024	<i>ba[^]da</i>	بعد	0
815	cn051	<i>through</i>	comp pré simp	0	JH D2 2	cf055	<i>grâce à</i>	comp pré comp	1	cr027	<i>bi</i>	ب	0
825	cn048	<i>in</i>	comp pré simp	0	JH C1 4	cf065	<i>en raison de</i>	comp pré comp	1	cr035	<i>fi</i>	في	0
833	cn066	<i>by</i>	comp pré simp	0	JR7 03	cf073	<i>grâce à</i>	comp pré comp	1	cr079	<i>bi</i>	ب	0
836	cn069	<i>through</i>	comp pré simp	0	JE2 4	cf076	<i>grâce à</i>	comp pré comp	1	cr040	<i>an ṭariqi</i>	عن طريق	0
844	cn075	<i>through</i>	comp pré simp	0	S22 - 102	cf084	<i>grâce à</i>	comp pré comp	1	cr046	<i>min ḥilâli</i>	من خلال	0
849	cn078	<i>from</i>	comp pré simp	0	S22 - 182	cf088	<i>grâce à</i>	comp pré comp	1	cr050	<i>min</i>	من	0
852	cn081	<i>through</i>	comp pré simp	0	S23 -35	cf091	<i>grâce à</i>	comp pré comp	1	cr053	<i>min</i>	من	0
853	cn082	<i>with</i>	comp pré simp	0	S23 -36	cf092	<i>grâce à</i>	comp pré comp	1	cr054	<i>bi</i>	ب	0
856	cn084	<i>from</i>	comp pré simp	0	S23 -74	cf095	<i>grâce à</i>	comp pré comp	1	cr056	<i>min</i>	من	0
857	cn085	<i>through</i>	comp	0	S23	cf096	<i>grâce</i>	comp	1	cr057	<i>bi</i>	ب	0

			pré simp		-91		à	pré comp					
859	cn087	<i>through</i>	comp pré simp	0	S23 - 108	cf098	<i>grâce à</i>	comp pré comp	1	cr059	^{<} <i>an ṭariqi</i>	عن طريق	0
864	cn091	<i>by</i>	comp pré simp	0	S23 - 142	cf103	<i>grâce à</i>	comp pré comp	1	cr062	<i>bi</i>	ب	0
868	cn095	<i>through</i>	comp pré simp	0	S23 -2	cf106	<i>grâce à</i>	comp pré comp	1	cr064	^{<} <i>an ṭariqi</i>	عن طريق	0
872	cn099	<i>through</i>	comp pré simp	0	S27 -19	cf110	<i>grâce à</i>	comp pré comp	1	cr068	<i>min ḥilâli</i>	من خلال	0
873	cn100	<i>from</i>	comp pré simp	0	S27 -31	cf111	<i>grâce à</i>	comp pré comp	1	cr069	<i>min</i>	من	0
874	cn101	<i>from</i>	comp pré simp	0	S27 -50	cf112	<i>grâce à</i>	comp pré comp	1	cr070	<i>min</i>	من	0
876	cn103	<i>through</i>	comp pré simp	0	S27 - 122	cf114	<i>grâce à</i>	comp pré comp	1	cr071	<i>min ḥilâli</i>	من خلال	0

2.3.1.2.1.2. Prépositions françaises de type 1 correspondant à des prépositions anglaises de type 0

Nro	Cn-nro	Cn-exp	Cn-cod	Cn- typ	Cn-loc	Cf-nro	Cf-exp	Cf-cod	Cf- typ
756	cn001	<i>by</i>	comp pré simp	0	L32	cf004	<i>grâce à</i>	comp pré comp	1
758	cn137	<i>in</i>	comp pré simp	0	L19	cf006	<i>par</i>	comp pré simp	1
794	cn034	<i>in</i>	comp pré simp	0	L7	cf034	<i>de</i>	comp pré simp	1
809	cn047	<i>to</i>	comp pré simp	0	L30	cf049	<i>de</i>	comp pré simp	1
813	cn049	<i>to</i>	comp pré simp	0	L33	cf053	<i>de</i>	comp pré simp	1
816	cn052	<i>by</i>	comp pré simp	0	JHC9	cf056	<i>par</i>	comp pré simp	1
850	cn079	<i>with</i>	comp pré simp	0	S23-28	cf089	<i>en raison de</i>	comp pré comp	1
867	cn094	<i>by</i>	comp pré simp	0	S23-146	cf105	<i>à cause de</i>	comp pré comp	1
877	cn104	<i>by</i>	comp pré simp	0	S27-150	cf115	<i>en raison de</i>	comp pré comp	1

2.3.1.2.1.3. Prépositions françaises de type 1 correspondant à des prépositions arabes de type 0

Nro	Cf-nro	Cf-exp	Cf-cod	Cf- typ	Cr-nro	Cr-exp	Cr- typ
774	cf022	<i>à la suite de</i>	comp pré comp	1	cr010	<i>ba^{<}da</i>	بعد
806	cf046	<i>de</i>	comp pré simp	1	cr022	<i>fi</i>	في

2.3.1.2.2. Types de relations exprimées par les prépositions de type 0

Dans toutes ces occurrences, les prépositions causales en fr. correspondent en an. ou en ar. ou dans les deux à des prépositions qui expriment d'autres types de relations qu'on peut classer comme suit :

a. L'expression du moyen :

Cette relation est exprimée en an. par la préposition *by*, comme dans :

Corr877 : cf115 : *En illuminant l'objectif au moyen d'un rayonnement laser cohérent, ces systèmes peuvent prendre des images de satellites qui, la nuit, ne sont pas illuminés par la lumière du soleil, ou d'objectifs qui pourraient être invisibles durant la journée en raison de la luminosité du ciel.*

cn104 : *By illuminating a target with coherent laser radiation, these systems can image satellites that are not illuminated by sunlight at night, as well as targets that may be obscured by sky-glow during daylight hours.*

cr072 : *فمن طريق إضاءة هدف ما بإشعاع متلاحم من الليزر
يمكن لهذه النظم أن تصور السواتل غير المضاءة بضوء الشمس
ليلاً، فضلاً عن الأهداف التي قد تكون معتمة بسبب وهج السماء في
ساعات النهار*

ou par la préposition *through*, comme dans :

Corr836 : cf076 : *Lutter contre la maladie et la malnutrition, y compris dans le cadre des soins de santé primaires, grâce notamment à l'utilisation de techniques aisément disponibles et à la fourniture d'aliments nutritifs et d'eau potable, compte tenu des dangers et des risques de pollution du milieu naturel ;*

cn069 : *To combat disease and malnutrition, including within the framework of primary health care, through, inter alia, the application of readily available technology and through the provision of adequate nutritious foods and clean drinking water, taking into consideration the dangers and risks of environmental pollution*

ou encore par la préposition *with*, comme, par exemple, dans :

Corr853 : cf092 : *Ces réacteurs, entièrement protégés par des garanties, sont entrés respectivement en fonctionnement en 1984 et 1985, grâce tout d'abord à du combustible français.*

cn082 : *These fully safeguarded reactors went into operation in 1984 and 1985, respectively, initially with French fuel. South Africa is currently shifting domestic sources for fuel.*

En ar., le moyen est exprimé par la préposition ب (bi) comme dans :

Corr864 : cf103 : *Sur cette toile de fond, la possibilité d'une application intégrale des anciennes résolutions que l'Organisation de l'unité africaine (OUA) et de l'Assemblée générale concernant la dénucléarisation de l'Afrique, grâce à une adhésion de l'Afrique du Sud au Traité sur la non-prolifération, devient réelle.*

cr062 : فإن إمكانية التنفيذ التام للقرارات السابقة التي اتخذتها منظمة الوحدة الإفريقية و الجمعية العامة بشأن جعل إفريقيا منطقة خالية من الأسلحة النووية، بانضمام جنوب إفريقيا إلى معاهدة عدم الانتشار، تصبح إمكانية نابضة بالحياة

ou par la préposition عن طريق (an tariqi), comme par exemple dans :

Corr836 : cf076 : *Lutter contre la maladie et la malnutrition, y compris dans le cadre des soins de santé primaires, grâce notamment à l'utilisation de techniques aisément disponibles et à la fourniture d'aliments nutritifs et d'eau potable, compte tenu des dangers et des risques de pollution du milieu naturel ;*

cr040 : مكافحة الأمراض و سوء التغذية حتى في إطار الرعاية الصحية الأولية، عن طريق أمور منها تطبيق التكنولوجيا المتاحة بسهولة و عن طريق توفير الأغذية المغذية الكافية و مياه الشرب النقية، أخذة في اعتبارها أخطار تلوث البيئة و مخاطره

ou encore par la préposition من خلال (min hilâli), comme par exemple dans :

Corr872 : cf110 : *Il reste beaucoup à faire, grâce aux satellites et autres engins spatiaux, dans des domaines tels que les sciences spatiales, la recherche solaire et interplanétaire, la biologie spatiale et l'environnement.*

cr068 : و ما زال هناك الكثير الذي يتعين عمله، من خلال السوائل و غيرها من أشكال المركبات الفضائية

b. L'origine : exprimée en an. par la préposition from et en ar. par la préposition من (min), comme par exemple dans :

Corr874 : cf112 : *Par exemple, l'information obtenue grâce aux satellites*

météorologiques pourrait être utilisée pour programmer une observation en l'absence de nuages, et les satellites de navigation, en raison de leur précision, peuvent aider à déterminer avec exactitude la position des satellites en orbite et à leur transmettre des instructions.

cn101 : *Just as armed forces are increasingly more dependent on satellites, those satellites are used more and more in a coordinated manner ; for instance, information from weather satellites might help programming for cloud-free observation, or navigation satellites because of their precision can assist in accurate determination of satellite in-orbit location and control.*

cr070 : و على سبيل المثال, يمكن للمعلومات الواردة من سواتل الطقس أن تساعد في برمجة مراقبة خالية من السحب, أو من سواتل الملاحة, حيث أن درجة دقتها يمكن أن تساعد على تحديد مكان الساتل في المدار بكل دقة و مراقبته

c. L'état : exprimé en an. par la préposition *in* et en ar. par la préposition في (*fī*), comme par exemple dans :

Corr825 : cf065 : *...soit encore dans la mesure où le tribunal l'estimera absolument nécessaire lorsqu'en raison des circonstances particulières de l'affaire la publicité nuirait aux intérêts de la justice ;*

cn048 : *... or to the extent strictly necessary in the opinion of the court in special circumstances where publicity would prejudice the interests of justice ;*

cr035 : أو عندما يكون ذلك لمصلحة الحياة الخاصة لأطراف القضية المدى الذي تراه المحكمة ضروريا فقط في ظروف خاصة إذا كان من شأن العلنية أن تؤدي إلى الإضرار بصالح العدالة

d. La succession temporelle : exprimée par la préposition ar. بعد *ba^ʿ da*, comme par exemple dans :

Corr808 : cf048 : *Il n'entendit aucun bruit à bord car les jeunes gens, morts de fatigue, tombaient de sommeil ; il se demanda quel service faisait le bac et pourquoi il ne s'était pas arrêté à l'appontement ; puis son attention se reporta sur sa mission.*

cr024 : إذ كان الصغار هادئين بعد نزهتهم المضنية

e. La conséquence : exprimée en an. par la préposition *to*, comme par exemple dans :

Corr813 : cf053 : *Cela ne l'avait pas empêché de mourir de faim.*

cn049 : *The poor unfortunate had starved to death.*

Le point commun entre toutes ces valeurs référentielles exprimées par les prépositions de type 0 est qu'elles sont toutes assez proches de l'idée de cause : La cause est un moyen de produire l'effet, elle est à l'origine de son effet ; d'autre part, la conséquence est l'autre phase de la relation causale, c'est un état du monde qui succède toujours à la cause. On peut donc voir que l'idée de cause couvre tous les sens exprimés par les prépositions anglaises ou arabes de type 0, lesquelles correspondent à des prépositions françaises de type 1.

Cependant, hormis le sens de la conséquence, aucun autre n'est vraiment équivalent à l'expression de la cause. C'est ce qui laisse croire que, dans les 19 cas où une préposition causale en fr. correspond en ar. et en an. à des prépositions exprimant un autre type de relation, le fr. exprime des valeurs référentielles supplémentaires par rapport aux deux autres langues.

Dans les 8 cas où la préposition fr. de type 1 correspond à une préposition an. de type 0, la correspondance ar. peut nous aider à décider si c'est le fr. qui exprime des valeurs référentielles en plus ou si c'est le contraire :

Nro	Cn-nro	Cn-exp	Cn-typ	Cf-nro	Cf-exp	Cf-typ	Nro-ar	Exp-ar	sens-ar	
756	cn001	by	0	cf004	grâce à	1	pas traduit			
758	cn137	in	0	cf006	par	1	lr241	hīna	حين	temps
794	cn034	in	0	cf034	de	1	lr253	wa	و	coordination
809	cn047	to	0	cf049	de	1	lr255	li'anna	لأن	cause
813	cn049	to	0	cf053	de	1	cr025	ḡū ^{an}	جوعا	cause
816	cn052	by	0	cf056	par	1	cr028	natiḡata	نتيجة	cause
850	cn079	with	0	cf089	en raison de	1	cr051	bi-faqli	بفضل	cause
867	cn094	by	0	cf105	à cause de	1	vr325	ḡaffafa	خفف	cause
877	cn104	by	0	cf115	en raison de	1	cr072	bi-sababi	بسبب	cause

Mises à part les trois première occurrences, où la correspondance ar. n'existe pas ou n'exprime pas la cause, c'est l'an. qui exprime des valeurs référentielles en moins, puisque le fr. et l'ar. se rejoignent pour dire qu'il faut employer une expression de la cause.

Dans les deux cas où une préposition fr. de type 1 correspond à une préposition ar. de type 0, il faut voir la correspondance anglaise :

Nro	Cf-nro	Cf-exp	Cf-typ	Cr-nro	Cr-exp	Cr-typ	an-nro	an-exp	an-sens	
774	cf022	à la suite de	1	cr010	ba ^{da}	بعد	0	cn016	on account of	cause
806	cf046	de	1	cr022	fi	في	0	cn045	for	cause

Dans les deux cas, c'est la langue ar. qui dévie des deux autres langues, puisqu'elle remplace l'idée de la cause par un autre sens.

En conclusion, on peut dire que dans 22 (19 + 3) occurrences, le fr. exprime l'idée de la

cause, alors que les deux autres langues emploient un autre type de relation. Cependant, on peut se demander s'il existe des cas contraires où le fr. exprime différemment une préposition causale an. ou ar.

Il y a quatre cas où le fr. emploie une préposition de type 0 alors que les deux autres emploient des prépositions de type 1 :

Nro	Cn-nro	Cn-exp	Cn- typ	Cn-loc	Cr-nro	Cr-exp	Cr- typ	Cf-nro	Cf-exp	Cf- typ	
333	cn127	<i>as a result of</i>	1	S23-142	cr097	<i>bi-faqli</i>	بفضل	1	cf126	<i>devant</i>	0
824	cn058	<i>for</i>	1	JHC14	cr034	<i>li</i>	ل	1	cf064	<i>dans</i>	0
871	cn098	<i>owing to</i>	1	S23-140	cr067	<i>natiğata</i>	نتيجة	1	cf109	<i>devant</i>	0
1145	cn126	<i>as a result of</i>	1	S23-137	cr096	<i>natiğata</i>	نتيجة	1	cf125	<i>devant</i>	0

En tout, cela nous fait 26 cas pour lesquels le fr. s'écarte, d'une façon ou d'une autre, des deux autres langues. Nous allons classer ces occurrences selon le type de texte auquel elles appartiennent.

2.3.1.2.3. Classement des occurrences où le français dévie des deux autres langues selon la localisation

Théoriquement, on s'attendrait à ce que la majorité de ces cas appartienne au texte littéraire, puisque, parmi les trois types de textes, c'est lui qui suggère un degré supérieur de subjectivité de la part du fr. Voici la répartition des 26 occurrences en question, selon leur localisation :

	Texte juridique	Texte littéraire	Texte scientifique
Nombre d'occurrences	5	5	16

Les résultats obtenus sont surprenants : on s'attendait à ce que la déviation du fr. des deux autres langues soit plus importante dans le texte littéraire. En effet, dans un texte scientifique élaboré au sein de l'Organisation des Nations Unies, on pouvait s'attendre à une grande objectivité et à un degré élevé de conformité par rapport aux deux autres langues. Les résultats montrent que, non seulement le fr. emploie des expressions qui dénotent des valeurs référentielles différentes des deux autres langues, mais aussi que, dans certains cas, cette langue emploie une expression qui dénote un jugement de valeur, telle que l'appréciation dans le cas de *grâce à* dans la correspondance suivante :

Corr868 : cf106 : *Les technologies importées. le plus souvent obtenues illégalement ou grâce à des contacts officiels clandestins en violation de l'embargo des Nations Unies. continuent de jouer un rôle essentiel dans la plupart de ces opérations, sinon dans toutes.*

cn095 : *Imported technology continues to play an essential role in many if not all of these projects, mostly acquired illegally or through*

clandestine official contacts in violation of the United Nations embargo.

cr064 ما تزال التكنولوجيا المستوردة تلعب دورا أساسيا في كثير من هذه المشاريع إن لم يكن فيها كلها، و أغلبها إما حصل عليه بطريق غير مشروع أو عن طريق عقود رسمية سرية انتهاكا للحظر الذي فرضته الأمم المتحدة

Au § 2.2.2.1, nous avons avancé l'hypothèse selon laquelle, au sein de l'O.N.U, le texte original a été rédigé en an. puis traduit dans les autres langues. Ce que nous observons dans cette section pourrait aller à l'encontre de cette hypothèse ; il serait étonnant que les traducteurs fr. prennent autant de liberté pour traduire certains prépositions par une préposition dénotant un jugement de valeur, surtout que Corr868 n'est pas une exemple unique. Il n'est donc pas interdit de penser que la rédaction des textes dans différentes langues à l'O.N.U se fait séparément ; même dans ces conditions, l'emploi d'une préposition avec une valeur d'appréciation dans un texte scientifique reste choquant.

Après avoir étudié les différentes correspondances entre les prépositions causales et les prépositions non causales, nous chercherons à examiner les correspondances entre les différents degrés de sens exprimés par les prépositions causales, en maintenant la distinction entre les prépositions simples et les prépositions composées.

2.3.2. PREPOSITIONS SIMPLES ET PREPOSITIONS COMPOSEES

Les prépositions composées sont plus riches en valeurs notionnelles que les prépositions simples. On pourrait s'attendre à ce que, dans le corpus, les prépositions simples correspondent à des prépositions simples et les prépositions composées à des prépositions composées. Pourtant, la base de données nous présente des correspondances croisées. Nous allons, tout d'abord, voir comment les prépositions causales³ sont distribuées en fonction de leur nature dans les trois langues ; ensuite, nous étudierons les occurrences pour lesquelles des prépositions simples dans une langue donnée correspondent à des prépositions composées dans une autre langue.

2.3.2.1. Distribution des prépositions selon leur nature dans les trois langues

Le tableau suivant montre comment les prépositions simples et composées sont réparties dans les trois langues :

	Prép. simp.	Prép. comp.	Total
An.	51	39	90
Ar.	33	40	73
Fr.	73	59	132
Total	157	138	295

Un trait est commun aux trois langues : le fait que l'effectif des prépositions simples est

³ Bien entendu, seulement les prépositions de type 1 seront prises en compte.

supérieur à celui des prépositions composées. De plus, la répartition dans les trois langues semble équilibrée. D'ailleurs, le test du χ^2 montre que l'hypothèse selon laquelle cette répartition ne serait pas équilibrée doit être rejetée⁴. La question qui s'impose, pourtant, est celle de savoir si les correspondances entre les prépositions sont exactes, ou s'il existe des prépositions simples correspondant à des prépositions composées.

2.3.2.2. Correspondances anglais/ français

2.3.2.2.1. Prépositions composées en français correspondant à des prépositions simples en anglais

Nro	Cf-nro	Cf-exp	Cf-cod	Cf- typ	Cn-nro	Cn-exp	Cn-cod	Cn- typ	Cn-loc
827	cf067	<i>en raison de</i>	comp pré comp	1	cn060	<i>for</i>	comp pré simp	1	JHC15
828	cf068	<i>en raison de</i>	comp pré comp	1	cn061	<i>for</i>	comp pré simp	1	JHC14
862	cf101	<i>en raison de</i>	comp pré comp	1	cn090	<i>from</i>	comp pré simp	1	S23-125

D'après le sens du substantif entrant dans la composition de la préposition *en raison de*, cette dernière indique un type spécial de cause : la raison et le motif logique d'un événement ou d'une action. Ce caractère logique du rapport entre la cause et l'effet n'est pas mis en relief en an. comme c'est le cas pour le fr. Observons, par exemple :

Corr850 : cf101 : *On pourrait imaginer que, sous l'effet d'une duplicité délibérée ou en raison des difficultés intrinsèques et pratiquement insolubles qu'il y a à gérer une évolution délicate où il faudra procéder avec assurance, magnanimité et confiance, en cherchant à apaiser les deux extrêmes de l'éventail politique, la situation à laquelle on aboutirait serait la même, sinon pire, que celle qui existait avant les mesures actuellement prises pour engager une évolution.*

cn090 : *Whether as a result of deliberate duplicity or from the intrinsic and intractable difficulties of managing a delicate change that requires confidence, magnanimity and trust and the appeasement of extreme elements on both sides of the political spectrum, one could posit an outcome that is similar if not worse than that existing before the current steps towards change.*

Dans l'occurrence an., les difficultés sont présentées comme une simple cause à l'origine du fait que *la situation à laquelle on aboutirait serait la même, sinon pire, que celle qui existait avant les mesures actuellement prises pour engager une évolution*. En fr., en

⁴ Le χ^2 calculé à partir des effectifs observés est égal à 2,66. Avec un degré de liberté égal à 2, on a plus qu'une chance sur 10 de se tromper en retenant l'hypothèse.

revanche, la *situation* est présentée, non seulement comme une cause, mais aussi comme la suite logique des difficultés.

2.3.2.2.2. Prépositions composées en anglais correspondant à des prépositions simples en français

Nro	Cn-nro	Cn-exp	Cn-cod	Cn- typ	Cn-loc	Cf-nro	Cf-exp	Cf-cod	Cf- typ
759	cn002	<i>for the sake</i>	comp pré comp	1	L20	cf007	<i>pour</i>	comp pré simp	1
768	cn010	<i>on the account of</i>	comp pré comp	1	L18	cf016	<i>pour</i>	comp pré simp	1
817	cn053	<i>on account of</i>	comp pré comp	1	JHD11	cf057	<i>pour</i>	comp pré simp	1
820	cn055	<i>on grounds</i>	comp pré comp	1	JHC9	cf060	<i>pour</i>	comp pré simp	1
821	cn056	<i>on the ground of</i>	comp pré comp	1	JHC11	cf061	<i>pour</i>	comp pré simp	1
822	cn057	<i>on account of</i>	comp pré comp	1	JHC	cf062	<i>pour</i>	comp pré simp	1

Dans ces 6 occurrences, la préposition simple *pour* correspond à une préposition composée en an. qui implique des valeurs référentielles supplémentaires. Cependant, dans certains cas, le fr. exprime le même sens que l'an. par un mot autre que la préposition, comme par exemple dans :

Corr821 : cf061 : *Nul ne peut être emprisonné pour la seule raison qu'il n'est pas en mesure d'exécuter une obligation contractuelle*

cn056 : *No one shall be imprisoned merely on the ground of inability to fulfil a contractual obligation.*

où le sens exprimé en an. par la préposition composée est exprimée en fr. par la préposition simple et le substantif *raison*, pour indiquer le motif.

2.3.2.3. Correspondances arabe/ français

2.3.2.3.1. Prépositions composées en français correspondant à des prépositions simples en arabe

Nro	Cf-nro	Cf-exp	Cf-cod	Cf- typ	Cf-loc	Cr-nro	Cr-exp	Cr-cod	Cr- typ
827	cf067	<i>en raison de</i>	comp pré comp	1	JHC15	cr037	[^] <i>an</i> عن	comp pré simp	1
828	cf068	<i>en raison de</i>	comp pré comp	1	JHC14	cr038	[^] <i>an</i> عن	comp pré simp	1
851	cf090	<i>en raison de</i>	comp pré comp	1	S23-28	cr052	<i>li</i> ل	comp pré simp	1

Parallèlement à l'an., dans les occurrences 827 et 828, l'ar. emploie la préposition simple [<]an, qui correspond à l'an. *for*, pour indiquer la cause, alors que le fr. met en relief l'enchaînement logique du rapport entre la cause et l'effet. En ce qui concerne la correspondance 851, pour traduire le sens des prépositions composées anglaises et françaises, l'ar. emploie la préposition simple *li* suivie du mot أسباب (causes) :

Corr851 : cf090 : *En raison essentiellement de la politique d'apartheid du gouvernement minoritaire blanc et des interventions militaires répétées du pays dans les Etats voisins, le programme nucléaire sud-africain a tout particulièrement attiré l'attention et les condamnations de la communauté internationale.*

cn080 : *Owing in large part to the Apartheid policies of the white minority Government and repeated military interventions into neighbouring States, South Africa's nuclear programme has been the cause of special international attention and condemnation.*

و برنامج جنوب إفريقيا النووي هو موضع للاهتمام و : cr052
الإدانة الدولية و ذلك لأسباب أهمها سياسات الفصل العنصري
التي تتبعها حكومة الأقلية البيضاء, و تدخلها العسكري
المتكرر في الدول المجاورة

2.3.2.3.2 - Prépositions composées en arabe correspondant à des prépositions simples en français

Nro	Cf-nro	Cf-exp	Cf-cod	Cf- typ	Cf-loc	Cr-nro	Cr-exp	Cr-cod	Cr- typ
769	cf017	<i>pour</i>	comp pré simp	1	L19	cr007	<i>bi-sababi</i> بسبب	comp pré comp	1
817	cf057	<i>pour</i>	comp pré simp	1	JHD11	cr029	<i>min ġarrâ'i</i> من جراء	comp pré comp	1
820	cf060	<i>pour</i>	comp pré simp	1	JHC9	cr031	^{<} <i>alâ 'asâsi</i> على أساس	comp pré comp	1
821	cf061	<i>pour</i>	comp pré simp	1	JHC11	cr032	^{<} <i>alâ 'asâsi</i> على أساس	comp pré comp	1

Dans les correspondances 817, 820 et 821, l'ar. emploie, parallèlement à l'an., des prépositions composées. Dans ces cas, c'est le fr. qui dévie des deux autres langues en présentant comme une simple cause, un fait que l'an. et l'ar. présentent comme le fondement de l'effet - un sens qui provient du substantif *ground* en an. et أساس / *asâsi* en ar. :

Corr820 : cf060 : *Nul ne peut être privé de sa liberté, si ce n'est pour des motifs et conformément à la procédure prévus par la loi.*

cn055 : *No one shall be deprived of his liberty except on such grounds and in accordance with such procedure as are established by law.*

cr031 : كما لا يجوز حرمان أحد من حريته على أساس من القانون
و طبقا للإجراءات المقررة فيه

Concernant la correspondance 769, c'est l'ar. qui dévie en employant une préposition composée, alors que les deux autres langues emploient des prépositions simples :

Corr769 : cf017 : *Becky éprouvait un tel ressentiment qu'elle ne tenait plus en place dans l'attente de la rentrée, tellement elle était impatiente de voir Tom se faire fouetter pour avoir abîmé son livre.*

cn011 : *It seemed to Becky, in her hot resentment, that she could hardly wait for school to 'take in', she was so impatient to see Tom flogged for the injured spelling-book.*

cr007 : كانت تشعر بنفاذ صبر شديد, إذ كانت ترغب في أن ترى
توم يضرب ضربا مبرحا بسبب المداد الذي انسكب على
كتاب الإملاء

En observant l'exemple, on peut remarquer l'emploi de la préposition composée en ar. n'est pas porteur de plus de des valeurs référentielles plus que les deux autres langues, mais qu'il est plutôt déterminé par des facteurs syntaxiques : l'impossibilité d'employer la préposition simple pour introduire la cause mentionnée. Ce qui est différent dans les trois langues sur le plan sémantique, c'est la mise en relief d'un aspect ou de l'autre de la cause. En fr., il s'agit du fait que Tom a abîmé son livre (mise en relief de l'agentivité de Tom) ; en an. il s'agit du livre abîmé ; en ar., l'accent est mis sur le moyen par lequel le livre a été endommagé (l'encre).

2.3.2.4. Correspondances arabe/ anglais

2.3.2.4.1 - Prépositions composées en anglais correspondant à des prépositions simples en arabe

Nro	Cr-nro	Cr-exp	Cr-cod	Cr- typ	Cn-nro	Cn-exp	Cn-cod	Cn- typ	Cn-loc	
768	cr006	li	ل	comp pré simp	1	cn010	<i>on the account of</i>	comp pré comp	1	L18
776	cr011	bi	ب	comp pré simp	1	cn018	<i>on accounts of</i>	comp pré comp	1	L34
851	cr052	li	ل	comp pré simp	1	cn080	<i>owing to</i>	comp pré comp	1	S23-28
870	cr066	li	ل	comp pré simp	1	cn097	<i>owing to</i>	comp pré comp	1	S23-69

L'ar. emploie une préposition simple, parallèlement au fr., dans l'occurrence 768, et dévie des deux autres langues dans l'occurrence 851 que nous avons commentée plus haut. Concernant les occurrences 776 et 870, l'ar. emploie une préposition simple, contrairement

à l'an. ; enfin, dans l'occurrence 776, le sens de la préposition composée en an. est exprimé en ar. par le substantif *munâsabatun* (à l'occasion de) :

Corr776 : cn018 : *This time it's for the Welshman and his sons, on account of that scrape they helped her out of the other night.*

و قد أقامتها هذه المرة تكريما للكهل الإسكتلندي وولديه:
بمناسبة ما أبدياه من بسالة في تلك الليلة

2.3.2.4.2 - Prépositions composées en arabe correspondant à des prépositions simples en anglais

Nro	Cr-nro	Cr-exp	Cr-cod	Cr-tyt	Cn-nro	Cn-exp	Cn-cod	Cn-tyt	Cn-loc
769	cr007	<i>bi-sababi</i> بسبب	comp pré comp	1	cn011	<i>for</i>	comp pré simp	1	L19
783	cr013	<i>min'agli</i> من أجل	comp pré comp	1	cn025	<i>for</i>	comp pré simp	1	L18
862	cr061	<i>bi-sababi</i> بسبب	comp pré comp	1	cn090	<i>from</i>	comp pré simp	1	S23-125

La correspondance 769 a été commentée au § 2.3.2.3.2. Dans la correspondance 862, déjà commentée au § 2.3.2.2.1, l'ar. emploie une préposition composée parallèlement au fr.

En ce qui concerne la correspondance 783, l'emploi de la préposition composée en ar. est déterminé par la nature du complément prépositionnel : pour introduire le pronom anaphorique ذلك / *dalika*, la préposition من أجل / *min 'agli* remplace obligatoirement la préposition simple *min* :

Corr783 : cn025 : *And you went to bed, and I was so sorry that I took and wrote on a piece of sycamore bark, "We ain't dead. we are only off being pirates", and put it on the table by the candle ; and then you looked so good, laying there asleep, that I thought I went and leaned over and kissed you on the lips.' 'Did you, Tom, did you ? I just forgive you everything for that !'*

أحقا يا توم ؟ هل فعلت ذلك؟ إنني أعتذر لك كل ما بدر منك : cr013

من أجل ذلك

En conclusion, on peut constater d'après l'étude de ces occurrences, que, en dépit des différences de sens entre les prépositions simples et les prépositions composées, les correspondances entre les trois langues ne sont pas conformes. Parfois, la nuance de sens entre la préposition simple et la préposition composée n'est pas grande, comme c'est le cas de *for* en an. et *en raison de* en fr., qui expriment toutes les deux le motif. En revanche, dans certains cas, la différence de sens entre deux langues est considérable. Cependant, cela ne s'applique pas seulement aux cas où une préposition simple correspond à une préposition composée, mais aussi à certains cas de correspondance de prépositions composées comme,

par exemple, dans :

Corr842 : cf082 : *Chaque étape sera utile par elle-même en réduisant le risque d'une autre guerre et la structure qui sera finalement mise en place, à cause des multiples avantages qui auront été obtenus au cours du processus et des nombreuses concessions que toutes les parties auront faites pour obtenir ces avantages, sera beaucoup plus solide et durable qu'aurait pu l'être un traité conclu à la hâte.*

cn074 : *And the structure, when completed, because of the multiple benefits it will have generated along the way and the many concessions that all parties will have made to secure these benefits, will be far more solid and durable than any quick and easy treaty would ever be.*

cr045 : و سيكون الهيكل عند اكتماله, بفضل المزايا المتعددة التي سيكون ولدها على طول الطريق, والتنازلات الكثيرة التي ستكون جميع الأطراف قد قدمتها لتحقيق هذه المزايا, أرسخ وأكثر متانة من أي معاهدة تعقد بسرعة و سهولة

où on peut voir que les prépositions *à cause de* et *because of* correspondent à la préposition *bifadli*, alors que les deux premières dénotent un jugement de valeur, contrairement à la troisième qui semble plus appropriée pour exprimer la relation exprimée dans cette occurrence.

2.3.3. LA NATURE DU COMPLEMENT PREPOSITIONNEL

2.3.3.1. Classement des compléments prépositionnels selon leur nature

A part le syntagme nominal (SN), les trois langues possèdent des compléments prépositionnels de nature différente :

-Anglais :

SN	proposition infinitive (pro inf)	proposition gérondive (pro ing)
124	1	12

-Arabe :

SN	proposition (pro)
108	3

-Français :

SN	infinitif passé (inf-pas)	proposition infinitive (pro-inf)

125	11	3
-----	----	---

D'après ces trois tableaux, le complément prépositionnel le plus fréquent dans les trois langues est le syntagme nominal. C'est compréhensible, étant donné que la structure la plus productive d'un syntagme prépositionnel est : préposition + SN. Cependant, la question qui se pose est la suivante : pourquoi les autres types de compléments sont-ils différents dans les trois langues ?⁵ Nous allons essayer de répondre à cette question en étudiant, pour chacune des langues, la correspondance entre les compléments prépositionnels qui ne sont pas des syntagmes nominaux.

2.3.3.2. L'anglais :

2.3.3.2.1. La proposition infinitive :

Nro	Cn-nro	Cn-exp	Cn-cod	Cn-nat-comp	Cn-loc	Cf-nro	Cf-exp	Cf-nat-comp	ar-nro	ar-exp
809	cn047	to	comp pré simp	inf-cl	L30	cf049	de	inf pas	lr255	li'anna لأن

La correspondance fr. de la clause infinitive an. est un infinitif passé et la correspondance ar. est un lien suivi lui aussi d'un verbe au passé :

Corr809 : cf049 : *Huck était vexé de s'être trahi si bêtement et d'avoir fait preuve d'une agitation qui pouvait paraître suspecte ; en fait, dès qu'il avait entendu la conversation près de la barrière, il avait eu la conviction que le paquet emporté de la taverne ne pouvait pas contenir le trésor.*

cn047 : *Huck was irritated to think he had been such a goose and betrayed such a suspicious excitement, for he had dropped the idea that the parcel brought from the tavern was the treasure as soon as he had heard the talk at the widow's stile.*

lr255 : و لعن هاك نفسه, لأنه أبدى مثل هذا الضعف و الانفعال :
الذين أثارا ريبة الرجل

La différence entre l'ar. et le fr., d'un côté, et l'an. de l'autre, est que le verbe inclus dans la proposition est différent : en fr. et en ar., la cause de la vexation est le fait de s'être trahi, une action achevée. En an., par contre, la cause est la réflexion sur le fait de s'être trahi, une 'action' encore en cours, d'où l'emploi du simple infinitif.

⁵ A part la proposition infinitive qui représente un élément commun au fr. et à l'an.

2.3.3.2.2. La proposition gérondive

Le tableau suivant montre les différentes correspondances en ar. et en fr. des propositions gérondives anglaises :

Nro	Cn-nro	Cn-exp	Cn-nat-comp	Cn-loc	fr-nro	fr-exp	Cf-nat-comp	ar-nro	ar-exp	Cr-nat-comp
764	cn006	<i>for</i>	ing-cl	L10	cf012	<i>pour</i>	inf pas	lr242	<i>li'anna</i> لأن	
765	cn007	<i>for</i>	ing-cl	L13	cf013	<i>pour</i>	inf pas	lr243	<i>li'anna</i> لأن	
766	cn008	<i>for</i>	ing-cl	L15	cf014	<i>pour</i>	inf pas	lr244	<i>li'anna</i> لأن	
767	cn009	<i>for</i>	ing-cl	L18	cf015	<i>pour</i>	inf pas	lr245	<i>li'anna</i> لأن	
772	cn014	<i>for</i>	ing-cl	L34	cf020	<i>pour</i>	inf pas	lr247	<i>juxtaposition</i>	
775	cn017	<i>on accounts of</i>	ing-cl	L30	cf023	<i>à force de</i>	pro inf	lr248	<i>'id</i> إذا	
779	cn021	<i>for</i>	ing-cl	L2	lf262	<i>qui</i>		lr249	<i>li'anna</i> لأن	
780	cn022	<i>for</i>	ing-cl	L3	lf263	<i>En</i>		lr250	<i>fa</i> ف	
784	cn026	<i>for</i>	ing-cl	L18	cf026	<i>de</i>	inf pas	lr251	<i>li'anna</i> لأن	
788	cn030	<i>for</i>	ing-cl	L30	lf265	<i>car</i>		lr252	<i>'idá</i> إذا	
833	cn066	<i>by</i>	ing-cl	JR70 3	cf073	<i>grâce à</i>	SN	cr079	<i>bi</i> ب	pro
869	cn096	<i>for</i>	ing-cl	S23- 32	cf107	<i>pour</i>	inf pas	cr065	<i>bi</i> ب	SN

2.3.3.2.2.1. Correspondances françaises :

La proposition gérondive an. peut correspondre en fr. à un infinitif passé comme par exemple dans :

Corr764 : cf012 : *En compagnie de Joe Harper il fut fouetté pour avoir fait l'école buissonnière la veille, et supporta cette punition avec l'air dégagé de quelqu'un qui est au-dessus de ça et qui en a vu d'autres.*

cn006 : *He moped to school gloomy and sad, and took his flogging along with Joe Harper for playing hookey the day before, with the air of one whose heart was busy with heavier woes and wholly dead to trifles.*

lr242 : و سره أن المدرس ضربه هو و جو هاربر لأنهما لعبا
الهوكي في اليوم السابق

Dans cet exemple et dans tous les autres où le fr. emploie la préposition *pour*, l'emploi de l'infinitif passé est déterminé par la nature polysémique de cette préposition : avec un infinitif présent, elle aurait introduit un but et non une cause⁶.

⁶ Pour plus de détails sur l'ambiguïté de la préposition *pour*, voir § 1.3.1.1.1.

Cependant, l'emploi de l'infinitif passe n'est pas seulement déterminé par la préposition *pour*, mais aussi par la position de la cause sur l'axe temporel, à savoir : si la cause est présentée comme une action achevée ou encore en cours, il y a emploi de l'infinitif passé, comme dans :

Corr784 : cn026 : *He began to hate himself for throwing away the chance Becky had offered for a reconciliation.*

cf026 : *Il s'en voulait d'avoir laissé échapper l'offre de réconciliation que Becky lui avait faite, et se traitait de tous les noms.*

et de l'infinitif simple, comme en :

Corr775 : cn017 : *Then he said : 'Well, you see, I'm a kind of a hard lot. least everybody says so, and I don't see nothing agin it. and sometimes I can't sleep much, on accounts of thinking about it, and sort of trying to strike out a new way of doing.*

cf023 : *Vous savez, je mène une vie plutôt dure... tout le monde le dit, du moins, et je crois que c'est vrai... et quelquefois, à force d'y penser, de chercher le moyen de sortir de ma misère, ça m'empêche de dormir.*

Cette différence, qui n'est pas nette en an., est aussi marquée dans les cas où la correspondance fr. est un lien par l'emploi d'un verbe au passé :

Corr779 : cn021 : *Soon the free boys would come tripping along on all sorts of delicious expeditions, and they would make a world of fun of him for having to work. the very thought of it burnt him like fire.*

lf262 : *Bientôt ses camarades, libres, partiraient faire de merveilleuses promenades et ils se paieraient la tête du pauvre Tom qui, lui, devait rester là à travailler.*

Enfin, la forme gérondive an. peut correspondre en fr. à un syntagme nominal :

Corr833 : cf073 : *Les Etats fédérés de Micronésie contribueront de manière éminemment personnelle, grâce à leur apport novateur et à leur vision originale de la réalité mondiale, à la réalisation des conceptions sur lesquelles nous nous sommes fondés jusqu'ici et dont beaucoup, comme le savent fort bien tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies, doivent être mises à jour.*

cn066 : *The Federated States of Micronesia will make an outstanding contribution to the United Nations by bringing to it an innovative approach and a fresh perspective on world affairs, in order to promote*

changes in established practices, many of which, all the Members of the Organization are aware, are in need of renewal.

La différence de complément prépositionnel entre le fr. et l'an. provient de la mention en an. d'autres actants, ce qui n'existe pas en fr. : *United Nations, approach*. L'introduction du syntagme prépositionnel *to the United Nations* dans la première partie de la phrase a nécessité l'emploi du pronom *it* dans le complément prépositionnel. Avec l'introduction de ce pronom et de l'autre argument introduit dans le complément prépositionnel (*approach*), l'emploi d'une proposition gérondive devient nécessaire en an., contrairement au fr. où il n'y a qu'un seul argument introduit sous la forme d'un SN.

2.3.3.2.2.2. Correspondances arabes :

Mis à part un seul cas où l'ar. fait correspondre un SN au gérondif an. :

Corr869 : cn096 : *A related affair occurred in November 1989, when two Americans and three South Africans were indicted in a United States federal court for conspiring to ship 36 gyro guidance units to South Africa through an Israeli "shell" company.*

و وقعت في نوفمبر 1989 حادثة تتصل بذلك, حيث اتهم شخصان: cr065
أمريكيان و ثلاثة من جنوب افريقيا في محكمة اتحادية بالولايات
المتحدة بالتآمر لشحن 38 من وحدات التوجيه الجيروسكوبي إلى جنوب
افريقيا عن طريق شركة اسرائيلية وهمية

l'ar. traduit le complément prépositionnel gérondif par des liens interpropositionnels. Parallèlement au fr., l'ar. observe la différence entre la cause en tant qu'événement achevé et celle en tant qu'événement encore en cours, d'où l'emploi du passé dans, par exemple :

Corr765 : cn007 : *His mother had whipped him for drinking some cream which he had never tasted and knew nothing about ;*

فقد ضربته أمه بالسوط ضربا مبرحا لأنه شرب قليلا من: lr243
القشدة الكريمة التي لم يسبق له أن تذوقها, والتي لم يكن يعرف
شيئا عنها

et l'emploi du présent dans :

Corr772 : cn014 : *You can't do any but mean things, and you can't bear to see anybody praised for doing good ones.*

فأنت لا تستطيع أن تفعل شيئا غير وضيع, كما أنك لا: lr247
تستطيع أن تطبق الثناء على أي شخص يأتي عملا طيبا

2.3.2.3. Le français :

2.3.2.3.1. L'infinitif passé

Mises à part les occurrences déjà commentées plus haut, voici les autres correspondances de l'infinitif passé fr. :

Nro	Cf-nro	Cf-exp	Cf-nat-comp	an-nro	an-exp	an-cod	Cn-nat-comp	Cn-loc	Cr-nro	Cr-exp	Cr-nat-comp	
478	cf135	de	inf pas	on054	make			L25	or026	ga ^{ala}	جعل	
768	cf016	pour	inf pas	cn010	on the accoun t of	comp pré comp	SN	L18	cr006	li	ل	pro
769	cf017	pour	inf pas	cn011	for	comp pré simp	SN	L19	cr007	bi- sababi	بمسبب	SN
781	cf025	de	inf pas	cn023	for	comp pré simp	SN	L11	cr065	bi	ب	N

Dans l'occurrence 478, où le complément prépositionnel en fr. correspond en ar. et en an. à des opérateurs, le changement du mode d'expression du rapport causal modifie la structure de la phrase :

Corr478 : on054 : *They did not talk much, they were tc, much absorbed in hating themselves. hating the ill-luck that made them take the spade and the pick there.*

cf135 : *Ils ne disaient rien ; au fond ils étaient furieux contre eux-mêmes ; ils s'en voulaient d'avoir laissé leurs outils en bas.*

or026 : *و لكنهما لم يكثرنا من الحديث. فقد كانا منهمكين في الحقد على نفسيهما, الحقد على حظهما التمس الذي جعلهما يأخذان أدوات الحفر معهما*

En effet, on peut remarquer, en ar. et en an., il y a introduction d'un actant supplémentaire par rapport au fr., lequel occupe la fonction de sujet de l'opérateur causatif ; c'est *ill luck* en an. et *حظهما التمس* en ar.

Dans les occurrences 768 et 769, la différence entre les compléments dans les trois langues provient du fait que la cause est introduite de façon différente :

Corr768 : cf016 : *Il serait fouetté pour avoir abîmé son livre ? Eh bien, tant pis.*

cn010 : *She resolved to let him get whipped on the damaged spelling-book's account, and to hate him for ever into the bargain.*

و من ثم قررت أن تدعه يضرب بالسوط لما انسكب على كتاب: cr006
الإملاء من مداد

Corr769 : cf017 : *Becky éprouvait un tel ressentiment qu'elle ne tenait plus en place dans l'attente de la rentrée, tellement elle était impatiente de voir Tom se faire fouetter pour avoir abîmé son livre.*

cn011 : *It seemed to Becky, in her hot resentment, that she could hardly wait for school to 'take in', she was so impatient to see Tom flogged for the injured spelling-book.*

cr007 : إذ كانت ترغب في أن ترى توم يضرب ضربا مبرحا بسبب
المداد الذي انسكب على كتاب الإملاء

En fr., l'accent est mis sur la responsabilité de Tom, d'où l'emploi du verbe, lequel ne peut être qu'à l'infinitif passé, étant donné qu'il s'agit d'une action achevée. En an., l'accent est mis sur le résultat de l'action de Tom (le livre abîmé) qui représente la cause de la punition. En ar., l'accent est mis sur le moyen par lequel le livre a été abîmé (l'encre renversée), introduit comme un syntagme nominal dans Corr769 et comme le sujet de la proposition dans Corr768.

En ce qui concerne l'occurrence 781 :

Corr781 : cn023 : *The villagers had a strong desire to tarand-feather Injun Joe and ride him on a rail for bodysnatching, but so formidable was his character that nobody could be found who was willing to take the lead in the matter, so it was dropped.*

cf025 : *Dans le village, nombreux étaient ceux qui auraient bien voulu punir Joe l'Indien d'avoir déterré un cadavre mais on avait tellement peur de lui que personne n'osait en prendre l'initiative ; on dut y renoncer.*

le SN an. est un mot composé de deux substantifs : *snatching* et *body*, il peut donc être paraphrasé par la proposition gérondive *for snatching bodies* qui serait équivalente à l'infinitif passé employé en fr.

2.3.2.3.2. La proposition infinitive

Nro	Cf-nro	Cf-exp	Cf-cod	Cf-nat-comp	ang-nro	ang-exp	ang-nat-comp	ar-nro	ar-exp
775	cf023	<i>à force de</i>	comp pré comp	inf pré	cn017	on accounts of	ing-cl	lr248	'id إذ
401	cf131	<i>de</i>	comp pré simp	inf pré	on008	make		lr233	<i>hīnam a</i> حينما

La correspondance 775 a déjà été commentée au § 2.3.3.2.2.1. En 401, la correspondance an. du complément prépositionnel fr. est un opérateur :

Corr401 : on008 : *I want to tell you how good it makes me feel to see so many bright, clean little faces assembled in a place like this, learning to do right and be good.*

cf131 : *Je veux vous dire combien je suis heureux de voir tant de petits visages intelligents réunis en ce lieu, pour y apprendre à faire le bien et à bien se conduire.*

Cela implique l'introduction d'un nouvel actant en an. (le pronom impersonnel *it*) , lequel joue le rôle du sujet pour l'opérateur causatif.

La correspondance ar. de cette occurrence est une conjonction temporelle suivie d'un verbe au présent,

Corr401 : lr233 : أحب أن أقول لكم أنني أشعر بأشد الارتياح حينما أرى :
هذا العدد الكبير من الوجوه النظيرة النظيفة مجتمعة في
مكان كهذا لتتعلم كيف تفعل الصواب و الخير

l'emploi d'une préposition en ar. pour exprimer ce rapport aurait nécessité un syntagme nominal :

أشعر بأشد الارتياح لرؤية هذا

2.3.2.4 -L'arabe :

Nro	Cr-nro	Cr-exp		Cr-cod	Cr-nat-comp	Cn-nro	Cn-exp	Cn-nat-comp	fr-nro	fr-exp	fr-nat-comp
768	cr006	li	ل	comp pré simp	pro	cn010	<i>on the account of</i>	SN	cf016	<i>pour</i>	inf pas
782	cr012	li	ل	comp pré simp	pro	cn024	<i>for</i>	SN	vf369	<i>se reprocher</i>	
833	cr079	bi	ب	comp pré simp	pro	cn066	<i>by</i>	SN	cf073	<i>grâce à</i>	SN

Les occurrences 768 et 833 ont déjà été commentées plus haut. En ce qui concerne la correspondance 782 :

Corr782 : cn024 : *Tom found himself writing 'Becky' in the sand with his big toe ; he scratched it out and was angry with himself for his weakness.*

vf369 : *Tom se surprit en train d'écrire avec son orteil le nom de a*

BECKY » sur le sable ; il l'effaça et se reprocha cette faiblesse.

و ألفى توم نفسه يكتب اسم بيكي بإصبع قدمه فوق الرمل : cr012
ولكنه أسرع فمحاها، و ثار على نفسه لما بدا منه من ضعف

l'emploi de la proposition paraît superflu, car un syntagme nominal aurait exprimé exactement le même sens : لضعفه . La cause de la colère de Tom, exprimée en ar. et en an. sous la forme d'un complément de préposition causale, est présentée en fr. comme l'objet d'un verbe pronominal non causatif ; partant, le rapport causal dans cette langue est implicite : la faiblesse est l'objet des reproches que Tom se fait.

2.3.4 AUTRES TYPES DE CATEGORIES LINGUISTIQUES EMPLOYEES POUR L'INTRODUCTION DES COMPLEMENTS DE CAUSE

2.3.4.1. Les mots jouant le rôle d'un préposition :

Certains mots provenant de catégories linguistiques différentes peuvent jouer le rôle syntaxique d'une préposition. Dans certains cas, il s'agit d'un seul mot, dans d'autres de plusieurs mots. Les trois langues possèdent de tels mots, mais avec des appellations différentes.

2.3.4.1.1. En anglais :

En classant les prépositions simples, Quirk et al. parlent de prépositions marginales ; ce sont des mots "which behave in many ways like prepositions, although they also have affinities with other word classes such as verbs or adjectives" ⁷. Parmi ce groupe de prépositions, ils citent la forme participiale *given*, laquelle peut fonctionner comme une préposition. Nous avons dans le corpus quatre cas où *given* est employé ; nous lui avons donné le code 'comp pré loc'. Cette locution sert à marquer le point de départ d'un raisonnement, ce qui explique l'appartenance des occurrences en question au texte scientifique :

Nro	Cn-nro	Cn-exp	Cn-cod	Cn-nat-comp	Cn-loc
865	cn092	<i>given</i>	comp pré pas	SN	S23-146
879	cn106	<i>given</i>	comp pré pas	SN	S27-235
1087	cn112	<i>given</i>	comp pré pas	SN	S22-67
1091	cn113	<i>given</i>	comp pré pas	SN	S22-89

Exemple :

⁷ QUIRK Randolph, GREENBAUM Sidney, LEECH Geoffrey, SVARTVIK Yan: *A Grammar of Contemporary English*; London. 1972. p.667.

"qui se comportent à divers égards comme des prépositions, en dépit de leurs affinités avec d'autres classes de mots telles que les verbes ou les adjectifs"

Corr879 : cn106 : *However, given the present level of classification that surrounds the orbits of intelligence satellites, it is necessary that such a centre should provide a sufficient level of protection for such information.*

2.3.4.1.2. En français :

En définissant une préposition composée ou une locution prépositive, les livres de grammaires françaises parlent d'un "amalgame de noms et de prépositions ou parfois d'adverbes (ou de locutions adverbiales) et de prépositions, autrement dit, de véritables syntagmes auxquels vient s'ajindre une préposition"⁸. Cette définition, qui s'applique à toutes les occurrences dans le corpus auxquels nous avons le code 'comp pré comp', ne couvre pas la locution *étant donné* dont la composition ne contient pas de préposition simple, mais qui fonctionne comme une préposition. Pour marquer cette différence, nous lui avons donné le code 'comp pré loc'; nous en avons repéré 7 occurrences dont la plupart sont dans le texte scientifique (ce qui n'est pas surprenant vu le caractère analytique de cette locution :

Nro	Cf-nro	Cf-exp	Cf-cod	Cf-loc
865	cf104	<i>étant donné</i>	comp pré loc	S23-146
870	cf108	<i>étant donné</i>	comp pré loc	S23-69
879	cf117	<i>étant donné</i>	comp pré loc	S27-235
1082	cf120	<i>étant donné</i>	comp pré loc	L25
1087	cf122	<i>étant donné</i>	comp pré loc	S22-67
1091	cf123	<i>étant donné</i>	comp pré loc	S22-89
1096	cf141	<i>étant donné</i>	comp pré loc	S22-112

L'accord du participe donné avec le complément est sujet à controverse en fr. Les puristes exigent l'accord, mais l'usage tend à laisser le participe invariable. L'analogie avec *supposé* (dont la cristallisation est assez ancienne) et aussi le peu qui reste de sa valeur verbale et de sa signification essentielle, paraissent le vouer fatalement à une mutation en une simple préposition. Les auteurs de notre corpus paraissent d'accord avec ce point de vue :

cf104 : *étant donné les incertitudes et le secret qui entourent le sujet*

cf120 : *étant donné l'heure et les circonstances*

cf122 : *étant donné ces faits*

cf123 : *étant donné la grande méfiance*

cf141 : *étant donné leurs positions différentes*

⁸ LE BIDOIS Georges & LE BIDOIS Robert: *Syntaxe du français moderne: ses fondements historiques et psychologiques*, éditions A. et J. Picard; Paris, 1971.

2.3.4.1.3. En arabe

Bien qu'il soit formé d'un seul mot, le substantif *naṭīḡata* a été cité par Fleish comme une locution prépositive marquant le rapport causal⁹. Dans le corpus, nous en avons repéré 7 occurrences :

Nro	Cr-nro	Cr-exp		Cr-cod	Cr-nat-comp	Cr-loc
331	cr095	<i>naṭīḡata</i>	نتيجة	comp pré loc	SN	S23-137
336	cr100	<i>naṭīḡata</i>	نتيجة	comp pré loc	SN	S23-143
773	cr009	<i>naṭīḡata</i>	نتيجة	comp pré loc	SN	L9
816	cr028	<i>naṭīḡata</i>	نتيجة	comp pré loc	SN	JHC9
822	cr033	<i>naṭīḡata</i>	نتيجة	comp pré loc	SN	JHC15
871	cr067	<i>naṭīḡata</i>	نتيجة	comp pré loc	SN	S23-140
1145	cr096	<i>naṭīḡata</i>	نتيجة	comp pré loc	SN	S23-137

2.3.4.2. Les compléments adverbiaux

Un adverbe peut marquer le rapport causal. C'est ce que nous avons effectivement remarqué, non seulement en ar. avec le complément adverbial de cause auquel nous avons donné le code 'comp adv', mais aussi en fr. avec des formes adverbiales qui correspondent, dans une ou dans les deux autres langues, à des rapports de causalité.

2.3.4.2.1. En arabe

Considérant que le texte ar. du corpus n'a pas été scannerisé (pour des raisons techniques), nous nous sommes vu dans l'impossibilité de procéder à un repérage automatique des tous les adverbes de cause dans le corpus. Les quatre occurrences sur le tableau suivant ont été repérées parce qu'elles correspondent à des occurrences françaises ou anglaises (il peut donc y avoir d'autres) :

Nro	Cr-nro	Cr-exp		Cr-cod	Cr-loc	ang-nro	ang-exp	fr-nro	fr-exp
419	cr106	<i>hawf^{an}</i>	خوفا	comp adv	L8	on017	<i>make</i>	cf132	à
791	cr017	<i>tarab^{an}</i>	طربا	comp adv	L4	vn437	<i>shake</i>	cf031	de
812	cr082	<i>gū^{can}</i>	جوعا	comp adv	L32	sn050	<i>famished</i>	cf052	de
813	cr025	<i>gū^{can}</i>	جوعا	comp adv	L33	cn049	<i>to</i>	cf053	de

Généralement, et puisque l'adverbe de cause peut être paraphrasé par la préposition من *min*, il correspond à la préposition française *de*. C'est ce qui se produit avec les occurrences 791, 812 et 813. En revanche, dans l'occurrence 419, il correspond à la préposition non causale à :

Corr419 : cf132 : *Sa renommée s'étendrait sur le monde entier et les bonnes gens se signeraient au seul bruit de son nom.*

⁹ Voir § 1. 3.1.2.1.

سوف يصبح اسمه ملء الأسماع في الدنيا كلها، فإذا نكر: cr106
ارتعد الناس خوفا

Dans cette occurrence, on peut remarquer que la rapport causal exprimé par l'opérateur an. et par la préposition *à* (où on peut parler de transfert casuel) est différent de celui exprimé en ar. par l'adverbe de cause. En an. et en fr., la cause est la mention du nom de Tom alors que, en ar. il s'agit de la peur causée par la mention du nom de Tom. En ar., il y a donc l'introduction d'une cause intermédiaire, ce qui représente une chaîne causale.

Une autre remarque qui paraît intéressante concerne le fait que la correspondance an. soit différente dans les occurrences 812 et 813, bien qu'il y ait emploi de la même préposition en fr. et du même adverbe en ar. :

Corr812 : cf052 : *Des hommes étaient alors passés dans une barque ; Tom les avait appelés, leur avait expliqué la situation, avait dit qu'ils mouraient de faim.*

sn050 : *...how some men came along in a skiff, and Tom hailed them and told them their situation and their famished condition ;*

و كيف أنهما يوشكان على الموت جوعا: cr082

Corr813 : cf053 : *Cela ne l'avait pas empêché de mourir de faim.*

cn049 : *The poor unfortunate had starved to death.*

و لكن الرجل التمس لقي حتفه جوعا آخر: cr025
الأمر

En examinant les deux occurrences, on constate que la différence provient du fait que, dans l'occurrence 813, la mort est un événement qui a effectivement eu lieu et dont la cause est la faim ; alors que, dans l'occurrence 812, la mort n'est pas réelle ; il s'agit, en fr., d'une figure de style qui marque la très grande faim. En ar., malgré l'emploi du même adverbe, cette différence est marquée par l'emploi du verbe *اوشك* *aw šaka* (faillir) dans l'occurrence 812.

2.3.4.2.2. En français :

Parfois, l'expression causative en an. ou en ar. correspond en fr. à un adverbe. Nous en avons deux cas dans le corpus :

Nro	Cf-nro	Cf-exp	Cf-cod	Cf-loc
341	cf129	<i>d'autant plus</i>	comp adv	S23-16
778	cf024	<i>conformément à</i>	comp adv	L8

Les deux cas sont différents ; dans l'occurrences 778, l'adverbe *conformément à* dénote le sens de la causalité dénoté en an. par la préposition causale *because of* :

Corr778 : cn020 : *He crossed a small 'branch' two or three times, because of a prevailing juvenile superstition that to cross water baffled pursuit.*

cf024 : *Deux ou trois fois il traversa un ruisseau, conformément à une superstition juvénile qui voulait que franchir un cours d'eau brouillât la piste.*

où la conformité à la superstition juvénile est la cause de la traversée du ruisseau. La correspondance dans l'occurrence 341, n'est pas aussi exacte :

Corr341 : vn291 : *During these years the value of the rand depreciated considerably, which aggravated the burdens of importing military and military-related technology, making it difficult to finance new weapons projects.*

cf129 : *A la même période, le rand s'est considérablement dévalué et l'importation de techniques militaires et connexes représente une charge d'autant plus lourde, d'où la difficulté de financer de nouveaux projets d'armements*

Dans ce cas, l'adverbe fr. ne traduit que partiellement le sens de *aggravate*. Si on considère que *aggravate* = cause + devenir plus grave, l'adverbe *d'autant plus + lourde* correspond à la deuxième partie de la paraphrase de *aggravate* (devenir plus grave). La relation entre la dévaluation du rand et le fait que les charges sont devenues plus lourdes, exprimé en an. par le prédicat atomique *cause*, est exprimée en fr. par la conjonction de coordination *et*. Sur le plan sémantique, donc, le verbe *aggravate* en an. correspond exactement aux deux lexèmes : l'adverbe et la conjonction de coordination.

Chapitre 4 : LE LIEN CAUSAL INTER-PROPOSITIONNEL DANS LE CORPUS

2.4.1. LA CAUSALITE AVEC OU SANS LIGATURE SPECIALE

Pour exprimer un lien de causalité entre deux propositions, la langue offre des constructions à logique explicite et des constructions à logique implicite. La logique explicite requiert la présence d'un articulateur matérialisé lexicalement ; cet articulateur peut être une conjonction causale telles que *parce que*, *because* ou *li'anna*, ou simplement un moyen conventionnel de l'expression de la cause, tel qu'un participe présent placé en tête de proposition. La logique implicite implique l'absence d'un articulateur matériel dans la phrase. Dans les trois langues, on trouve des cas où le rapport de causalité est marqué par un simple rapprochement de deux propositions P1 et P2, l'une énonçant la cause et l'autre la conséquence. Un tel rapport est déduit logiquement du sens des deux propositions, sans qu'il y ait un outil linguistique.

Pour différencier les moyens d'expression de la causalité par connecteur spécialement causal des autres moyens, nous avons attribué aux premiers des codes qui commencent par 'lien lig' et aux seconds des codes qui commencent par 'lien san'.

L'absence de connecteur causal a rendu le repérage automatique des cas de causalité implicite difficile (dans le cas où un participe présent est employé), voire impossible (dans le cas où le seul lien entre les deux propositions est une ponctuation ou un outil de coordination). Cependant, nous avons pu repérer des occurrences de causalité implicite parce que le même rapport est exprimé dans une autre langue par un connecteur spécifique comme, par exemple, dans :

Corr913 : ln031 : *Then Joe and Huck had another swim, but Tom would not venture, because he found that in kicking off his trousers he had kicked his string of rattlesnake rattles off his ankle, and he wondered how he had escaped cramp so long without the protection of this mysterious charm.*

lf032 : *Puis Joe et Huck retournèrent à l'eau. Cette fois 'Tom ne voulut pas y aller ; il s'était aperçu qu'en se déshabillant il avait perdu le bracelet en peau de serpent à sonnettes qu'il portait à la cheville contre les crampes.*

Les questions soulevées par de telles occurrences sont les suivantes : d'une part, pourquoi une langue donnée choisit un moyen implicite alors que l'autre emploie un connecteur ? d'autre part, comment les liens de causalité avec ou sans ligature spéciale sont-ils répartis dans les trois langues ?

2.4.1.1. Répartition des deux types de liens dans les trois langues

Le tableau suivant montre comment les effectifs des liens de causalité sans et avec ligature sont répartis dans les trois langues :

	sans ligature spéciale	avec ligature	Total
an.	43	203	246
ar.	32	186	218
fr.	105	154	259
Total	180	543	723

Les trois langues emploient les deux types d'expressions, mais à différents degrés. A première vue, le fr. semble avoir recours à des liens implicites beaucoup plus que les deux autres langues (deux fois plus qu'en an. et plus de trois fois plus qu'en ar.). Nous allons soumettre ces effectifs au test du χ^2 pour voir si cette distribution est due au hasard.

	Effectif réel	Effectif théorique	Ecart	χ^2
An. san	43	61	-18	5,31
An. lig	203	185	+18	1,75
Ar. san	32	54	-22	1,75
Ar. lig	186	164	+22	2,95
Fr. san	105	64	+41	26,26
Fr. lig	154	195	-41	8,62
				$\chi^2 = 53,85$

Avec un degré de liberté $v = 2$, le χ^2 obtenu se situe largement au delà du seuil de probabilité 0,001. La répartition divergente observée dans le corpus est donc significative.

Parmi les 104 occurrences où le fr. exprime le lien causal sans ligature spéciale, il y a 57 occurrences qui correspondent à des connecteurs en fr. et en an. (voir annexe 1). Le lien fr. peut être

- une ponctuation : il y en a 24 cas, exemple :

Corr986 : ln103 : *And when at last it considered a painful moment with its curved body in the air and then came decisively down upon Tom's leg and began a journey over him, his whole heart was glad - for that meant that he was going to have a new suit of clothes without the shadow of a doubt, a gaudy piratical uniform.*

lf100 : *Et quand, enfin, après mûre réflexion, elle se décida à venir sur la jambe de Tom, l'enfant exulta. Heureux présage ! cela signifiait qu'il porterait bientôt un habit neuf et il se voyait déjà revêtu d'un somptueux uniforme de pirate.*

lr096 : و شعر الغلام بفيض من السعادة، لأن الأساطير التي قرأها و سمعها كانت تقول أن الديدان فال حسن، و أن من تقترب

منه دودة, لا بد أن يحصل على ملابس جديدة

-Un participe présent : il y en a 10 occurrences, exemple :

Corr981 : ln098 : *The boys thought that this happy circumstance would turn suspicion in the right direction ; but they were disappointed, for more than one villager remarked : 'It was within three feet of Muff Potter when it done*

lf095 : *Les enfants pensèrent que ce détail providentiel allait orienter les soupçons dans la bonne direction ; mais leur espoir fut déçu, plusieurs villageois ayant fait observer : "Quand le cadavre a saigné, Muff Potter était à moins d'un mètre".*

lr092 : و لكن خاب فآلهما, إذ لم يلبث أكثر من قروي أن قال معقبا: لقد سدد
بوتر الطعنة للطبيب على مبعدة ثلاثة أقدام فقط و لذلك لم
دما غزيرا ينزف الجرح

- Un adjectif : il y en a 2 occurrences : exemple :

Corr1039 : ln155 : *The boys began to quiet down to whispers, now, for the stillness and gloom of the place oppressed their spirits.*

lf152 : *Impressionnés par l'obscurité relative, et par le silence, les enfants avaient baissé la voix et chuchotaient.*

lr142 : و بدأ الغلامان يتحدثان بصوت هامس, فقد أحدث سكون
المكان و ظلمته أثرهما في نفسيهما

- Un adverbe : il y en a 2 occurrences, exemple :

Corr1004 : ln121 : *The schoolmaster, always severe, grew severer and more exacting than ever, for he wanted the school to make a good showing on 'Examination' day.*

lf117 : *Le maître d'école, déjà sévère à l'ordinaire, redoublait de sévérité et d'exigence ; il tenait, en effet, à ce que l'école fit bonne figure le jour de l'examen.*

lr112 : فازدادت غلظة مستر دوبينز و قسوته لأنه كان يسعى
إلى إظهار تلاميذه بمظهر يشرفه في يوم الامتحان

- Un pronom relatif : il y en a 2 occurrences, exemple :

Corr1131 : ln249 : *Since its main objective would be clearly confined to the monitoring of the trajectory of Earth-orbiting devices, France*

suggested that the Centre could play a key role in building up confidence among States.

lf252 : *La France a exposé que le Centre, dont l'objectif principal serait clairement limité au suivi de la trajectoire des engins spatiaux, pourrait jouer un rôle fondamental dans l'établissement de la confiance entre les Etats.*

lr223 : و لما كان الهدف الرئيسي للمركز سيقتصر بصورة واضحة على رصد مسارات الأجهزة السيارة حول الأرض، ذكرت فرنسا أن المركز يمكن أن يلعب دورا رئيسيا في بناء الثقة بين الدول

Bien qu'un participe présent placé en tête de la proposition exprimant la cause ne soit pas un connecteur causal spécifique, ce moyen est conventionnellement causatif, tout comme les adjectifs superposés, les adverbes ou les pronoms relatifs. Certains, amalgamés avec la particule subordinative que, ont historiquement acquis la valeur d'une locution conjonctive ; c'est le cas de *étant donné que* en fr. et *seeing that* en an. Bien que les occurrences où l'un des moyens cités a été employé aient été classées comme des liens sans ligature spéciale, ils constituent quand même des moyens conventionnels de l'expression de la causalité. En un sens, la relation causale est plus explicite dans ces occurrences que dans celles où les deux propositions sont juxtaposées ou coordonnées, c'est-à-dire que seul le rapport logique existe. Nous allons étudier ces occurrences de causalité implicite et examiner ensuite des cas particuliers de causalité explicite : les cas où un connecteur de cause correspond à un connecteur exprimant une autre relation logique.

2.4.1.2. Le lien causal implicite

Il s'agit des occurrences où le seul lien existant est le rapport logique de causalité, les deux propositions étant juxtaposées ou coordonnées. Nous avons prouvé par le test de Pearson que le fr. a recours aux moyens d'expression de la causalité sans ligature spéciale beaucoup plus que les deux autres langues. Nous allons voir si ceci est aussi valable pour les occurrences de causalité implicite, c'est-à-dire les occurrences du code 'lien san ponc' et les occurrences du code 'lien san co', tout en répartissant ces deux moyens de causalité implicite entre les trois langues.

	Ponctuation	Coordination	Total
An.	19	10	29
Ar.	7	17	24
Fr.	56	2	58
Total	82	29	111

A première vue, la répartition des deux moyens d'expression causale implicite dans les trois langues est divergente, nous allons calculer le χ^2 pour voir si cette divergence est significative :

	Effectif réel	Effectif théorique	Ecart	χ^2
An. ponc.	19	21	-2	0,19
An.co	10	8	+2	0,5
Ar.ponc	7	18	-11	6,72
Ar.co	17	6	+11	20,16
Fr.ponc	56	43	+13	3,93
Fr.co	2	15	-13	11,26
				$\chi^2 = 42,76$

Avec un degré de liberté $v = 2$, le χ^2 calculé se situe largement au delà du seuil de probabilité égal à 0,001 (correspondant à un $\chi^2 = 13,815$). Donc, la divergence observée est significative.

La première remarque à faire est que le fr., là aussi, dépasse largement les deux autres langues en ce qui concerne les moyens implicites de l'expression causale. Nous avons mentionné au § 1.4.1.1 que la compréhension d'un rapport de causalité exprimé entre deux propositions sans qu'un connecteur spécial ne soit employé est plus dépendante du contexte linguistique et extra-linguistique qu'un rapport exprimé par un connecteur de cause. Dans le texte fr., il y a un choix de moyens implicites dans 55 occurrences, dont 53 sont des signes de ponctuation. Ce qui signifie que le lecteur de ce texte doit faire plus d'effort pour pouvoir reconstituer les relations entre les événements, étant donné qu'aucune marque linguistique ne l'aide à le faire. Contrairement aux deux autres langues, la langue française semble exiger des lecteurs plus attentifs...

Cependant, il faut noter que les recherches en psycho-cognition montrent que ce qui aide vraiment les sujets à la compréhension et au traitement cognitif de texte est l'existence même de rapports logiques de causalité entre les événements et un exemple du matériel expérimental utilisé était :

*"Jean se fit boxer par son grand frère."
"Le jour suivant, son corps était couvert de bleus." ¹*

En effet, ces études portant sur l'importance de la causalité dans le traitement de texte ne précisent pas si l'existence d'un outil linguistique est importante. Cependant, on ne peut pas nier que, dans un texte, le rapport de causalité exprimé implicitement est plus difficile à comprendre si le lecteur doit revenir à un contexte assez éloigné. Par exemple, dans :

Corr979 : lf093 : *Tout à coup Tom frissonna de la tête aux pieds ; il venait d'apercevoir le visage impassible de Joe l'Indien.*

pour un lecteur qui n'a pas lu le chapitre précédent où il est mentionné que Tom a vu Joe commettre un meurtre, il sera difficile de pouvoir établir un lien de causalité entre les deux propositions, alors que l'emploi de la conjonction *for* en an. et *faqad* en ar. rendent ce lien évident :

¹ Pour plus de détails sur ce point, voir § 1.5.1.

ln096 : *This was the drift of remark, and the minister said, 'It was a judgement ; His hand is here.' Now Tom shivered from head to heel ; for his eye fell upon the stolid face of Injun Joe.*

lr090 : و انتفض توم من قمة رأسه إلى أخمص قدميه في تلك اللحظة :
فقد وقعت عيناه على وجه انجان جو

La compréhension des liens de causalité dans le texte fr. nécessite, donc, un retour constant au contexte.

En ce qui concerne la répartition des deux moyens d'expression causale implicite dans les trois langues, on remarque que le fr. et l'an. ont plus recours aux signes de ponctuation que l'ar. Ceci est compréhensible si on revient à ce qui a été dit au § 1.4.1.1 sur la coordination en ar. dans le cadre de la théorie de *al-wasl wa alfasl*. En effet, en ar., la coordination implicite (c'est-à-dire la juxtaposition) n'a lieu que si l'une des deux conditions de la coordination explicite se trouve violée. Il est donc normal que le moyen le plus répandu soit la coordination. Ce n'est pas le cas du fr. qui préfère largement la ponctuation, d'où la quasi-absence de coordination. Il faut quand même noter que certains signes de ponctuation sont plus significatifs que d'autres, par exemple les deux points qui introduisent une explication, sachant qu'on explique les faits en présentant leurs causes, comme par exemple dans :

Corr914 : lf033 : *Encore tout tremblants, les trois pirates regagnèrent leur camp ; et là, ce qu'ils virent les fit remercier Dieu : en leur absence, le grand sycomore, à l'abri duquel ils avaient dormi depuis leur arrivée était en miettes ; il avait été frappé par la foudre...*

ln032 : *The boys went back to camp a good deal awed ; but they found there was still something to be thankful for, because the great sycamore, the shelter of their beds, was a ruin, now, blasted by the lightnings, and they were not under it when the catastrophe happened.*

où le rapport de causalité est plus évident qu'avec le point d'exclamation dans :

Corr895 : lf014 : *-Evidemment qu'il ne l'a pas fait ! il n'y a personne en ville qui soit plus couvert de verrues que lui. S'il avait su comment s'y prendre il n'en aurait plus.*

ln015 : *'No, sir, you can bet he didn't ; becuz he's the wartiest boy in this town ; and he wouldn't have a wart on him if he'd knowed how to work spunk-water.*

L'absence de coordination en faveur de la ponctuation confirme ce qui a été dit plus haut sur la dépendance contextuelle et la contrainte imposée au lecteur (plus d'attention) en ce qui concerne le fr., considérant qu'un outil de coordination marque quand même la succession des faits exprimés par les propositions ; or on sait que la succession fait partie de la relation causale (le fait que la cause précède toujours l'effet).

2.4.1.3. Les connecteurs de cause correspondant à d'autres types de relation

Parfois un connecteur de cause dans une langue donnée correspond dans une autre langue à un connecteur exprimant une autre relation.

2.4.1.3.1. Correspondances anglais/ arabe

- Des connecteurs de cause en ar. correspondant à d'autres relations en an. :

Nro	Lr-nro	Lr-exp	Lr-cod	Lr-ord	Ln-nro	Ln-exp	Ln-cod
1041	lr144	<i>li'anna</i> لان	lien lig sub caus	cons-caus	ln157	<i>so</i>	lien lig co cons
1044	lr147	<i>'id</i> إذ	lien lig sub caus	caus-cons	ln160	<i>so</i>	lien lig co cons
1060	lr160	<i>fa</i> ف	lien lig co caus	cons-caus	ln177	<i>so</i>	lien lig co cons
1077	lr174	<i>'id</i> إذ	lien lig sub caus	caus-cons	ln192	<i>after</i>	lien lig sub temp

- Des connecteurs de cause en an. correspondant à d'autres relations en ar. :

Nro	Ln-nro	Ln-exp	Ln-cod	Lr-nro	Lr-exp	Lr-cod
884	ln004	<i>because</i>	lien lig sub caus	lr002	<i>wa 'in</i> و إن	lien lig co con
937	ln056	<i>because</i>	lien lig sub caus	lr053	<i>lakin</i> لكن	lien lig co con
1003	ln120	<i>for</i>	lien lig co caus	lr111	<i>wa lihadâ</i> و لهذا	lien lig co cons
1009	ln126	<i>for</i>	lien lig co caus	lr114	<i>fa</i> ف	lien lig co cons
1035	ln151	<i>for</i>	lien lig co caus	lr138	<i>wa min tamma</i> و من ثم	lien lig co cons
1052	ln168	<i>since</i>	lien lig sub caus	lr154	<i>wa bidalika</i> و بذلك	lien lig co cons
914	ln032	<i>because</i>	lien lig sub caus	lr030	<i>hina</i> حين	lien lig co temp
955	ln073	<i>for</i>	lien lig co caus	lr068	<i>hinamâ</i> حينما	lien lig co temp
980	ln097	<i>for</i>	lien lig co caus	lr091	<i>hinamâ</i> حينما	lien lig co temp
998	ln115	<i>for</i>	lien lig co caus	lr106	<i>ba^çda 'an</i> بعد أن	lien lig co temp
1024	ln140	<i>for</i>	lien lig co caus	lr128	<i>ba^çda 'an</i> بعد أن	lien lig co temp
1070	ln187	<i>seeing that</i>	lien lig sub caus	lr170	<i>lammâ</i> لما	lien lig co temp
937	ln056	<i>because</i>	lien lig sub caus	lr051	<i>li</i> ل	lien lig sub but
923	ln042	<i>because</i>	lien lig sub caus	lr038	<i>fa</i> ف	lien lig sub cons

2.4.1.3.2. Correspondances anglais/ français

- Des connecteurs de cause en an. correspondant à d'autres relations en fr. :

Nro	Ln-nro	Ln-exp	Ln-cod	Ln-loc	Lf-nro	Lf-exp	Lf-cod
890	ln010	<i>because</i>	lien lig sub caus	L6	lf009	<i>pour</i>	lien lig co but
1027	ln143	<i>for</i>	lien lig co caus	L30	lf140	<i>donc</i>	lien lig co cons

- Des connecteurs de cause en fr. correspondant à d'autres relations en an. :

Nro	Lf-nro	Lf-exp	Lf-cod	Lf-loc	Ln-nro	Ln-exp	Ln-cod
972	lf086	<i>car</i>	lien lig co caus	L5	ln090	<i>so</i>	lien lig co cons
1041	lf154	<i>comme</i>	lien lig sub caus	L17	ln157	<i>so</i>	lien lig co cons
1043	lf156	<i>du moment que</i>	lien lig sub caus	L29	ln159	<i>so</i>	lien lig co cons
1060	lf172	<i>puisque</i>	lien lig sub caus	L31	ln177	<i>so</i>	lien lig co cons
1099	lf220	<i>comme</i>	lien lig sub caus	S22-132	ln221	<i>therefore</i>	lien lig co cons

2.4.1.3.3. Correspondances arabe/ français

- Des connecteurs de cause en ar. correspondant à d'autres relations en an. :

Nro	Lr-nro	Lr-exp	Lr-cod	Lr-loc	Lf-nro	Lf-exp	Lf-cod
890	lr007	<i>li'anna</i> لأن	lien lig sub caus	L6	lf009	<i>pour</i>	lien lig co but

- Des connecteurs de cause en fr. correspondant à d'autres relations en ar. :

Nro	Lf-nro	Lf-exp	Lf-cod	Lf-loc	Lr-nro	Lr-exp	Lr-cod
884	lf003	<i>parce que</i>	lien lig sub caus	L2	lr002	<i>wa 'in</i> وإن	lien lig co con
972	lf086	<i>car</i>	lien lig co caus	L5	lr083	<i>lihadâ</i> لهذا	lien lig co cons
1003	lf116	<i>car</i>	lien lig co caus	L20	lr111	<i>wa lihadâ</i> ولذلك	lien lig co cons
1043	lf156	<i>du moment que</i>	lien lig sub caus	L29	lr146	<i>fa</i> ف	lien lig co cons
1099	lf220	<i>comme</i>	lien lig sub caus	S22-132	lr198	<i>lidalika</i> لذلك	lien lig co cons
906	lf025	<i>parce que</i>	lien lig sub caus	L12	lr022	<i>indamâ</i> عندما	lien lig co temp
927	lf046	<i>parce que</i>	lien lig sub caus	L25	lr041	<i>kullamâ</i> كلما	lien lig co temp
998	lf111	<i>car</i>	lien lig co caus	L16	lr106	<i>ba[^]da 'an</i> بعد أن	lien lig co temp

2.4.1.3.4. Les relations exprimées

Les relations exprimées par les connecteurs qui correspondent à des connecteurs de cause sont :

- La succession temporelle : La relation causale implique nécessairement une que la cause précède l'effet. Cependant, l'inverse n'est pas valable : deux événements qui se succèdent ne sont pas nécessairement liés par un rapport de causalité ; ce qui fait que, dans des occurrences telles que :

Corr998 : ln115 : *And behold they were glad they had gone into savagery, for they had gained something ; they found that they could now smoke a little without having to go and hunt for a lost knife ; they did not get sick enough to be seriously uncomfortable.*

lf11 : *Après quoi ils trouvèrent que l'état de sauvages ne leur réussissait pas si mal car ils avaient appris quelque chose : ils avaient découvert que maintenant il leur était possible de fumer un peu sans éprouver le besoin d'aller à la recherche d'un canif égaré ; ils ne furent pas assez incommodés pour être sérieusement mal à l'aise.*

و لقد سرهم أن لعبوا دور الهنود الحمر بعد أن تبين لهم أن:
تأثير التدخين لم يرغمهم هذه المرة على الذهاب للبحث عن المدية
المفقودة

la traduction ar. n'est pas totalement fidèle au sens exprimé en an. et en fr.

- La conséquence : Un rapport de causalité entre deux événements peut être exprimé par un conjonction causale si on veut mettre en relief la conséquence par une conjonction conséquentielle, comme dans :

Corr1043 : ln159 : *And why should he give it up, he reasoned - the signal did not come the night before, so why should it be any more likely to come tonight ?*

lf156 : *Et pourquoi y renoncer ? du moment que Huck n'était pas venu la nuit précédente, il n'y avait aucune raison pour qu'il vienne cette nuit-là plutôt qu'une autre.*

où la seule différence entre les deux langues est la mise en relief de l'un ou de l'autre des aspects de la relation causale.

- L'expression du but : la notion de cause est assez proche de celle du but (on a vu que la préposition *pour* peut exprimer l'une ou l'autre), surtout si le connecteur de cause introduit une justification, car on peut justifier une action en présentant le but recherché par son accomplissement, comme dans :

Corr937 : ln056 : *'I was awful scared,' said Huck, 'and I run. I took out when the pistols went off, and I didn't stop for three mile. I've come now becuz I wanted to know about it'*

lr051 : لقد جئت لأسأل عما حدث

- La concession : contrairement à toutes les autres relations exprimées, la relation de concession n'a aucun rapport avec la relation causale :

Corr884 : ln004 : *There are wealthy gentlemen in England who drive four-horse passenger-coaches twenty or thirty miles on a daily line, in the summer, because the privilege costs them considerable money ; but if*

they were offered wages for the service that would turn it into work, then they would resign.

lf003 : *Pendant l'été, en Angleterre, certains services quotidiens de voyageurs, sur des parcours réguliers variant de trente à cinquante kilomètres, sont effectués par des voitures attelées de quatre chevaux ; ce sont des gentlemen abondamment pourvus des biens de ce monde qui les conduisent, parce que ce privilège leur coûte une somme considérable ; mais si on leur offrait des appointements pour assurer ce service, ils considéreraient cela comme un travail et dédaigneraient de s'y adonner.*

lf002 : ففي انقلترا أثرياء يروق لهم قيادة المركبات:
التي تجرها الجياد لمسافة عشرين أو ثلاثين ميلا كل يوم من أيام
الصيف معتبرين ذلك امتيازاً و إن كلفهم مالا كثيراً

Ce qui est présenté comme cause en fr. et en an. (le fait que ce privilège coûte cher) est présenté en ar. comme un fait qui n'empêche pas d'accomplir l'action (le fait de conduire les voitures à quatre chevaux). La relation exprimée est différente : cause à effet en fr. et en an., et absence de relation d'empêchement (qui est un type spécifique de relation causale) quoique, dans les deux cas, l'action soit accomplie.

2.4.2. LIEN CAUSAL ET ORDRE D'ÉNONCIATION

En étudiant la logique de la relation causale, nous avons longuement parlé du rapport étroit qui existe entre la causalité et la succession temporelle. En effet, affirmer qu'un événement X a causé un événement Y, implique que X précède Y sur l'axe du temps. Lors de l'énonciation d'un lien de causalité entre deux propositions, l'ordre logique peut être préservé comme dans :

Corr1061 : ln173 : *Puisque c'est celle d'un enfant, il nous faut la terminer ici ; sinon, pour peu qu'on la continue, elle deviendrait celle d'un homme.*

ou inversé comme dans :

Corr1003 : lf116 : *Quant à la nouvelle d'une punition supplémentaire de deux heures de retenue qui lui était infligée, elle lui fut indifférente, sinon agréable, car il savait qu'à la sortie elle lui vaudrait l'accueil chaleureux de quelqu'un qui ne se plaindrait pas d'avoir attendu.*

Pour marquer cette alternative dans la base de données, nous avons introduit un champ libellé 'ordre' qui précise, pour chaque occurrence, l'ordre d'énonciation. Le tableau suivant montre comment les deux ordres possibles sont répartis dans les trois langues :

	cause-conséquence	conséquence-cause
An.	61	198
Ar.	68	193
Fr.	68	196

D'après ce tableau, l'ordre d'énonciation le plus fréquent dans les trois langues est contraire à l'ordre logique de la relation causale. Bien que l'effectif des occurrences où la conséquence est énoncée avant la cause dépasse largement les occurrences où l'ordre logique est respecté, cette répartition paraît assez équilibrée, car la même divergence est observée dans les trois langues (un équilibre prouvé par un $\chi^2 = 0,77$). En revanche, il serait plus intéressant de rechercher une éventuelle corrélation entre l'ordre d'énonciation, d'une part, et l'existence ou l'absence d'une ligature causale spéciale, d'autre part.

2.4.2.1. Corrélation entre l'ordre d'énonciation et le type de ligature employée

Nous allons calculer cette corrélation à partir des effectifs suivants :

	cause-conséquence	conséquence-cause
sans ligature	73	106
avec ligature	72	471

$$Q = \frac{A - B}{A + B} = \frac{34383 - 7632}{34383 + 7632} = \frac{26751}{42015} = 0,63$$

Avec un coefficient de 0,63, la corrélation est assurée. En effet, bien que dans les occurrences de causalité exprimée sans ligature spéciale, il soit plus fréquent de voir l'ordre logique inversé, la divergence n'est pas aussi importante que dans le cas où un connecteur est employé (73/106 contre 72/471). Quand un connecteur de cause relie deux propositions, l'interprétation causale de la relation entre les deux est évidente, quel que soit l'ordre de l'énonciation. En revanche, quand aucune marque linguistique n'est employée, l'interprétation dépend totalement de l'enchaînement logique, d'où l'importance du respect de l'ordre logique dans l'énonciation. Ainsi, un énoncé tel que :

Corr1023 : lf136 : *Mais au lieu de s'y arrêter, ils poursuivirent leur route, gagnèrent le haut de la colline et disparurent dans un taillis. Huck ne courait plus aucun danger à se rapprocher d'eux ; il pressa le pas, puis ralentit l'allure ; n'était-il pas allé trop vite ?*

paraît plus naturel qu'un énoncé tel que :

Corr1035 : lf148 : *Il était alors revenu annoncer la bonne nouvelle à Becky ; elle l'avait prié de ne pas la tracasser avec de pareilles histoires, elle était fatiguée, elle savait qu'elle allait mourir et ne demandait pas autre chose.*

bien qu'avec un connecteur cette différence n'est pas perceptible :

Corr1023 : ln139 : *He told how he went back for Becky and broke the good news, and she told him not to fret her with such stuff, for she was tired, and knew she was going to die, and wanted to.*

Corr1035 : ln151 : *He told how he went back for Becky and broke the good news, and she told him not to fret her with such stuff, for she was tired, and knew she was going to die, and wanted to.*

Par ailleurs, l'ordre d'énonciation, en cas de ligature spéciale, peut être déterminé par les propriétés syntaxiques du connecteur lui même ; par exemple, avec les connecteurs *car* en fr. *for* en an. et *fa* et *li'anna* en ar., l'énonciation de la cause ne précède jamais celle de la conséquence car ces trois connecteurs ne peuvent jamais être en tête de phrase. Les connecteurs *parce que* en fr. et *because* en an. peuvent être placés en tête de phrase quand la cause est mise en relief :

Corr1127 : ln245 : **Because** sensitive technologies can be used both for peaceful purposes and for weapons of mass destruction, they cannot be defined as inherently harmful.

mais c'est là la seule l'occurrence où, avec le connecteur *because*, la cause précède l'effet.

Dans le cadre des recherches cognitives qui traitent l'importance de la relation causale dans la compréhension et la mémorisation des récits, Black et Bern montrent que la séquence :

(1) *he lowered the flames and walked over to the refrigerator, bumping a bowl he had left on the table. Suddenly it fell off the edge and broke.*

qui contient un double lien de succession temporelle et de causalité entre l'action sur le bol et la chute de ce dernier, est mieux rappelée que la séquence :

(2) *he lowered the flames and walked over to the refrigerator, seeing a bowl he had left on the table. Suddenly it fell off the edge and broke.*

où il n'y a qu'une succession temporelle. Gombert² envisage la possibilité selon laquelle l'amélioration des performances de rappel ne se retrouve pas lorsque la phrase causale ne marque pas la succession temporelle, c'est-à-dire lorsqu'elle est inversée par rapport à la suite logique des événements, comme c'est le cas quand le lien de causalité est marqué par

² GOMBERT Jean-Emile : *Ordre d'énonciation et signification d'énoncés. Etude génétique*, Thèse de Doctorat, 3ème cycle Psychologie ; sous la direction de Greco Pierre ; Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Paris, France, 1984.

l'un des connecteurs cités dans le paragraphe précédent (cf. *parce que, car, for, li'anna...*). Toutefois, les résultats de Fayol (1982) montrent que *parce que* et *car* sont presque systématiquement utilisés par l'adulte, lorsqu'on lui demande de reformuler un récit recelant une séquence causale, dans un ordre ne correspondant pas à l'ordre d'énonciation. Les justifications fournies par les sujets attestent que *parce que* et *car* ont, outre leur signification de marquage du lien causal, une signification temporelle qui indique que le second événement est antérieur au premier.

Dans une étude sur un texte fr. (*Emily L.* : 25074 mots³) et un texte an. (*Under Western Eyes* : 116810 mots⁴), Baklouti a trouvé que l'ordre d'énonciation est conforme à l'ordre logique dans seulement 7,7% des occurrences de liens de causalité exprimés par des connecteurs en ce qui concerne le texte an., et 22,7% en ce qui concerne le texte fr. Elle montre que le fait que l'ordre logique soit préservé ou inversé n'est pas un facteur décisif dans le choix de la conjonction par le locuteur pour exprimer tel ou tel rapport de causalité, et que ce choix est plutôt déterminé par le sens des conjonctions elles mêmes⁵.

Ce qui importe donc, ce n'est pas le fait que l'ordre d'énonciation respecte ou non l'ordre logique de la causalité, mais plutôt le choix du connecteur approprié ; notre corpus ne fait que confirmer cette conclusion. Il serait quand même intéressant de voir si, dans la base de données, des occurrences où l'ordre logique est respecté peuvent correspondre à des occurrences où l'ordre logique est inversé.

2.4.2.2. Correspondances avec des ordres d'énonciation différents

Parfois, l'ordre logique est préservé dans une langue et inversé dans une autre pour la même occurrence. Nous allons exposer ces correspondances avec des ordres différents pour pouvoir les commenter ensuite.

2.4.2.2.1. Correspondances anglais/ arabe :

- Ordre préservé en an. correspondant à un ordre inversé en ar.

Nro	Ln-nro	Ln-exp	Ln-cod	Ln-ord	Ln-loc	Lr-nro	Lr-exp	Lr-cod	Lr-ord
579	ln256	<i>being attracted</i>	lien san par	caus-cons	L22	lr236	<i>ba[^]da 'an</i> بعد أن	lien lig co temp	cons-caus
898	ln018	<i>that</i>	lien san rel	caus-cons	L6	lr014	<i>rien</i>	lien san jux	cons-caus
1041	ln157	<i>so</i>	lien lig co cons	caus-cons	L17	lr144	<i>li'anna</i> لأن	lien lig sub caus	cons-caus

³ DURAS Marguerite : *Emily L.* Les éditions de minuit, Paris, 1987.

⁴ CONRAD Joseph : *Under Western Eyes*, Penguin Editions, 1964

⁵ BAKLOUTI Akila : *L'expression de la relation causale*, Mémoire de D.E.A, 1995.

1060	ln177	<i>so</i>	lien lig co cons	caus- cons	L31	lr160	<i>fa</i>	ف	lien lig co caus	cons-caus
1061	ln178	<i>being</i>	lien san par	caus- cons	conc	lr161	<i>li'anna</i>	لأن	lien lig sub caus	cons-caus
1101	ln223	<i>as</i>	lien lig sub caus	caus- cons	S22- 171	lr200	<i>li'anna</i>	لأن	lien lig sub caus	cons-caus
1127	ln245	<i>because</i>	lien lig sub caus	caus- cons	S27- 213	lr219	<i>li'anna</i>	لأن	lien lig sub caus	cons-caus

- Ordre préservé en ar. correspondant à un ordre inversé en an. :

Nro	Ln-nro	Ln-exp	Ln-cod	Ln-ord	Ln-loc	Lr-nro	Lr-exp	Lr-cod	Lr-ord	
923	ln042	<i>because</i>	lien lig sub caus	cons- caus	L25	lr038	<i>fa</i>	ف	lien lig sub cons	caus-cons
1003	ln120	<i>for</i>	lien lig co caus	cons- caus	L20	lr111	<i>wa lihadâ</i>	ولهذا	lien lig co cons	caus-cons
1009	ln126	<i>for</i>	lien lig co caus	cons- caus	L22	lr114	<i>fa</i>	ف	lien lig co cons	caus-cons
1035	ln151	<i>for</i>	lien lig co caus	cons- caus	L32	lr138	<i>wa min tamma</i>	ومن ثم	lien lig co cons	caus-cons
1043	ln159	<i>so</i>	lien lig co cons	cons- caus	L29	lr146	<i>fa</i>	ف	lien lig co cons	caus-cons
1052	ln168	<i>since</i>	lien lig sub caus	cons- caus	L15	lr154	<i>wa bidalika</i>	و بذلك	lien lig co cons	caus-cons

2.4.2.2.2 - Correspondances arabe/ français

- Ordre préservé en ar. correspondant à un ordre inversé en fr. :

Nro	Lr-nro	Lr-exp	Lr-cod	Lr-ord	Lr-loc	Lf-nro	Lf-exp	Lf-cod	Lf-ord	
923	lr038	<i>fa</i>	ف	lien lig sub cons	caus- cons	L25	lf042	;	lien san ponc	cons- caus
972	lr083	<i>lihadâ</i>	لهذا	lien lig co cons	caus- cons	L5	lf086	<i>car</i>	lien lig co caus	cons- caus
1003	lr111	<i>wa lihadâ</i>	و لهذا	lien lig co cons	caus- cons	L20	lf116	<i>car</i>	lien lig co caus	cons- caus
1009	lr114	<i>fa</i>	ف	lien lig co cons	caus- cons	L22	lf122	:	lien san ponc	cons- caus
1035	lr138	<i>wa min tamma</i>	و من ثم	lien lig co cons	caus- cons	L32	lf148	,	lien san ponc	cons- caus
1116	lr212	,	,	lien san ponc	caus- cons	S23- 22	lf238	<i>puisque</i>	lien lig sub caus	cons- caus

Ordre préservé en fr. correspondant à un ordre inversé en ar. :

Nro	Lr-nro	Lr-exp	Lr-cod	Lr-ord	Lr-loc	Lf-nro	Lf-exp	Lf-cod	Lf-ord	
579	lr236	<i>ba^ˆda an</i>	بعد أن	lien lig co temp	cons- caus	L22	lf255	<i>séduit</i>	lien san adj	caus- cons
889	lr006	<i>li'anna</i>	لأن	lien lig sub caus	cons- caus	L6	lf008	<i>puisque</i>	lien lig sub caus	caus- cons
1018	lr122	<i>wa</i>	و	lien san co	cons- caus	L24	lf131	<i>ayant</i>	lien san par	caus- cons
1023	lr127	<i>wa</i>	و	lien san co	cons- caus	L29	lf136	;	lien san ponc	caus- cons
1039	lr142	<i>faqad</i>	فقد	lien lig co caus	cons- caus	L33	lf152	<i>impres- sionné</i>	lien san adj	caus- cons
1041	lr144	<i>li'anna</i>	لأن	lien lig sub caus	cons- caus	L17	lf154	<i>comm- e</i>	lien lig sub caus	caus- cons
1045	lr148	<i>li'anna</i>	لأن	lien lig sub caus	cons- caus	L11	lf158	<i>comm- e</i>	lien lig sub caus	caus- cons
1061	lr161	<i>li'anna</i>	لأن	lien lig sub caus	cons- caus	Lcon	lf173	<i>puisque</i>	lien lig sub caus	caus- cons
1076	lr173	<i>ˆinda mâ</i>	عندما	lien lig co temp	cons- caus	L18	lf188	<i>croya- nt</i>	lien san par	caus- cons
1127	lr219	<i>li'anna</i>	لأن	lien lig sub caus	cons- caus	S27- 213	lf248	<i>puisque</i>	lien lig sub caus	caus- cons

2.4.2.2.3. Correspondances anglais/ français

- Ordre préservé en an. correspondant à un ordre inversé en fr. :

Nro	Lf-nro	Lf-exp	Lf-cod	Lf-ord	Lf-loc	Ln-nro	Ln-exp	Ln-cod	Ln-ord
898	lf017	<i>parce que</i>	lien lig sub caus	cons-caus	L6	ln018	<i>that</i>	lien san rel	caus-cons
972	lf086	<i>car</i>	lien lig co caus	cons-caus	L5	ln090	<i>so</i>	lien lig co cons	caus-cons
1060	lf172	<i>puisque</i>	lien lig sub caus	cons-caus	L31	ln177	<i>so</i>	lien lig co cons	caus-cons
1101	lf222	<i>car</i>	lien lig co caus	cons-caus	S22- 171	ln223	<i>as</i>	lien lig sub caus	caus-cons
1116	lf238	<i>puisque</i>	lien lig sub caus	cons-caus	S23- 22	ln237	,	lien san ponc	caus-cons

- Ordre préservé en fr. correspondant à un ordre inversé en an. :

Nro	Lf-nro	Lf-exp	Lf-cod	Lf-ord	Lf-loc	Ln-nro	Ln-exp	Ln-cod	Ln-ord
889	lf008	<i>puisque</i>	lien lig sub caus	caus-cons	L6	ln009	<i>becaus- e</i>	lien lig sub caus	cons-caus
1008	lf121	<i>comme</i>	lien lig sub caus	caus-cons	L21	ln125	<i>for</i>	lien lig co caus	cons-caus
1023	lf136	;	lien san ponc	caus-cons	L29	ln139	<i>for</i>	lien lig co caus	cons-caus

1027	If140	<i>donc</i>	lien lig co cons	caus-cons	L30	ln143	<i>for</i>	lien lig co caus	cons-caus
1039	If152	<i>impressi onné</i>	lien san adj	caus-cons	L33	ln155	<i>for</i>	lien lig co caus	cons-caus
1045	If158	<i>comme</i>	lien lig sub caus	caus-cons	L11	ln161	;	lien san ponc	cons-caus
1052	If165	<i>nageurs</i>	lien san adj	caus-cons	L15	ln168	<i>since</i>	lien lig sub caus	cons-caus
1059	If171	<i>puisque</i>	lien lig sub caus	caus-cons		ln175	<i>if</i>	lien lig sub caus	cons-caus
1117	If193	<i>trop...po ur</i>	lien lig co cons	caus-cons	S23- 71	ln238	<i>becaus e</i>	lien lig sub caus	cons-caus

2.4.2.2.4. Commentaires

L'ordre d'énonciation est différent d'une langue à une autre :

- quand une conjonction causale correspond à une conjonction conséquentielle, ex. :

Corr1003 : ln120 : *Inspired by the splendour of his own act, he took without an outcry the most merciless flogging that even Mr Dobbins had ever administered ; and also received with indifference the added cruelty of a command to remain two hours after school should be dismissed - for he knew who would wait for him outside till his captivity was done, and not count the tedious time as loss either.*

و كان توم يعلم أن هناك من سينتظره بالخارج، حتى يفرج عنه: lr111
كربه، و لهذا لم يعبا كثيرا بهذه العقوبة

- Quand l'ordre d'énonciation est commandé par le moyen d'expression donné, par exemple, la conjonction *comme* ou un participe présent ou un adjectif, qui exigent que l'ordre d'énonciation soit cause-conséquence, ex. :

Corr1008 : ln125 : *And how the light did blaze abroad from the master's bald pate, for the sign painter's boy had gilded it ! That broke up the meeting. The boys were avenged.*

If121 : *Comme le fils du peintre d'enseignes avait doré le crâne chauve du maître d'école, vous imaginez-vous les lumières de la salle se reflétant dans ce miroir inattendu ?*

En fait, ces occurrences avec des ordres d'énonciation différents ne font que confirmer que cet ordre est déterminé par le choix de la ligature plus que tout autre chose.

2.4.3. FREQUENCE DES CONJONCTIONS CAUSALES

Divers travaux de recherche en linguistique ont essayé d'étudier la fréquence des différentes conjonctions causales dans différents types de textes. Après une étude des trois

conjonctions françaises *parce que*, *car* et *puisque* dans des dictionnaires de fréquence établis à partir de corpus de langue écrite et orale, Faïk⁶ constate que, lors du passage de l'oral à l'écrit, la fréquence de *puisque* reste stable, la fréquence de *car* augmente considérablement et la fréquence de *parce que* baisse sensiblement, mais cette conjonction reste toujours en tête. Dans les textes écrits, la fréquence de *car* et *parce que* varie selon le type du texte ; Faïk arrive à la conclusion que "*car* l'emporte sur *parce que* dans tous les genres où n'interviennent ni dialogues ni monologues", ce qui confirme la "suprématie de *parce que* dans le domaine de l'oralité". Cette conclusion est confirmée par le fait que *parce que* voit sa fréquence baisser environ de moitié lorsqu'on passe d'un corpus de textes en prose à un corpus de textes en vers, alors que *car* maintient dans ces deux types de corpus une fréquence fort semblable.

Dans la partie théorique de cette étude, nous avons mentionné que le *parce que* fr. est parallèle au *because* an. et au *لأن li'anna* ar. en ce qui concerne leur valeur explicative, et que *car* est parallèle à *for* en an. et *ف fa* ou *فقد faqad* en ar. dans leur valeur justificative, avec une possibilité de glissement de la valeur explicative vers la valeur justificative pour les trois premiers et de la valeur justificative à la valeur explicative pour les trois seconds. Théoriquement, les correspondances dans le corpus entre les trois premiers et les trois seconds devraient être exactes, mais est-ce bien le cas ?

Les requêtes faites sur les correspondances exactes montrent que :

- Dans seulement 24 occurrences, les correspondances entre *parce que*, *because* et *li'anna* sont exactes :

Nro	Ln-nro	Ln-exp	Ln-cod	Ln-loc	Lf-nro	Lf-exp	Lr-nro	Lr-exp
885	ln005	<i>because</i>	lien lig sub caus	L4	lf004	<i>parce que</i>	lr003	<i>li'anna</i> لأن
888	ln008	<i>because</i>	lien lig sub caus	L6	lf007	<i>parce que</i>	lr005	<i>li'anna</i> لأن
897	ln017	<i>because</i>	lien lig sub caus	L6	lf016	<i>parce que</i>	lr013	<i>li'anna</i> لأن
901	ln021	<i>because</i>	lien lig sub caus	L10	lf020	<i>parce que</i>	lr017	<i>li'anna</i> لأن
907	ln026	<i>because</i>	lien lig sub caus	L13	lf026	<i>parce que</i>	lr023	<i>li'anna</i> لأن
910	ln028	<i>because</i>	lien lig sub caus	L14	lf029	<i>parce que</i>	lr026	<i>li'anna</i> لأن
911	ln029	<i>because</i>	lien lig sub caus	L15	lf030	<i>parce que</i>	lr027	<i>li'anna</i> لأن
912	ln030	<i>because</i>	lien lig sub caus	L15	lf031	<i>parce que</i>	lr028	<i>li'anna</i> لأن
917	ln035	<i>because</i>	lien lig sub caus	L19	lf036	<i>parce que</i>	lr033	<i>li'anna</i> لأن
918	ln036	<i>because</i>	lien lig sub caus	L19	lf037	<i>parce que</i>	lr034	<i>li'anna</i> لأن
921	ln039	<i>because</i>	lien lig sub caus	L20	lf040	<i>parce que</i>	lr036	<i>li'anna</i> لأن
922	ln041	<i>because</i>	lien lig sub caus	L25	lf041	<i>parce que</i>	lr037	<i>li'anna</i> لأن
928	ln047	<i>because</i>	lien lig sub caus	L26	lf047	<i>parce que</i>	lr042	<i>li'anna</i> لأن
929	ln048	<i>because</i>	lien lig sub caus	L27	lf048	<i>parce que</i>	lr043	<i>li'anna</i> لأن
930	ln049	<i>because</i>	lien lig sub caus	L28	lf049	<i>parce que</i>	lr044	<i>li'anna</i> لأن
931	ln050	<i>because</i>	lien lig sub caus	L29	lf050	<i>parce que</i>	lr045	<i>li'anna</i> لأن

⁶ FAIK Sully : "Car", "parce que" et "puisque" dans les dictionnaires de fréquence ; *Le français moderne : revue de linguistique française* ; n°2, 1978, pp.143-156.

933	ln052	because	lien lig sub caus	L30	lf052	parce que	lr047	li'anna	لأن
935	ln054	because	lien lig sub caus	L30	lf053	parce que	lr049	li'anna	لأن
936	ln055	because	lien lig sub caus	L30	lf054	parce que	lr050	li'anna	لأن
938	ln046	because	lien lig sub caus	L30	lf055	parce que	lr052	li'anna	لأن
941	ln059	because	lien lig sub caus	L32	lf058	parce que	lr055	li'anna	لأن
944	ln062	because	lien lig sub caus	L33	lf061	parce que	lr058	li'anna	لأن
945	ln063	because	lien lig sub caus	L33	lf062	parce que	lr059	li'anna	لأن
948	ln066	because	lien lig sub caus	L35	lf066	parce que	lr062	li'anna	لأن
1111	ln232	because	lien lig sub caus	S23-104	lf232	parce que	lr207	li'anna	لأن

où les trois conjonctions ont une valeur explicative, ex.

Corr885 : ln005 : *Tom bent all his energies to the memorizing of five 26 verses ; and he chose part of the Sermon on the Mount because he could find no verses that were shorter.*

lf004 : *Tom devait réciter au pasteur cinq versets de la Bible ; il choisit ceux du Sermon sur la Montagne parce que c'étaient les plus courts qu'il eût pu trouver.*

lr003 : و كان قد اختار قطعة من موعظة الجبل التي ألقاها على تلاميذه، لأنه لم يجد آيات أقصر منها

- La correspondance entre *car*, *for* et *fa/faqad* est exacte dans seulement 9 occurrences :

Nro	Ln-nro	Ln-exp	Ln-cod	Ln-loc	Lf-nro	Lf-exp	Lr-nro	Lr-exp	
963	ln081	for	lien lig co caus	L4	lf079	car	lr076	faqad	فقد
969	ln087	for	lien lig co caus	L5	lf084	car	lr081	faqad	فقد
977	ln094	for	lien lig co caus	L9	lf091	car	lr088	faqad	فقد
1002	ln119	for	lien lig co caus	L20	lf115	car	lr110	faqad	فقد
1011	ln128	for	lien lig co caus	L22	lf124	car	lr116	fa	ف
1012	ln129	for	lien lig co caus	L22	lf125	car	lr117	faqad	فقد
1016	ln133	for	lien lig co caus	L24	lf129	car	lr120	fa	ف
1031	ln147	for	lien lig co caus	L31	lf144	car	lr134	faqad	فقد
1040	ln156	for	lien lig co caus	L33	lf153	car	lr143	faqad	فقد

où les trois conjonctions ont une valeur justificative, ex. :

Corr1011 : ln128 : *He covered his head with the bedclothes and waited in a horror of suspense for his doom ; for he had not the shadow of a doubt that all this hubbub was about him.*

lf124 : *Tom se cacha la tête sous ses couvertures et attendit que sa dernière heure ait sonné. Car il ne doutait pas un instant que toute cette mise en scène ne fût pour lui.*

lr116 : و انتظر توم الموت في خوف و توتر شديدين, فلم يكن
يساوره أدنى شك في أن جميع آثامه تلاحقه

- La correspondance entre puisque, since et بما أن bimâ anna est exacte dans seulement une occurrence

Nro	Ln-nro	Ln-exp	Ln-cod	Ln-loc	Lf-nro	Lf-exp	Lr-nro	Lr-exp
1097	ln219	since	lien lig sub caus	S22-124	lf218	puisque	lr196	bimâ 'anna بما أن

Corr1097 : lf218 : *Ils disent que, puisque la plupart des Etats arabes et la République islamique d'Iran sont parties au TNP, un tel engagement ferait double emploi.*

ln219 : *They say that since most Arab States and the Islamic Republic of Iran are parties to the NPT, an additional promise from them not to test would be redundant.*

lr196 : فهم يقولون أنه بما أن معظم الدول العربية و جمهورية
ايران الإسلامية أطراف في معاهدة عدم الانتشار, فإن إعطاء
وعد إضافي من هذه الدول بعدم اجراء تجارب أمر لا حاجة إليه

Ce manque de correspondances exactes peut être dû à la divergence dans les fréquences de ces conjonctions ; ce qui nous incite à chercher la fréquence des différentes conjonctions causales dans le corpus.

2.4.3.1. Répartition des conjonctions dans les trois langues

Les ligatures codées 'lien co/sub caus' dans la base de données sont réparties comme suit

- En an. :

Conjonction	Nombre d'occurrences
<i>for</i>	90
<i>because</i>	70
<i>since</i>	24
<i>as</i>	11
<i>if</i>	3
<i>as long as</i>	1
<i>in view of the fact that</i>	1
<i>on the ground that</i>	1
<i>owing to the fact that</i>	1
<i>seeing that</i>	1
Total	203

- En fr. :

Conjonction	Nombre d'occurrences
-------------	----------------------

<i>parce que</i>	56
<i>car</i>	54
<i>puisque</i>	20
<i>comme</i>	13
<i>étant donné que</i>	4
<i>du fait que</i>	2
<i>du moment que</i>	1
<i>d'autant plus que</i>	1
Total	151

- En ar. :

Conjonction		Nombre d'occurrences
<i>li'anna</i>	لأن	102
<i>fa/faqad</i>	ف فقد	26
<i>'id</i>	إذ	20
<i>nazar^m/ bi-annaḡari</i>	نظرا, بالنظر لأن	12
<i>li'anna</i>		
<i>mâdâm</i>	مادام	6
<i>'id 'anna</i>	إذ أن	4
<i>ḡaitu 'anna</i>	حيث أن	4
<i>kullamâ</i>	كلما	2
<i>dalika 'anna</i>	ذلك أن	2
<i>bimâ 'anna</i>	بما أن	1
<i>ḡalamâ</i>	طالما	1
<i>ḡisyata 'an</i>	خشية أن	1
<i>'idâ</i>	إذا	1
Total		182

La première remarque à faire est que le lexique des conjonctions employées est plus riche en ar. que dans les deux autres langues : 13 conjonctions contre 10 en an. et 8 en fr. Le fait que le fr. a un total de conjonctions causales inférieur aux deux autres langues peut être expliqué par le fait qu'il a un effectif de liens causaux sans ligature spéciale supérieur aux deux autres langues.

La deuxième remarque concerne la divergence des effectifs des trois conjonctions les plus fréquentes dans les trois langues. La divergence la moins importante est observée en fr., surtout entre *parce que* (56) et *car* (54). Contrairement à ses correspondantes fr. et ar., la conjonction *because* n'arrive pas en tête dans le texte an., quoique son effectif soit supérieur à celui de *parce que*. Cette place est occupée par la conjonction *for* et la différence entre les deux est plus considérable que celle observée entre *parce que* et *car* ; mais elle est beaucoup moins importante que la divergence qui existe en ar. entre لأن *li'anna* (102) et ف *fa/faqad* (26). Ces divergences entre les différentes conjonctions et les trois langues expliquent, donc, le petit effectif de correspondances exactes observé.

Dans la partie théorique, nous avons dit que la conjonction بما أن *bimâ anna* correspond à *puisque* en fr. et *since* en an. pour dénoter un raisonnement construit sur une valeur justificative. Cependant, dans le corpus, cette conjonction ar. ne présente qu'une

seule occurrence ; ce qui nous incite à chercher dans le corpus les conjonctions ar. qui correspondent à *puisque* et *since* pour établir un raisonnement logique. Il faut préciser que la correspondance entre *puisque* et *since* n'est exacte que dans 7 occurrences (sur 24 occurrences de *since* et 19 occurrences de *puisque*) ; la correspondante ar. dans ces occurrences est :

Nro	Ln-nro	Ln-exp	Lf-nro	Lf-exp	Lr-nro	Lr-exp	
1097	ln219	<i>since</i>	lf218	<i>puisque</i>	lr196	<i>bimâ 'anna</i>	بما أن
1108	ln229	<i>since</i>	lf229	<i>puisque</i>	lr204	<i>fa</i>	ف
1058	ln174	<i>since</i>	lf170	<i>puisque</i>	lr159	<i>li'anna</i>	لأن
1109	ln230	<i>since</i>	lf230	<i>puisque</i>	lr205	<i>li'anna</i>	لأن
1049	ln165	<i>since</i>	lf162	<i>puisque</i>	lr152	<i>mâ dâma</i>	مادام
1110	ln231	<i>since</i>	lf231	<i>puisque</i>	lr206	<i>mâ dâma</i>	مادام
1089	ln216	<i>since</i>	lf212	<i>puisque</i>	lr195	<i>nazar^m li'anna</i>	نظرا لأن

On peut donc voir que *puisque* et *since* peuvent avoir plusieurs correspondances arabes selon leur valeur ; l'emploi de la conjonction لأن *li'anna* ou ف *fa* dénote une valeur justificative, comme par exemple dans :

Corr1108 : lf229 : *Le véhicule spatial n'exige pas l'incorporation d'un système de guidage de grande précision puisqu'il peut fonctionner avec de simples gyroscopes, des accéléromètres et des commandes au sol.*

ln229 : *The SLV does not require a highly accurate internal guidance package since it can function with simpler gyros, accelerometers and commands from the ground.*

lr204 : و لا تحتاج المركبة الفضائية إلى مجموعة بالغة
الدقة من التوجيه الداخلي, فهي تستطيع أن تعمل بجيروسكوب أبسط
وبمقياس للتسارع و بتعليمات من الأرض

alors que la locution conjonctive نظرا لأن *nazaran li'anna* indique le point de départ d'un raisonnement.

On peut voir, à partir de toutes ces correspondances entre les conjonctions causales dans les trois langues, que, mis à part quelques cas où une seule d'entre elles est possible (les cas étudiés dans la partie théorique), dans la plupart des cas elles sont interchangeables, en dépit de nuances de sens.

2.4.3.2. Classement des trois conjonctions les plus fréquentes selon le type de texte

- En an. :

	<i>for</i>	<i>because</i>	<i>since</i>
Texte juridique	1	0	0
Texte littéraire	88	61	9
Texte scientifique	1	8	15

- En ar. :

	<i>li'anna</i>	لأن	<i>fa/faqad</i>	ف, فقد	'id	إذ
Texte juridique	1		0		4	
Texte littéraire	90		39		18	
Texte scientifique	11		1		2	

- En fr. :

	<i>parce que</i>	<i>car</i>	<i>puisque</i>
Texte juridique	1	1	0
Texte littéraire	52	42	10
Texte scientifique	3	13	9

Cette répartition présente un très petit effectif de conjonctions causales dans le texte juridique, effectif qui est trop modeste pour nous permettre de calculer le χ^2 à partir de ces tables (les effectifs théoriques inférieurs à 5 sont interdits). L'effectif de conjonctions le plus élevé se trouve dans le texte littéraire où les trois conjonctions gardent leur rangs respectifs. Ce n'est pas le cas avec les textes scientifiques an. et fr. où le classement change. En effet, dans le texte scientifique fr., c'est *car* qui arrive en première position, suivi de *puisque*, alors que *parce que* arrive en dernière position. Cela confirme ce qui a été dit plus haut sur la suprématie de *parce que* dans le domaine de l'oralité ; dans un texte scientifique caractérisé par l'absence de dialogue, cette conjonction cède sa première place à *car*. D'ailleurs, un résultat parallèle a été observé par Faïk en comparant les sous-fréquences de *parce que* et *car* ; voici la première ligne de son tableau :

	<i>car</i>	<i>parce que</i>
Texte scientifique et technique	46	19

Dans le texte scientifique an., l'ordre a également été inversé : *Puisque* vient en première position ; cela est compréhensible si on sait qu'un texte scientifique contient plus de raisonnements qu'un texte littéraire et que *puisque* est le spécialiste des raisonnements. Suit *because*, et, étant donnée la valeur explicative de *because*, il était prévisible qu'elle serait relativement plus fréquente dans un texte scientifique qui essaie d'expliquer des phénomènes.

CONCLUSION

Nous avons commencé ce chapitre par le repérage dans le corpus des différents types de ligatures employées dans le corpus et leur répartition dans les trois langues étudiées. A la fin de la première section, nous avons conclu que la causalité implicite nécessite un lecteur plus actif, considérant que ce type de lien requiert un retour constant au contexte linguistique et extra-linguistique. Les statistiques nous ont révélé que le fr. emploie ce type de liens plus que les deux autres langues. Nous avons aussi découvert à la fin de la première section que le lien de causalité dans une langue donnée peut correspondre à un autre type de relation dans une autre langue telle que la relation temporelle ou conséquentielle, considérant le rapport étroit qui existe entre ces relations et la relation causale.

Ensuite, nous avons étudié l'ordre d'énonciation dans le corpus et sa conformité à ou sa divergence par rapport à l'ordre logique de la causalité. Constaté que, dans la plupart des cas, l'ordre d'énonciation est différent de l'ordre logique, n'est pas nouveau ; en revanche, il nous semble intéressant d'avoir établi qu'il existe une corrélation entre l'ordre d'énonciation et le type de ligature employée. En effet, l'ordre logique est moins respecté en cas d'emploi d'un connecteur que lorsqu'il y a absence de ligature spéciale. Nous avons constaté que ce phénomène était somme toute prévisible, étant donné que, lorsqu'aucune ligature spéciale n'est employée, le seul lien entre les deux propositions est d'ordre logique.

Nous avons terminé ce chapitre en tentant d'établir un dictionnaire de fréquences des différentes conjonctions causales. Nous avons étudié leur répartition dans les trois langues, en faisant ressortir pour chacune des langues les trois conjonctions les plus fréquentes. En essayant de répartir ces dernières selon le type du texte, nous nous sommes vu dans l'impossibilité de calculer le χ^2 car les effectifs obtenus dans le texte juridique étaient trop faibles.

CONCLUSION

En essayant de comprendre la nature de la cause et de la relation causale dans le premier chapitre de ce travail, nous avons constaté que cette notion est très difficile à cerner et que sa définition change dès qu'on change le point de vue. Il n'est donc pas surprenant que la causalité représente un objet d'étude important dans la réflexion en philosophie et en logique.

Ce ne sont pas là les seules disciplines qui essaient d'étudier la cause ; en effet, cette notion fait aussi l'objet de nombreux travaux linguistiques qui tentent, entre autres axes de recherche, d'étudier les différents moyens d'expression de la causalité à différents niveaux.

Par ce travail, nous avons cherché à apporter une contribution à ces recherches, tout en pensant qu'une étude comparative basée sur des textes authentiques et des tests statistiques pourrait apporter de nouvelles informations sur les trois langues qui ont été étudiées séparément. En effet, l'étude des expressions de la cause dans les textes a permis de tester les conclusions théoriques que nous avons avancées à propos de la nature des trois langues dans leurs modes d'expression de la cause.

En nous fondant sur les travaux de linguistes tels que Shibatani, Comrie, Dowty, François, El-Moutawakil et Fassi-Fehri, nous avons essayé de comprendre la typologie, la décomposition et la structure syntaxique des constructions dites causatives dans les trois langues. En premier lieu, nous avons essayé de donner la définition et les différents types de situations décrites par des constructions causatives, tout en essayant de comprendre la nature de la cause et en examinant ses différents traits sémantiques. En deuxième lieu, nous avons exposé les différents moyens formels employés pour l'expression de la cause en indiquant, pour chaque langue, les préférences manifestées pour un moyen ou un autre. En dernier lieu, nous avons étudié l'impact de la transformation causative sur la structure de la phrase, en discutant des théories qui essaient de prédire la nouvelle fonction du causativé lors de cette transformation.

Au niveau de la phrase, la cause peut aussi prendre la forme d'un complément introduit par une préposition causale. En étudiant les prépositions de cause, nous avons suivi deux axes de recherche. En premier lieu, nous avons classé les prépositions en fonction des deux formes possibles (simple ou composée), tout en examinant les différentes caractéristiques de chaque classe, telles que polysémie des prépositions simples et degré de figement dans les prépositions composées.

Entre deux propositions, le lien causal peut être implicite ou explicite. En étudiant la causalité implicite, nous avons discuté la relation entre le rapport logique et la représentation linguistique. Quant à l'étude des connecteurs de cause, elle s'inscrit dans le cadre de la linguistique discursive et des théories de l'argumentation, lesquelles étudient l'articulation causale au niveau du discours et son importance dans le processus de l'argumentation. Nous avons repris les critères appliqués par des linguistes tels Anscombe et Ducrot sur les connecteurs de cause du français, et nous avons essayé de les appliquer aux deux autres langues étudiées.

Après avoir traité des occurrences de structures causales relevées dans le corpus et rassemblées dans une base de données, nous avons fait, tout au long de la deuxième partie de ce travail, des renvois à des informations présentées dans la première partie. Plusieurs hypothèses avancées ont alors trouvé leur confirmation. Par exemple, dans la première partie, nous avons dit que la causation en arabe est principalement morphologique, contrairement aux deux autres langues, qui, semble-t-il, ont plutôt recours à des expressions lexicales et analytiques. Après avoir analysé le corpus, nous avons apporté la preuve statistique de cette affirmation, en montrant par des tests que la causation est principalement lexicale en anglais, morphologique en arabe et analytique en français.

En revanche, dans certains cas, les observations empiriques sont apparues comme non conformes aux données théoriques. Par exemple, dans la première partie, nous avons établi une correspondance exacte entre les conjonctions *parce que*, *because* et *lianna* et entre les conjonctions *car*, *for* et *fa/fainna*. Pourtant, en examinant le corpus, nous avons remarqué que les correspondances sont croisées dans la plupart des occurrences. Nous avons alors pu justifier ce phénomène en retournant dans la partie théorique où nous avons mentionné que, concernant les conjonctions *parce que*, *because* et *lianna*, il peut y avoir glissement de la valeur explicative vers la valeur justificative, et, concernant les conjonctions *car*, *for* et *fa/fainna*, de la valeur justificative vers la valeur explicative.

Dans cette étude, nous avons essayé de procéder à une revue de détail de tous les moyens d'expression de la causalité, dans trois langues, à la fois en théorie et à partir d'un corpus trilingue, les textes concernant étant des traductions les uns des autres. Il est à remarquer que la langue source n'était pas toujours la même. Il est clair que cette volonté de couvrir tous ces domaines d'étude a pu s'accomplir au prix de quelques imprécisions.

Il conviendrait, maintenant et dans un deuxième temps, d'approfondir et d'enrichir l'étude de certains de ces points et il est certain que ces premiers résultats ouvrent de nouvelles portes pour des recherches ultérieures.

Ainsi, dans la partie théorique, nous avons évoqué quelques théories qui tentent de prédire la fonction du causatif lors de la transformation causative d'une phrase. Certaines de ces théories ne couvrent pas toutes les formes d'expression de la causation. Par exemple, Comrie exclut de son étude les formes lexicales et analytiques (les deux moyens principaux de l'expression de la causation en anglais) ; en conséquence, sa théorie de la hiérarchie des cas ne traite pas les causatifs anglais. Il est évident que cette dimension syntaxique des constructions causatives mérite d'être approfondie. Une méthode pour ce faire, semble-t-il, consisterait à augmenter le volume de la base de données établie pour les besoins de la présente étude, et à en étendre les formes d'exploitation, à commencer par un traitement des deux champs 'nombre d'arguments' et 'fonction syntaxique du causatif' qui ont été introduits dans la base mais n'ont pas encore été soumis à des manipulations statistiques susceptibles de faire apparaître des informations intéressantes.

En exposant les différents moyens d'expression de la relation causale dans le premier chapitre de la première partie, nous avons opéré une distinction entre les verbes causaux, qui peuvent être considérés comme équivalents au verbe *causer*, et les verbes causatifs, qui contiennent dans leur décomposition sémantique le prédicat atomique 'CAUSE'. Cependant, dans les chapitres 2 de la première et de la deuxième partie, nous avons seulement examiné les verbes causatifs. Il serait maintenant opportun de soumettre les verbes causaux à une étude qui examinerait les différentes nuances de sens entre ces verbes, ainsi que leur comportement syntaxique. Nous avons en fait anticipé sur ce programme en définissant un champ 'type' qui attribue aux verbes causaux la valeur 3 ; ce qui permettrait de les repérer facilement dans le corpus pour cette analyse.

Par ailleurs, en étudiant les prépositions dans la partie théorique, nous avons insisté sur le caractère polysémique des prépositions simples. Cette polysémie peut parfois créer une ambiguïté, provoquant à son tour des problèmes pour le traitement automatique. La conséquence immédiate a été que, lors de l'étude des prépositions dans le corpus, nous n'avons pas pu procéder à un repérage automatique ; il fallait aussi examiner les occurrences en contexte, pour s'assurer que la valeur dénotée était bien une valeur de causalité. On pourrait donc imaginer une nouvelle étude portant sur l'élaboration d'un modèle de désambiguïsation et la résolution de ces problèmes d'interprétation.

En étudiant le lien causal inter-propositionnel, nous avons, pour distinguer les conjonctions de coordination des conjonctions de subordination, eu recours à des critères syntaxiques appliqués aux différents connecteurs de cause. Nous avons également fait appel à des notions pragmatiques pour distinguer les opérateurs sémantiques reliant deux propositions des connecteurs pragmatiques reliant deux actes illocutoires. Il est clair que cette étude des aspects pragmatiques des connecteurs de cause peut être approfondie : l'importance de la causalité dans le processus de l'argumentation et l'emploi des différents connecteurs dans la stratégie de conviction adaptée par un locuteur constitueraient, à cet égard, des pistes prometteuses.

Nous avons précisé dans le quatrième chapitre de la première partie que la relation causale entre deux propositions peut être exprimée par des conjonctions causales ou par des conjonctions conséquentielles ; mais nous nous sommes limitée à l'étude de la première

catégorie. Parallèlement à l'étude sémantique et pragmatique que nous avons conduite pour les connecteurs de cause, il serait intéressant d'étudier les différents connecteurs consécutifs et leur valeur argumentative. Cette étude pourrait se fonder sur les données du corpus, puisque, dans le champ 'code' de la base de données, nous avons défini le trait 'lien lig co/sub cons'. Il serait donc possible, dans ces conditions, de repérer ces connecteurs et de les introduire dans la base, avant exploitation des résultats.

Dans le premier chapitre, nous avons précisé que l'étude de la cause en linguistique occupe deux axes de recherche. Le premier, dont cette étude fait partie, porte sur les moyens d'expression de la cause. Le deuxième relève de la psycholinguistique et étudie l'importance de la causalité dans le traitement cognitif. Une recherche ultérieure pourrait étudier l'importance des connecteurs dans les expériences cognitives, en cherchant à répondre, par exemple, à la question de savoir si c'est l'enchaînement logique qui détermine les résultats de ces expériences ou si l'emploi d'un connecteur de cause dans le matériel expérimental peut améliorer les performances.

En étudiant les connecteurs de cause dans le corpus, nous avons constaté que l'ordre d'énonciation est inversé par rapport à l'ordre logique, tout au moins dans la majorité des occurrences. Nous avons aussi dit, en nous appuyant sur les résultats obtenus par M. Fayol, que, sur le plan cognitif, cette inversion ne représente pas un problème pour les adultes. Mais nous ne savons pas ce qu'il en est avec les enfants, en particulier lorsqu'ils sont en phase d'acquisition de la langue ?

Ces questions - et beaucoup d'autres - représentent autant de sujets pour des recherches ultérieures ; leur nombre est une confirmation supplémentaire - si besoin en est - de la complexité de la notion de cause. Cette complexité est telle qu'une étude sur ce thème, tant du point de vue de la logique ou de celui de la linguistique, ne saurait prétendre avoir cerné tous les aspects de cette relation.

BIBLIOGRAPHIE

1 - CORPUS

1.1 - Scientifique :

- Anglais :

"Effective and Verifiable Measures Which Would Facilitate the Establishment of a Nuclear-weapon-free Zone in the Middle East", *Disarmement, Study Series 22*, New York : United Nations, 1991.

"South Africa's Nuclear-Tipped Ballistic Missile Capability". *Disarmement, Study Series 23*, United Nations, New York 1991.

"Study on the Application of Confidence-building Measures in Outer Space". *Disarmement, Study Series 27*, United Nations, New York 1994.

- Français :

"Capacité de l'Afrique du Sud de mettre au point un missile balistique à ogive nucléaire", *Désarmement, Série d'étude 23*, New York : Nations Unies, 1991.

"Etude sur l'application de mesures de confiance dans l'espace extra-atmosphérique". *Désarmement, Série d'étude 27*, Nations Unies, New York 1994.

"Mesures efficaces et vérifiables susceptibles de favoriser la création d'une zone exempte d'armes nucléaires au Moyen-Orient". *Désarmement, Série d'étude 22*, Nations Unies, New York 1991.

- Arabe :

دراسة عن تطبيق تدابير بناء الثقة في مجال الفضاء الخارجي, نزع السلاح
مجموعة الدراسات 27, الأمم المتحدة, نيويورك 1994

التدابير الفعالة التي يمكن التحقق منها و الكفيلة بتيسير إنشاء منطقة خالية
من الأسلحة النووية في الشرق الأوسط, نزع السلاح, مجموعة الدراسات 22
الأمم المتحدة, نيويورك 1991

قدرة جنوب إفريقيا في مجال القذائف الباليستية المزودة برؤوس نووية, نزع
السلاح, مجموعة الدراسات, 23, الأمم المتحدة, نيويورك 1991

1.2 - Littéraire:

TWAIN Mark:

The Adventures of Tom Sawyer, London : Penguin , 1968 (orig. 1876)

TWAIN Mark:

Les aventures de Tom Sawyer, Mercure de France, Compagnie des Librairies et des Editeurs Associés, Paris :, 1960.

مارك توين: توم سوير, تعريب ماهر نسيم, مراجعة فريد عبد الرحمان, القاهرة 1956

1.3 - Juridique :

- Anglais :

Resolutions and Decisions of the Security Council 1991. United Nations, New York 1993.

The International Bill of Human Rights. United Nations; New York 1988.

Convention on the Rights of the Child. United Nations, New York 1991.

- Français :

La Charte internationale des droits de l'homme. Nations Unies, New York 1991.

Convention Relative aux Droits de l'Enfant. Nations Unies, New York 1991.

Résolutions et décisions du conseil de sécurité 1991. Nations Unies, New York 1993.

- Arabe :

اتفاقية حقوق الطفل, الأمم المتحدة, نيويورك 1991

حقوق الإنسان, الأمم المتحدة, نيويورك 1988

قرارات و مقررات مجلس الأمن 1991, الأمم المتحدة, نيويورك 1993

2 - OUVRAGES DE REFERENCE :

ASHER R.E. & SIMPSON J.M.Y. :

The Encyclopedia of Language and Linguistics ; Volume 2. British Library, Great Britain, 1984.

BARAKE Bassam :

Dictionnaire de Linguistique Français Arabe, Jarrouss Press, Tripoli, Liban 1984.

CRYSTAL David :

A Dictionary of Linguistics and Phonetics, 3rd édition, Oxford, U.K, 1991.

CURME G :

Parts of speech and accidence, Boston : Heath. 1935

EL KARAMI Saïd Hassan :

Alhâdi 'ilâ lugati al-^çarabi ; Beyrouth, 1991.

HARTMAN & STORK :

Dictionary of Language and Linguistics, Londres, 1972.

MAROUZEAU, J. :

Lexique de la terminologie linguistique, Paris 1961, 3^e édition.

Oxford English Dictionary, volume 2, 2^e édition 1989.

Trésor de la langue française : dictionnaire de la langue du XIX et XX siècles, sous la direction de Paul IMBS.

Grande Encyclopédie (La) :

Inventaire raisonné des sciences, des lettres et des arts ; par une société de savants et de gens de lettres ; Paris : Société anonyme de Grande Encyclopédie. Tome 9, pp. 904-909.

Le petit Larousse, Grand Format, Paris 1992.

MOUNIN Georges :

Dictionnaire de la Linguistique, Presses Universitaires de France, Paris, 1974.

3 - LINGUISTIQUE GENERALE

ALLOUCHE Jamil :

Ibn Al-Anbâri wa guhûduhu fî an-nahwi, Maison Arabe du Livre, 1982.

AS-SAKAKI :

miftâhu al-^çulûmi; p.121, 1^e édition, Le Caire 1937.

CERVONI Jean :

"Prépositions et compléments prépositionnels"; *Langue Française : sur les compléments circonstanciels*, n. 86, 1990, pp. 85-89.

CHALKEN Sylvia :

Current English Grammar ; Mac Millan Publishers Ltd., 1984.

DIDAOUI Mohamed :

ilmu at-targamati baina an-nazariyati wa at-tatbiqi, Maison des Connaissances pour Imprimerie et Édition, Sousse 1992.

EL-MOUTAOUAKIL Ahmed :

mina al-binyati al-hamliyyati 'ilâ al-binyati al-mukawaniyyati : al-wazîfatu al-maf'ûlu fi al-lugati al-'arabiyyati, Maison de la Culture, Casablanca, 1987.

qadâyâ mu'gamiya : al-mahmûlâtû al-fi'liyatu al-muštaqqatu fi al-lugati al-'arabiyyati, Société Marocaine des Editeurs Unis, 1988.

EL-ESTERBADHI :

Šarhu aš-šâfiyyati, Tome 1.

ES-SAYEDI Mohamed :

La théorie d'Alwasl wa Alfasl ou La coordination interpropositionnelle chez les anciens grammairiens arabes ; Thèse de doctorat de 3e cycle, Université de Nancy II, 1981.

FASSI FEHRI Abdel-Kader :

Al-mu'gamu al-'arabiyyu : namâdigu tahlilyatun gadîdatun, Maison Tobcal pour L'Édition, Casablanca, 1986.

FAURE G. & CASANOVA J. :

Nouvelle Grammaire Anglaise, Hatier Université, 1968.

FLEISCH Henri :

Traité de Philologie Arabe, Vol. II : Pronoms, Morphologie Verbale, Particules. Dar el-Machreq, 1986.

FRANCOIS Jacques

Changement, Causation, Action. Trois catégories fondamentales de la description sémantique du lexique verbal à l'exemple de l'allemand et du français ; Genève : Droz, 1986.

"Classement sémantique des prédications et méthode psycholinguistique d'analyse propositionnelle" ; *Langages, Cognition et langage*, J. FRANCOIS et G. DENHIÈRE, Numéro 100, 1990, pp. 6-25.

"Le profil aspectuel et participatif des prédications : perspectives algorithmiques interactives" ; *Cahiers du CIEL 1994-1995*, 1995, pp. 43-86.

GAUDEFROY-DEMOMBYNES M. & BLACHERE R. :

Grammaire de l'arabe classique, Librairie Orientale et Américaine Paris, 3^e édition, 1960.

GILLARDEAUX Patrice :

"L'ordre des mots : domaine anglais", *Communications présentées à l'atelier de linguistique du 29e Congrès de la S.A.E.S* tenu à Toulouse 12-14 mai 1989. pp. 99-103.

GOMBERT Jean-Emile :

Ordre d'énonciation et signification d'énoncés. Etude génétique. Thèse de Doctorat. 3e cycle Psychologie ; sous la direction de GRECO Pierre ; Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Paris, France, 1984.

GROSS Gaston :

"Les prépositions composées", *Linguistische Arbeiten : Analyse des prépositions* : IIIe Colloque franco-allemand de linguistique théorique, 02 au 04 février 1981 à Constance.

GREENBAUM Sidney & QUIRK Randolph :

A Student's Grammar of the English Language. Longman Group U.K limited, 1990.

HASSAN Abbas :

An-nahwu al-wāfi, Tome II, Maison des Connaissances, 1986.

HOEPELMAN Jaap :

"Action, Comparison and Change : A Study in the Semantics of Verbs and Adjectives". *Linguistische Arbeiten* 170, 1986, Tübingen : Niemeyer.

HUDDLESTON Rodney :

Introduction to the Grammar of English ; Cambridge University Press.

IBN YAICHE :

Šarhu al-mufassali, Tome 8, Maison Sader, édition 1980.

KAC Michael B. :

"On Composite Predication in English" ; in SHIBATANI (ed.) *The Grammar of Causative Constructions. Syntax and Semantics*, 1976, New York Academic Press.

KAYNE Richard S. :

Syntaxe du français : le cycle transformationnel, Traduit de l'américain par Pierre Attal, Editions du Seuil, Paris, 1977

KENSTOWICZ Michael & WAHBA Wafaa :

"Clitics and the Double Object Construction in Cairene Arabic" ; *Studies in the Linguistic Sciences*, Vol. 10, No. 2, 1980, pp. 149-163.

KINBERG Naphtali :

"Notes on the shift from accusative constructions to prepositional phrases in Hebrew and Arabic" ; *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, vol. 44, 1984, pp. 8-14.

LAPAIRE Jean-Rémi & ROTGE Wilfrid :

Linguistique et grammaire de l'anglais, Presses Universitaires du Mirail, 1991.

LARREYA Paul & RIVIERE Claude :

Grammaire explicative de l'anglais, Longman France, 1991.

LASCARIDES Alex & OBERLANDER John :

"Temporal Coherence and Defeasible Knowledge" ; *Theoretical Linguistics* ; vol.19, n° 1, 1993, pp. 1-37.

LE BIDOIS Georges & LE BIDOIS Robert :

Syntaxe du français moderne : ses fondements historiques et psychologiques. Editions A. et J. Picard ; Paris, 1971.

MAUGER G. :

Grammaire pratique du français d'aujourd'hui, langue parlée, langue écrite, Hachette, 1968.

QUIRK Randolph, GREENBAUM Sidney, LEECH Geoffrey, SVARTVIK Yan :

A Grammar of Contemporary English ; London, 1972.

RUBATTEL Christian :

"De la syntaxe des connecteurs pragmatiques", *Cahiers de linguistique française* N° 4 : Concession et consécution dans le discours, 1982, pp. 37-61.

SANDFELD KR. :

Syntaxe du français contemporain : les propositions subordonnées. Librairie Droz, Genève, 1965.

SOUESME Jean-Claude :

Grammaire anglaise en contexte ; Paris, 1992.

TESNIERE Lucien :

Éléments de syntaxe structurale. Deuxième édition revue et corrigée ; Editions Klincksieck, Paris, 1969, p.260.

VAN HOUT George :

La relation prédicative ; Franc-Math : Essai pédagogique sur les structures du français moderne, Paris, 1973.

La proposition ; Franc-Math : Essai pédagogique sur les structures du français moderne, Paris, 1973.

WAGNER R.L. & PINCHON J. :

Grammaire du français classique et moderne, Hachette, 1987.

ZANDVOORT R. W. :

A Handbook of English grammar ; Great Britain, 1972.

4 - PROBLEMATIQUE DE LA CAUSALITE

4.1 - EN LOGIQUE

ÅQVIST, L. :

"An Analysis of Action Sentences Based on a 'Tree' System of Modal Tense Logic", In ROHRER (ed.) : *Papers on Tense, Aspect and Verb Classification*, 1978.

BREE D. S :

"Counterfactuals and Causality" ; *Journal of Semantics*, Nijmegen, Volume 1, Numéro 2, 1982, pp. 147-185.

DUCROT Oswald :

La preuve et le dire ; série : Langage et Logique, France, 1973.

DUPONT Pierre :

Éléments logico-sémantiques pour l'analyse de la proposition. Peter Lang : Berne, 1990.

EHRING Douglas :

"Causal Asymmetry" ; *The Journal of Philosophy*. Volume 79, numéro 12, 1982, pp. 761-774.

FAVRE Alexandre, GUITTON Henri & GUITTON Jean :

De la causalité à la finalité : à propos de la turbulence, Recherches interdisciplinaires, Paris, 1988.

HOBBS Jerry R., CROFT William, DAVIES Todd, EDWARDS Douglas, LAWS Kenneth :

"Commonsense Metaphysics and Lexical Semantics" ; *Computational Linguistics*, Volume 13, Numéro 3-4, U.S.A, 1987, pp. 241-250.

MACKIE J. L. :

The Cement of Universe, A study of Causation. Clarendon Library of Logic and Philosophy, Oxford, 1974.

"Causal Priority and the Direction of Conditionality" ; in *Analysis* XLI, 2 March 1981.

MICHOTTE André :

La perception de la causalité, Publications Universitaires de Louvain, 1947.

MILL, J. S. :

A System of Logic. University of Toronto Press, Toronto, 1973.

MORREAU Michael :

"Causation and Interference. A Working Draft", *Semantics of Time, Space, Movement And Spatio-Temporal Reasoning*. Working Papers of the 4th International Workshop. Château de Bonas, 1992, pp. 375-384.

MULAIK Stanley A :

"Toward a Synthesis of Deterministic and Probabilistic Formulations of Causal Relations by the Functional Relation Concept", *Philosophy of Science* ; Volume 53, Numéro 3 ; 1986, pp. 313-332 ; U.S.A.

PETIT J. L :

"La théorie de l'action : comment la faire ? A. I : Goldman A Theory of Human action". in TIFFENEAU, D./ P. RICOEUR (eds.) *La sémantique de l'action*. Paris : Editions CNRS, 1977.

POLLOCK John. L :

"Causes, Conditionals and Times", *Pacific Philosophical Quarterly* ; Volume 63, Numéro 3, 1982, pp. 275- 288.

ROSEN, D. A. :

"Discussion : In defense of a probabilistic Theory of Causality", *Philosophy of Science*, 1978.

SIMON H. A

Models of Discovery, Dordrecht : D. Reidel, 1977.

SUNDARAM K :

Cassirer's Conception of Causality ; American University Studies, New York, U.S.A., 1987.

SUPPES P. :

A Probabilistic Theory of Causality. Amsterdam : North Holland Publishing Co, 1970.

VENDLER Zeno :

"Agency and Causation", *Midwest Studies in Philosophy, Volume 9 : Causation and Causal Theories*, University of Minnesota Press, 1984, pp. 371-384.

VON WRIGHT G. H. :

Explanation and Understanding, London, 1971.

"Handlungslogik : Ein Entwurf", in : H. Poser (ed.) *Handlung, Norm und Intention : Untersuchungen zur denotischen Logik*, Berlin De Gruyter, 1977.

VUCHINICH Samuel :

"Logical Relations and Comprehension in speech", *Journal of Psycholinguistic Research* ; Volume 9, Numéro 5, 1980, pp. 473-501.

4.2 - EN LINGUISTIQUE

ALTENBERG Bengt :

"Causal Linking in Spoken and Written English" ; *Studia Linguistica*, Vol. 38, No. 1, 1984, pp. 20-69.

ANSCOMBRE Jean-Claude :

"La représentation de la notion de cause dans la langue" ; *Cahiers de grammaire*, No. 8, 1984, pp. 4-54.

BAKLOUTI Akila :

L'expression de la relation causale, Mémoire de D.E.A, 1995.

BARON Naomi S. :

"The Structure of English Causatives" ; *Lingua*, Vol. 33, No. 1, 1974, pp. 299-342.

BAUDET Serge :

"Représentation d'état, d'évènement, d'action et de causation" ; *Langages*, Cognition et Langage, J. FRANCOIS et G. DENHIÈRE (eds.), Numéro 100, 1990, pp. 45-65.

BAUDET Serge, CORDIER Françoise, FRANCOIS Jacques :

"L'identification des classes de procès en contexte II : étude expérimentale" ; in J. FRANCOIS & G. DENHIÈRE (eds.), *Sémantique Linguistique & Psychologie Cognitive, Aspects théoriques et expérimentaux*, Presses Universitaires de Grenoble 1997, pp. 249-282.

BINNICK Robert :

"The Iffyness of Transitive Verbs" ; in SHIBATANI (ed.) *The Grammar of Causative Construction - Syntax and Semantics*, New York Academic Press, 1976.

BOHM Roger :

"On causing without a subject", *Lingua* 53, n° 1, Amsterdam, 1981, pp. 3-31.

BOLOZKY Shamuel & SAAD George N. :

"On Active and Non-Active Causativizable Verbs in Arabic and Hebrew" ; *Zeitschrift für Arabische Linguistik*, No.10, 1983, pp. 71-79.

- CANNINGS Peter & MOODY Marvin D. :
 "A Semantic Approach to Causation in French", *Linguisticae Investigationes*, T. II, fasc. 2, Amsterdam, 1978, pp. 331-361.
- COMRIE Bernard :
 "The Syntax of Causative Constructions : Cross-Language Similarities and Divergences", in SHIBATANI (ed.) *The Grammar of Causative Constructions. Syntax and Semantics*, New York Academic Press, 1976.
- COTTIER Elizabeth :
De quelques verbes causatifs anglais et français en tant qu'opérateurs, Paris VII, 1985, Thèse 3e cycle, non-publiée.
- "Les opérateurs causatifs de l'anglais : make, cause, have et get", in J. BOUSCAREN (ed.) *Cahiers de recherche en grammaire anglaise*, T. 5, 1991, Ophrys.
- "L'opérateur causatif make et ses traductions françaises : dissymétrie avec le français faire", in J. GUILLEMIN-FLESHER (ed.) *Cahiers de recherche en grammaire anglaise*, T. 6, 1991, Ophrys.
- "Un type de repérage causatif : 'faire' et la prédication d'une qualité". in *Bulletin de Linguistique Appliquée et Générale*. 1991-1992.
- DANLOS L., GROSS G., PIOT M. :
 "Connecteurs et relations causales" ; *Langue Française ; Syntaxe des connecteurs* ; n° 77 ; 1988, pp. 92-127.
- DAVISON Alice :
 "Causal Adverbs and Performative Verbs" ; *Papers from the Sixth Regional Meeting* ; Chicago Linguistic Society, April 16-18, 1970.
- DE COLA-SEKALI M., MOREL M.A. :
 "Connexion inter-énoncés et relations intersubjectives : l'exemple de 'because', 'since' et 'for' en anglais" ; *Langages ; Intégration syntaxique et cohérence discursive* ; vol.25 n°. 104, 1991, pp. 62-78.
- DE FORNEL Michel :
 "'Parce que' et le problème de l'inférence" ; *Cahiers de Linguistique Française* N° 10 : *En deçà et au-delà de l'analyse du discours*, 1989, pp. 171-192.
- DELECHELLE Gérard :
L'expression de la cause en anglais contemporain, Thèse de doctorat, Paris III, 1989.

De MILLER Anna L. :

"Syntax and Semantics of the Form II Modern Standard Arabic Verb" ; *Al-Arabiyya*, No. 21, 1988, pp. 19-50

DENHIÈRE Guy & BAUDET Serge :

Lecture, compréhension du texte et sciences cognitives, Presses Universitaires de France, 1992.

DIETERICH Thomas G. :

"Causative Have", *Papers from the Eleventh Regional Meeting* ; Chicago Linguistic Society, April 18-20, 1975 ; pp. 165-175.

DIK Simon C. :

"Formal and Semantic adjustment of derived constructions", *Predicates and Terms in Functional Grammar*. Dorchester : Froz, 1983, pp. 1-28.

DOWTY David R. :

"On the Syntax and Semantics of the Atomic Predicate CAUSE" ; *Papers from the Eighth Regional Meeting* ; Chicago Linguistic Society, April 14-16, 1972 ; (62-74).

FAIK Sully :

"'Car', 'parce que' et 'puisque' dans les dictionnaires de fréquence" ; *Le français moderne : revue de linguistique française* ; n°2, 1978, pp. 143-156.

FARINAS DEL CERRO Louis :

"Representation of Causal Expression", *Approches Formelles de la Sémantique Naturelle* ; Laboratoire de Langage et Systèmes Informatiques, Toulouse, France, 1982.

FRANÇOIS Jacques & CORDIER Françoise :

"Actions prototypiques et différentiel de participation entre l'Argument 1 et l'Argument 2", *La sémantique des relations actanciennes à travers les langues : causativité, agentivité, intentionnalité*. Actes de la Table-Ronde Franco-Allemande de Nancy (15-16 Juin 1995).

GIVON Talmy :

Cause and Control : "On the Semantics of Interpersonal Manipulation", in KIMBALL (ed.) *Syntax and Semantics*, vol. 4, New York Seminar Press, 1975, pp. 58-89.

GODDEN Kurt :

"Causing Ambiguity" ; *Papers from the Eighteenth Regional Meeting* ; Chicago Linguistic Society, April 15-16, 1982, pp. 169-175.

GROUSSIÉ Marie-Line :

"A propos de quelques emplois de la préposition for" ; *Cahiers Charles V : 1. Linguistique*, No. 1, 1979, pp. 67-77.

"A propos de l'ambiguïté 'par/ 'pour'" ; in Catherine FUCHS (ed.), *L'ambiguïté et la phrase ; Opérations linguistiques, processus cognitifs, traitements automatisés*, France 1988.

HERBERT Robert K. :

"Observations on a Class of Instrumental Causatives" ; *Papers from the Eleventh Regional Meeting* ; Chicago Linguistic Society, April 18-20, 1975, pp. 260-272.

HERINGER James T :

"Idioms and Lexicalization in English" ; in SHIBATANI (ed.) *The Grammar of Causative Constructions. Syntax and Semantics*, New York Academic Press, 1976.

KAC Michael B. :

"On Composite Predication in English" ; in SHIBATANI (ed.) *The Grammar of Causative Constructions. Syntax and Semantics*, New York Academic Press, 1976.

KENSTOWICZ Michael & WAHBA Wafaa :

"Clitics and the Double Object Construction in Cairene Arabic" ; *Studies in the Linguistic Sciences*, Vol. 10, No. 2, 1980, pp. 149-163.

LEEMAN Danielle :

"Hurler de rage, rayonner de bonheur : remarques sur une construction en de" ; *Langue Française : prépositions : représentation, référence*, N° 91, 1991, pp. 81-101.

Le groupe λ :

"Car, parce que, puisque", *Revue Romane*, Volume 2, 1975, pp. 248-280.

MARTIN Robert :

"Le mot puisque : notions d'adverbe de phrase et de présupposition sémantique" ;
Studia Neophilologica : A Journal of Germanic and Romance Philology, Vol. XLV,
No.I, 1973, pp. 104-114.

MCCAWLEY James D. :

"Remarks on What Can Cause What" ; in SHIBATANI (ed.) *The Grammar of Causative Constructions. Syntax and Semantics*, New York Academic Press, 1976

MCCAWLEY Noriko A. :

"On Experiencer Causatives" ; in SHIBATANI (ed.) *The Grammar of Causative Constructions. Syntax and Semantics*, New York Academic Press, 1976.

MISZELLEN :

"On active and Non-active Causativizable Verbs in Arabic and Hebrew"

MOESCHLER Jacques :

"Connecteurs pragmatiques, lois de discours et stratégies interprétatives : Parce que et la justification énonciative" ; *Cahiers de linguistique française 7 : Stratégies interactives et interprétatives dans le discours*, Actes du 3^{ème} Colloque de pragmatique de Genève (27-28 février, 1^{er} mars 1986) ; pp. 149-167.

MORIN Yves-Charles :

"Une théorie interprétative des causatives en français", *Linguisticae Investigationes*, T. II, fasc. 2, 1978, pp. 363-417, Amsterdam.

"Les bases syntaxiques des règles de projection sémantique : L'interprétation des constructions en FAIRE", *Linguisticae Investigationes*, T.IV, fasc. 1, 1980, pp. 203-212, Amsterdam.

NEWMAYER Frederick J :

"The Precyclic Nature of Predicate Raising" ; in SHIBATANI (ed.) *The Grammar of Causative Constructions. Syntax and Semantics*. New York Academic Press, 1976.

PIATTELLI-PALMARINI Massimo :

"Sélection sémantique et sélection naturelle : le rôle causal du lexique", *Revue de Synthèse ; Sciences cognitives : quelques aspects problématiques* ; France, Volume 111, Numéro 1-2, 1990, pp. 57-94.

PREMPER Waldfried :

"Lexical Causation as a Fundamental Characteristic of the Arabic Verbal System", *Partizipation - Das sprachliche Erfassen von Sachverhalten*, Hansjakob Seiler & Waldfried Premper, 1991, pp. 635-657.

PRICE Marjorie S. :

"Causal verbs and the individuation of actions". *The Southern Journal of Philosophy*, U.S.A, Volume 20, Numéro 3, 1982, pp. 367-374.

ROBERTS James.S. :

"Do We Need the Cycle? Evidence from French Causatives", *Papers from the Fourteenth Regional Meeting* ; Chicago Linguistic Society, April 13-14, 1978, pp. 403-415.

ROUVERET Alain & VERGNAUD Jean-Roger :

"Specifying Reference to the Subject : French Causatives and Conditions on Representations" ; *Linguistic Inquiry*, Vol. 11, No. 1, 1980, pp. 97-202.

SAAD George Nehmeh :

Transitivity, Causation and the Derivation of Passives in Arabic, U.S.A, 1975.

SAAD George N. & BOLOZKY Shamuel :

"Causativization and Transitivity in Arabic and Modern Hebrew", *Afroasiatic Linguistics*, Vol. 9, No. 2, 1984, pp. 29-38.

SHIBATANI Masayoshi :

"The Grammar of Causative Constructions : A Conspectus", in SHIBATANI (ed.) *The Grammar of Causative Constructions. Syntax and Semantics*, New York Academic Press, 1976.

SONG Jae Jung :

"On the Rise of Causative Affixes : A Universal-Typological Perspective", *Lingua*, Volume 82, 1990, pp. 151-200.

"Causatives and Universal Grammar : An Alternative Interpretation" ; *Transactions of the Philological Society*, Volume 89, No. 1, 1991, pp. 65-94.

TALMY Leonard :

"Semantic Causative Types" ; in SHIBATANI (eds.) *The Grammar of Causative Constructions. Syntax and Semantics*, New York Academic Press, 1976.

TASMOWSKI-DE RYCK Liliane et VAN OEVELEN Hildegard :

"Le causatif pronominal" ; *Revue Romane*, volume 22, No. 1, pp. 40-58.

TAZI BENJELLOUN Ilham :

Rôle des connecteurs de cause : car, puisque, comme et parce que dans la structuration du discours, Toulouse 2, 1990.

TERASWA Jun :

"The Historical Development of the Causative Use of the Verb 'Make' with an Infinitive", *Studia Neophilologica* ; vol. 57 ; N° 2, 1985, pp. 133-143.

VANQUICKENBORNE Marc :

"An Analysis of Causality in Everyday Language", *Logique et analyse*, 1969, pp. 311-328.

WOJCIK Richard H. :

"Where Do Instrumental NPs Come from?" ; in SHIBATANI (ed.) *The Grammar of Causative Constructions. Syntax and Semantics*, New York Academic Press, 1976.

WRIGHT W :

A Grammar of the Arabic Language, Translated from the German of Caspari, Cambridge University Press, 1977.

ZIV Yael :

"Causality and Context Dependence", *Belgian Journal of Linguistics*, No. 8, 1993, pp. 187-200.

INDEX DES NOMS PROPRES

A

Abelson.....	53
Al Jorjani.....	180
Anderson.....	55
Anscombe.....	44, 184, 346
Antoine.....	185
□qvist.....	34, 39, 40, 41, 43
Aristote.....	9, 10, 15
Aronson.....	49
As-sakaki.....	180

B

Bacon.....	11
Bailly.....	54
Baklouti.....	333
Bally.....	188, 190, 191
Baron.....	67, 68, 74, 76, 77
Baudet.....	33, 43, 55
Bern.....	55, 332
Bingham.....	54
Black.....	54, 55, 56, 57, 332
Bonnard.....	178
Bower.....	54, 55, 56, 57
Bradshaw.....	55
Brown.....	54

C

Cannings.....	149, 150
Cervoni.....	159, 177
Collingwood.....	47
Comrie.....	93, 135, 136, 137, 138, 139, 148, 152, 345, 347
CONRAD.....	333
Copernic.....	16
Cottier.....	123, 125, 251
Crystal.....	62
CURME.....	151

D

Darwin.....	17
Davidson.....	20, 31, 32, 33, 44
Democrite.....	17
Descartes.....	11, 13, 16, 17, 19
Didaoui.....	263
Dik.....	3, 138, 140, 141, 142, 143, 144, 146, 152, 153
Dowty.....	105, 106, 112, 345
Ducrot.....	184, 187, 188, 346
DURAS.....	333

E

Ehring.....	49, 50
El-Isterbadî.....	148
El Moutaouakil.....	62, 69, 70, 71, 90, 139, 148, 345
Epicure.....	17
Es-sayedi.....	178, 179, 180

F

Faik.....	337, 342
Fassi Fehri.....	61, 345
Fayol.....	332
Fillmore.....	74, 116, 117
Fleisch.....	161, 186, 201
François.....	75, 76, 78, 79, 105, 106, 107, 127, 141, 284, 287, 345

G

Gasking.....	47
Geulinx.....	19
Glenn.....	54, 57
Goldman.....	2, 34, 44, 45
Gombert.....	332
Gross.....	170, 171

H

Haberlandt.....	54
Hainman.....	251
Hassan.....	60, 61, 152, 159
Hesslow.....	27
Huddleston.....	74
Hume.....	12, 13, 14, 46

I

Ibn Yaïche.....	61, 157, 158
-----------------	--------------

K

Kant.....	13, 16, 17
Keenan.....	54, 55
Kekenbosch.....	57

L

Lang.....	185
Langenden.....	74
Leibniz.....	13, 18, 19
Lewis.....	2, 20, 21
Luçrèce.....	15, 17
Lyons.....	121

M

Mackie.....	2, 22, 46, 48, 49
Malebranche.....	12, 16, 19
Marantz.....	139
Markov.....	29, 30
Marouzeau.....	60
Matsubara.....	248
McCawley.....	101
Moignet.....	178
Moody.....	149, 150
Morreau.....	21, 22, 31, 32, 33
Mulaik.....	2, 28

N

Newton.....	17, 46
-------------	--------

O

Omanson.....	54
--------------	----

P

Pascal.....	16
Pearson.....	293
Petry.....	217
Phelizon.....	184
Pline l'Ancien.....	15
Pollock.....	2, 23, 24, 25
Pottier.....	154
Premper.....	86, 87, 247, 248, 251

R

Renan.....	18
Rosen.....	2, 27

Z

Zimmer.....	152
-------------	-----

S

Salmon.....	28
Schank.....	53, 56
Shibatani.....	67, 68, 69, 77, 97, 118, 119, 127, 139, 264, 273, 345
Simon.....	28
Socrate.....	10, 15
Song.....	139, 153
Sperry.....	54
Stankler.....	20
Stein.....	54, 57
Stuart Mill.....	2, 13, 20
Suppes.....	2, 26, 27, 28

T

Talmy.....	68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 77, 78, 182, 264
Tesnière.....	3, 130, 131, 132, 134, 152
Thomason.....	20
Trabasso.....	54, 55, 56, 57
Turner.....	54, 55

V

Van den Broek.....	55, 56, 57
von Wright.....	2, 34, 35, 38, 39, 44, 47

W

Wright.....	152, 161, 172
-------------	---------------

Y

Yule.....	292
-----------	-----